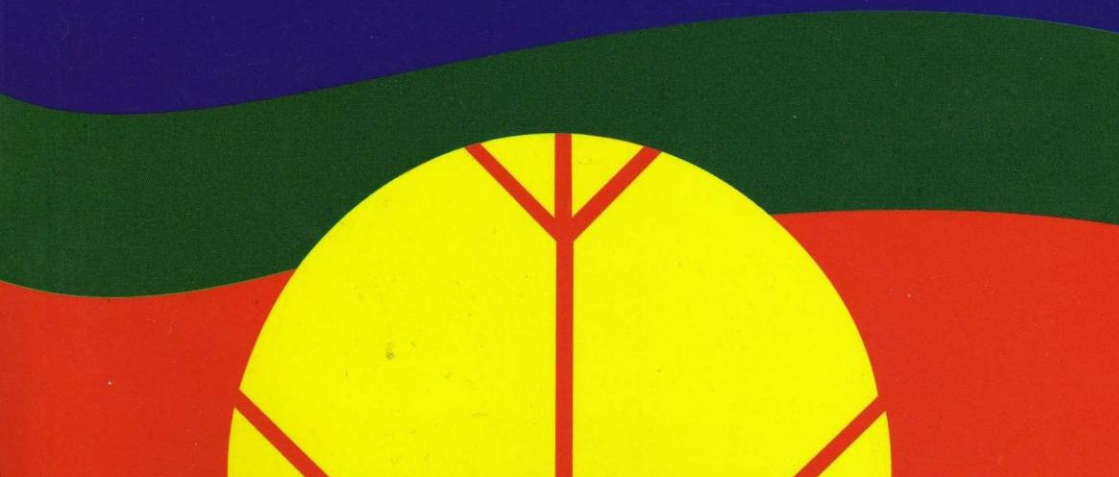




# WIXALEYIÑ

MAPUCEZUGUN-WIGKAZUGUN  
PICI HEMVLCIJKA  
PEQUEÑO DICCIONARIO  
CASTELLANO-MAPUCHE

EQUIPO DE  
EDUCACIÓN MAPUCHE  
WIXALEYIÑ



Wixaleyñ : mapucezugun-wigkazugun picí hemvlcijka . pequeño  
diccionario castellano-mapuche / Tulio Cañumil ; Darío Cañumil ;  
Marta Berretta. - 1a ed. - Buenos Aires : el autor, 2008.

81 p. ; 21x15 cm.

ISBN 978-987-05-4139-4

1. Diccionario Castellano-Mapuche. I. Cañumil, Darío II.  
Berretta, Marta III. Título  
CDD 030

Fecha de catalogación: 25/03/2008

**WIXALEYIÑ  
MAPUZUGUN-WIGKAZUGUN  
PICI HEMVLCIJKA**

**PEQUEÑO DICCIONARIO  
CASTELLANO-MAPUCHE**

Escrito en el alfabeto mapuche diseñado  
por el profesor Raguileo Lincopil

**XOKIÑ:**

MARTA BERRETTA - DARÍO CAÑUMIL - TULIO CAÑUMIL

## Introducción

Cuando, como integrantes de la Nación Mapuche, sentimos la necesidad de aprender nuestro idioma, nos enfrentamos con grandes dificultades.

Estábamos muy alejados de la mayoría de nuestros hermanos y la mayoría de los textos de que disponíamos trataban el tema desde una perspectiva no mapuche. Fue entonces que conocimos el trabajo del profesor Raguileo, el famoso lingüista mapuche. Su trabajo nos facilitó enormemente el aprendizaje, ya que había sido diseñado desde el punto de vista de un hablante del idioma. Es por eso que lo aceptamos, como lo han hecho muchos de nuestros hermanos, no solo por ser el trabajo de un mapuche, sino porque su alfabeto representa un símbolo de nuestra autonomía, una muestra de lo que podemos realizar por nuestra propia cuenta.

Existen también, varios diccionarios de Mapuzugun, algunos escritos desde la arrogancia del idioma dominante; otros escritos con la humildad de aquellos que solo buscan conocer nuestro idioma. Pero aun no existía un diccionario adaptado al alfabeto mapuche del Prof. Raguileo.

Fue por eso que, aun con nuestros limitados conocimientos lingüísticos (los cuales aumentamos día a día), y conociendo la magnitud de la tarea, decidimos elaborar uno propio. Para hacerlo debíamos comenzar con un diccionario básico, que nos sirviera de punto de partida, y solo disponíamos de un pequeño vocabulario, incluido en las fotocopias de la gramática del Prof. Raguileo Lincopil (casi el único material confiable con el que contábamos al comenzar), con el título de “Breve diccionario (español-mapuche, mapuche español)”. Ese fue nuestro punto de partida, y lo hemos ido modificando, agregando nuevos términos y expandiendo las definiciones, que en principio eran muy escuetas, dada la brevedad del original.

Este trabajo, el último de una serie de borradores, no está aun exento de errores. Errores que deberemos ir corrigiendo con la colaboración de nuestros hermanos y hermanas Mapuche, ya que somos nosotros, los propios Mapuche, los que debemos realizar el trabajo; porque se trata de nuestro idioma, una lengua viva, una lengua de cultura, que debe ser respetada como tal.

Agrupación Mapuche “Wixaleyñ”

## ¡ATENCIÓN!

*En este trabajo utilizamos el sistema de escritura conocido como **GRAFEMARIO RANGUILEO**, en este sistema algunas letras tienen un valor distinto al del Castellano. Preste atención al siguiente apartado sobre la pronunciación, donde trataremos de no utilizar términos excesivamente técnicos.*

### PRONUNCIACIÓN

Antes que nada, aclaremos que en Castellano y en Mapuzugun existen algunos sonidos que no son compartidos, o sea, sonidos que solo existen en Mapuzugun, o que únicamente existen en Castellano. Es por eso que al escribir en idioma Mapuche se debe aclarar el valor que se le dan a las letras en el sistema de escritura que se use.

En este trabajo utilizaremos el alfabeto conocido como “grafemario Ranguileo”. En este sistema se utilizan las letras del alfabeto latino, pero tratando de que cada letra (grafema) represente un solo sonido (fonema). Por ejemplo, el sonido /k/ que en Castellano se escribe **K** (kilo) **Q** (queso) y **C** (casa) se escribe siempre **K**. Veamos cual es el valor de cada letra:

Las consonantes f, k, l, m, ñ, n, p, t, y las vocales a, e, i, o, u, se pronuncian y se escriben igual que en Castellano.

En cambio, algunos sonidos se representan en forma diferente, ya sea porque se trata de sonidos del Mapuzugun que no existen en Castellano, o para evitar los dobles grafemas, es decir, para no usar dos letras al escribir un solo sonido (como la **LL** del Castellano, que escribiremos **J** en Mapuzugun).

#### Vocales:

En el Mapuzugun hay seis vocales. Las primeras cinco, como ya hemos dicho, son las mismas que en el idioma Castellano y sus sonidos no varían. La sexta vocal, a la que suele llamarse vocal mapuche, no existe en el Castellano, y es la mas frecuente en el Mapuzugun. En este sistema de escritura la representamos “**v**”. Para describir su pronunciación lo mejor es compararla con la pronunciación de las vocales i y u, es un sonido intermedio; al pronunciar la “**v**”, los labios se disponen en la misma posición que para decir i, pero la lengua se coloca en la posición en la que se pronuncia la u. La lengua se halla encogida hacia atrás y su punta no toca los dientes anteriores. La parte media de la lengua se eleva hacia la mitad del paladar.

Consonantes:

La consonante “**c**” siempre se pronuncia como la **ch** del Castellano.

La letra “**j**” siempre se pronuncia como la **ll** castellana.

Con la letra “**b**” representamos un sonido que no existe en Castellano. Es una “**l**” interdental, es decir, se pronuncia en forma similar a la **le** del Castellano, pero con la punta de la lengua entre los dientes. A veces se la describe como una mezcla entre una “**l**” y una “**d**”.

Con la letra “**h**” representamos otro sonido que tampoco tiene el Castellano. Se la llama “**n**” interdental, o sea, una **ene** que se pronuncia con la punta de la lengua entre los dientes. También se dice que es como tratar de pronunciar una “**n**” y una “**d**” al mismo tiempo.

Con la letra “**g**” representamos un sonido que se pronuncia con la parte de atrás de la lengua y la parte trasera del paladar (el paladar blando), como si se intentara pronunciar una “**n**” y una “**g**” al mismo tiempo. Es un sonido nasal. Se parece al sonido de la “**n**” en *tango*, o al de la “**ng**” en la palabra inglesa “*thing*”.

La “**r**” del idioma Mapuche tiene una pronunciación distinta a la del Castellano; es decir, no se parece a la “**r**” de “*caro*” ni a la “**rr**” de “*carro*”, en las que la lengua toca el paladar. Esta “**r**” se pronuncia más suavemente, doblando la lengua hacia arriba, de modo que se acerque a la parte media del paladar, sin tocarla; se parece a la “**r**” retrofleja del Inglés Americano.

Con el grafema “**x**” representamos un fonema cuya pronunciación es una mezcla de la “**ch**” del Castellano y una “**r**” del Mapuzungun, como si fuera “**chr**”. Es similar a la “**tr**” del inglés en “*train*”, y es la forma en que se pronuncia la “**tr**” de “*trabajo*” en algunas regiones de Sudamérica.

Consonante “**z**”: Su pronunciación se acerca a la de la “**d**” (pero es más suave) y a la de la “**z**” en España, y tiene similitud con la “**th**” del Inglés en “*thanks*”. La punta de la lengua se coloca levemente entre los dientes.

Con el grafema “**q**” representamos un sonido parecido al de la “**g**” en “*gato*”, pero más suave. El aire escapa más libremente, casi como si fuera una vocal.

Acerca de este diccionario

Para mayor claridad, las entradas para cada vocablo aparecen en **negrita**.

Las diferentes acepciones de cada vocablo están separadas por punto y coma; las variaciones ortográficas de cada vocablo aparecen:

-Entre paréntesis, cuando la variación consiste en un agregado optativo; por ejemplo, en el caso de la palabra **zin**, que también puede decirse **zitun**, aparece escrita de la siguiente forma;

**zi(tu)n** alcanzar.

-Separada por una barra cuando se trata de una variación en la última sílaba, por ejemplo, la palabra **geho**, que puede decirse **geno**, aparecerá así:  
**geho/no** sin, no hay.

Si existen variantes de un mismo vocablo, cada variante aparecerá por separado, por ejemplo las palabras **abvñma** y **abvntu**;

**abvñma** por largo tiempo.

**abvntu** por largo tiempo.

De ser necesaria una aclaración o información sobre una acepción, esta aparecerá entre paréntesis antes de dicha acepción, Ej.;

**yu** (de nosotros dos) nuestro.

Las expresiones idiomáticas aparecen en **negrita cursiva**, precedidas por un asterisco \*; y la posición que ocupa el vocablo de la entrada en la expresión se señala con la inicial del mismo, por ejemplo las expresiones **eymi kay** y **cumafun kay**, que aparecen en la entrada de la palabra **kay**, aparecerán así:

**kay** y, también; \*¿**eymi k.**? ¿y tú?;

\*¿**cumafun k.**! ¡y que le voy a hacer!

Las partículas aparecen en una entrada como cualquier otra palabra, si se trata de partículas independientes, Ej.;

**pu** partícula pluralizadora, colocada  
delante de una palabra la pluraliza,

Ej. **kawej** caballo; **pu kawej** caballos.

Las partículas que van unidas a una palabra (que funcionan como afijos) aparecerán:

-Con un guión al principio si se trata de partículas finales, Ej.;



**-we** partícula final que indica un lugar cuya principal característica esta dada por la palabra a la que se agrega, Ej. *palin* juego de “chueca”; *paliwe* lugar donde se juega “chueca”, cancha de “chueca”

-Con un guión al principio y otro al final si se trata de partículas intermedias, Ej.;

**-la-** partícula intermedia que se utiliza para formar el negativo de un verbo, Ej. *xekan* caminar, caminé; *xekalan* no caminar, no caminé.

Para conocer el uso de las partículas consulte el apéndice sobre gramática mapuche que aparece al final del diccionario

#### Orden alfabético del sistema Ranguileo

A, C, Z, E, F, Q, I, K, L, B, J, M, N, H, Ñ, G, O, P, R, S, T, X, U, V, W, Y.

## MAPUZUGUN-WIGKAZUGUN

### A

**-a-** partícula intermedia que indica que la acción del verbo se realizara en el futuro, Ej. *ajkvtun* escuchar, escuché; *ajkvtuan* escucharé.

**acawaj** gallina, pollo; \**alka a.* gallo.

**az** semblante, cara, lado; forma, color, aspecto; personalidad, costumbre; parentesco; \**a. mapu* conjunto de características socioculturales espirituales y geo-espaciales de un territorio; \**a. mogen* leyes de la vida; forma de vivir, costumbres.

**azentun** imitar; hallar bueno.

**azkan** hacer maldad con astucia.

**azkvnun** dejar arreglado, dejar ordenado.

**azkintun** observar.

**azkintunien** cuidar.

**azkintuwe** mirador, mangrullo, atalaya; promontorio desde el que se puede observar.

**azman** hallar casualmente.

**azgejuwvn** jugar con juguete.

**azo** en un breve momento, ahora.

**azvm** habilidad practica.

**azvmvn** conocer a fondo, entender; aprender.

**azvn** verse bien, estar arreglado, bonito.

**af** al lado.

**afafan** vitoreo.

**afelzuamvn** abatir.

**afeluwvn** estar aburrido.

**afelvn** suspender una acción.

**afkazi** pareja, compañero/a; la persona que esta al lado de otra.

**afkentu** sin cesar.

**afmatufal** maravilloso, admirable.

**afmatun** admirar, admirarse, maravillarse.

**afvilkan** teñir.

**afvn** acabar, concluir.

**afvmvn** cocerse, cocinar; madurar.

**aku** ajo.

**akun** arribar, llegar; nacer.

**ale(n)** luz de la luna.

**aliwen** árbol.

**aliwentu** arboleda.

**alka** macho, referido a las aves; gallo.

**alofvn** relumbrar.

**alvpvra** elevado.

**abvlen** abundar.

**abv(n)** mucho, bastante \**a. mapu* lejos.

**abvntu** por largo tiempo.

**abvkon** muy adentro.

**abvñma** por largo tiempo.

**abvñman** durar; tardarse, permanecer largo tiempo.

**ajfeñ** herida.

**ajfiz** arveja.

**ajfvln** herir.

**ajfvn** recibir una herida, lastimarse.

**ajkvn** oír.

**ajkvtun** atender, escuchar.

**ajvwe** no mucho.

**ajwe(keci)** paulatinamente; con dificultad; con paciencia.

**ajwiñ** bulto grande de ropa.

**am** partícula interrogativa que en las preguntas suele cumplir la función del verbo ser en castellano.

**am** alma del recién muerto, fantasma.

**amulzugun** enviar un mensaje.

**amulzuguwe** medio de comunicación.

**amun/h** ir; andar; acudir.

**anci** luz.

**antv** sol, día; \**naq a.* atardecer, la

tarde, al bajar el sol; \**xipapan a.*  
salida del sol; \**rupan a.* atardecer, la  
tarde; \**kon(i) a.* al entrar el sol, ocaso;  
\**fij a.* todos los días; \**ragi a.* mediodía.  
**anvmvn** plantar; sentar a una persona.  
**anvmvkvlen** habitar.  
**anvn** sentarse.  
**anpvvrn** sentarse después de estar  
acostado.  
**anvtuwe** asiento.  
**anvwe** posadera, trasero.  
**ahay** (vocativo) amigo, che.  
**ahelvn/ltun** amenazar.  
**ahvmka** planta sembrada.  
**ahvmvn** plantar; sentar a una persona.  
**añelvn** amenazar.  
**age** rostro, cara.  
**agim** charqui, carne desecada.  
**agka** cuerpo y parte trasera del lomo  
del caballo, ancas.  
**agkazvn** llevar en ancas.  
**agkantú** con el tiempo, en el  
transcurso, eventualmente.  
**agken** seco.  
**agkvn** secarse.  
**apew** cuento, relato, fábula.  
**apol** bofe relleno con sangre  
condimentada.  
**apolen** estar lleno.  
**apolvn** llenar.  
**apon** llenarse, lleno.  
**apvmvn** terminar, consumir.  
**apvmtukun** gastar.  
**are** calor.  
**aren** calentarse, tener calor.  
**arelvn** prestar a alguien algo.  
**aregvlmvmn** prestar algo.  
**aretun** pedir prestado; conseguir.  
**arken** que se le ha terminado el agua,  
seco.  
**arofvn** sudar.  
**arol** pronto.

**aten** moler, desmenuzar.  
**axeq** muy frío.  
**axvrn** estar cansado.  
**awar** haba.  
**awarkuzen** el juego de las habas.  
**awe** pronto.  
**awiñ** rescoldo.  
**awka** indomable, rebelde; salvaje.  
**awkan** rebelarse, rebelión; guerra.  
**awkantun** jugar.  
**awkantunkeci** como por travesura.  
**awkiñ** eco.  
**awkiñko** eco del agua.  
**awvkan** maltratar.  
**awvvn** afligirse.  
**ayekan** bromear, chancear.  
**ayelen** estar alegre.  
**ayen** reír.  
**ayetun** burlarse, mofarse.  
**ayeweforo** dientes incisivos.  
**ayfiñvn** adornar.  
**ayliñ** transparente, transparencia.  
**ayben** brasas, ascuas.  
**ayja** nueve.  
**aywiñ** imagen reflejada.  
**ayvfal** deseable, interesante.  
**ayvlmvmn** si gustan.  
**ayvmvn** alegrarse.  
**ayvn** amar, amor.  
**ayvnkeci** amorosamente,  
gustosamente.  
**ayvw** alegre, contento, feliz.  
**ayvvlvn** alegrar.  
**ayvvn** alegrarse.  
**ayvvnkeci** alegremente.

## C

**cacay** papá; (h. fem) forma respetuosa  
de dirigirse a un hombre.  
**cazi** sal.  
**cafo** tos.  
**cafozvn** romperse, hacerse pedazos.

**cafon** resfriarse, toser.  
**caftu** contradicción; \**c. zugun*  
contradecir.  
**caftun** contradecir; contragolpear.  
**cafvn** quitar la cáscara con cuchillo,  
pelar.  
**caq** ambos.  
**caqtun** contradecir; contragolpear.  
**cakay** arbusto chacay; su fruto.  
**calin** salud, saludar.  
**calintukun** entregar.  
**caliwvn** saludarse.  
**caltu** gracias.  
**caja** olla.  
**cajofvn** machucar.  
**cajwa** pez, pescado.  
**camaj** vestido de la mujer mapuche.  
**cañalen** estar desnudo; ser patente,  
evidente, manifiesto.  
**caño** los sudaderos que se colocan  
sobre el lomo del caballo antes de la  
montura.  
**cañuntuku** tejido con flecos que se  
coloca sobre la silla.  
**cag** pierna, muslo; gancho.  
**cagvj** dedo.  
**cagvjkuwv** dedos de la mano.  
**cagvjhamuh** dedos de los pies.  
**capen** trenzar.  
**capetu** trenza.  
**capvz** chato, de forma aplastada.  
**carawija** calzoncillo.  
**caw** padre.  
**caway** aro.  
**cawvmvn** tener pollitos.  
**cayi** hace poco rato; \**fvxa c.* hace  
mucho rato.  
**caytun** colar, filtrar.  
**ce** gente; persona.  
**cece** abuelo materno, nieto.  
**cecvn** carga, bulto.  
**cecvmvn** cargar.

**cezki** abuelo materno, nieto.  
**cezkuy** suegro, yerno.  
**cezugun** idioma.  
**cejkomtun** protegerse de la lluvia.  
**cem** qué; \**c. rume* cualquier cosa; \**c.*  
*zugu no tati* no es nada; \**c. no rume*  
nada; \**¿ka c.?* ¿que más?  
**cemkvn** cosa.  
**cemu** por que.  
**cew** donde.  
**cewpvzvn** exterminar.  
**cikv** anzuelo.  
**cilko** fucsia.  
**cija** montura, silla de montar.  
**cijfun** asustarse.  
**cijka** carta, libro.  
**cijkatun** leer, escribir; estudiar.  
**cijkatuwe** lugar donde se estudia.  
**cinvzvn** cernir.  
**ciñura** señora no mapuche.  
**ciñvzwe** cernidor, zaranda.  
**cigkol** chingolo.  
**cirwan** enredarse.  
**ciway** neblina.  
**ciwaw** rosado.  
**ciwawvn** resonar, hacer eco.  
**ciwkv** tiuque, chimango.  
**ciwvzrupan** darse vuelta.  
**coz** amarillo.  
**cofv** vago, flojo.  
**cofvh/n** ser vago, tener flojera.  
**cokon** entumirse de frío.  
**cokvm** (h. masc.) sobrino/a.  
**comaz** tizón.  
**coñiwvn** aburrirse, tener somnolencia.  
**coño y lipag** codo.  
**cogvn** apagarse.  
**coroy** loro.  
**coyke** ñandú.  
**coyvn** retoño, brote; hijo.  
**cuci** cual \**c. rume* cualquiera.  
**cucu** abuela materna, nieto.

**cufkeñ** gris.  
**cukaw** pato chucao.  
**cum** como; \*¿*cumleymi?* ¿Cómo estás?; \*¿*c. miawimi?* ¿como andas?  
**cumael** para qué.  
**cumafun** ¡que se le va a hacer!; ¡qué le voy a hacer!  
**cumal** para qué.  
**cumkaw no rume** nunca, jamás.  
**cumken** soler hacer.  
**cumgeci** de que manera, como; \**c. no rume* de ninguna manera.  
**cumgelu** por qué.  
**cumten** cuanto; \*¿*cumtey antv?* ¿que hora es?.  
**cumte** cuanto; \*¿*c. koni antv?* ¿que hora es?  
**cumueci** como; \**c. no rume* de ninguna manera.  
**cumuelu** por qué.  
**cumuej** cuando; hace días; \**fvxa c.* muchos días atras.  
**cumvl** cuando; hace días; \**fvxa c.* muchos días atras.  
**cumwelu** por que.  
**cvkvl** afrecho; locro de maíz o cebada.  
**cvje** gaviota.  
**cvjkumtukun** abrigarse contra la lluvia.  
**cvmeñ** áspero.  
**cvmpun** apéndice.  
**cvñkoñman** rodear.  
**cvñvlrumen** pasar agachándose; arrastrarse.  
**cvgarvn** apuñalar.  
**cvgkvz** redondo.  
**cvrvk** pasto conocido como ratonera.  
**civmvn** igualar.

## Z

**zajju** camarón.  
**zajun(tukun)** acusar, demandar algo.

**zańe** nido.  
**zańi** zorrino.  
**zańiw** cerdo.  
**za(tu)n** curar.  
**za(tu)cefe** medico.  
**zef** lazo de junquillo.  
**zefe** deuda.  
**zeqñ/qvñ** volcán.  
**zehoyvn** navegar.  
**zegvj/uj** poroto.  
**zew(ma)** ya.  
**zewaj** finalmente.  
**zewman** hacer, fabricar; concluir.  
**zewv** ratón, rata.  
**zewvn** acabar, terminar, estar hecho.  
**zeya** (h. masc.) hermana.  
**zikon** indicar.  
**zigijwe** hoyo central desde donde se saca la bola al inicio del juego de chueca.  
**zi(tu)n** alcanzar algo que esta elevado.  
**ziweñ** hongo comestible del roble.  
**ziwijvn** revolver.  
**ziwjiñ** abeja; moscardón.  
**zojkin** desgranar.  
**zomo** mujer, hembra; femenino; \**z. pvñeñ* (h. fem.) hija; \**vjca z.* mujer joven.  
**zoñv** arruga.  
**zoy** más.  
**zuam** intención; necesidad.  
**zuamfalvn** deseable.  
**zuamkameken** estar ocupado.  
**zuamgelen** estar ocupado.  
**zuamvn** necesitar, querer, desear; \**rume z.* necesitar urgentemente.  
**zuamyen** necesitar.  
**zujin** escoger.  
**zujñ** escogido.  
**zum zum** anochecer, al oscurecer.  
**zumiñ** oscuro, oscuridad; tiniebla.  
**zugu** asunto; mensaje; \**rvf z.* cierto;

**\*cem z. no tati** no es nada; **\*we z.** novedad, noticia.  
**zugulkan** discurso fúnebre.  
**zugun** hablar, declarar; voz; idioma.  
**zuguno** fácil.  
**zuguñman/pen** hablar por alguien, abogar.  
**zuguyen** hablar mal de alguien, murmurar.  
**zvmijko** astillas pequeñas.  
**zvñin/ñ** ceja.  
**zvgu** asunto.  
**zvgun** hablar, declarar; voz; idioma.  
**zvguñman/pen** hablar por alguien, abogar.  
**zvgyuen** hablar mal de alguien, murmurar.  
**zvpijwe** aguja de colihue.

## E

**ecelvn** reservar comida.  
**eciw** estornudo.  
**eciwvn** estornudar.  
**ekuj** *\*pici e.* pañal.  
**ekun** honrar, respetar.  
**elantv** la fecha indicada.  
**elfalvn** encargar alguna cosa a alguien.  
**elkvnun** dejar.  
**elman** acechar.  
**eltun** cementerio.  
**eltuwe** cementerio.  
**elun** dar.  
**elugetun** recobrar.  
**eluwe** cementerio.  
**elvn** dejar, poner; guardar; (ba ce) enterrar; *\*kvme e.* componer.  
**eja** medianamente, mediano; apenas.  
**ejkan** esconder.  
**ejkankeci** a escondidas.  
**ejkawvn** esconderse.  
**emperiju** membrillo.  
**entun** sacar.

**eñum** caliente.  
**eñumalvn** calentarse.  
**eñumtun** calentarse.  
**egu** con otro; indicador de dualidad, señala cuando se trata de dos personas.  
**egvn** con otros; indicador de pluralidad, señala cuando se trata de mas de dos personas.  
**epe** casi; *\*e. wvh* madrugada.  
**epew** cuento, relato, fábula.  
**epu** dos.  
**epuñpvle** mutuamente.  
**epuwe** pasado mañana; *\*e. mom* anteayer.  
**erke** tal como, parecido a, similar.  
**eymi** tu, vos, usted; *\*¿e. kay?* ¿y tu?  
**eymu** ustedes dos, vosotros dos.  
**eymyn** ustedes, vosotros.  
**eyvtun** gemir, quejarse de dolor.

## F

**faci** este, esta, esto.  
**fariantv** hoy.  
**faleci** de esta manera.  
**falin** valer.  
**falintun** estimar.  
**falke** hombro.  
**fameci** de este modo.  
**famgeci** de este modo.  
**famueci** de este modo.  
**fanen** pesar; ser pesado.  
**fapvle** por acá, acá.  
**faw** aquí, acá; hacia aquí; *\*f. pvle* por acá.  
**faylan** bailar.  
**fayvn** fermentar.  
**-fe** partícula final que indica oficio o habito de; Ej. *palin* juego de “chueca”; *palife* jugador de “chueca”, chuequero.  
**feleci** de esa manera.  
**felelay** no es así.  
**felen** estar así; entero, total.

**feley** así es; esta bien; ciertamente.  
**feymken** ser así habitualmente.  
**femgen** ser así; \**ka f.* igual.  
**femgeci** así, de ese modo.  
**femueci** de ese modo.  
**femvn** acontecer.  
**fenzen** vender.  
**fenten** mucho.  
**fentepun** extremadamente.  
**fenxelen** abundar.  
**fenxen** mucho, tanto; \**mvna f.* muchísimo.  
**fenxentu** mucho tiempo.  
**fewla** ahora.  
**fey** él, ella; ese, esa; si, eso es, bien; \**f.*  
**mew** entonces, luego, después; \**f. mu* entonces, luego, después; \**f. wvla* entonces, después, luego; \**f. pvle* por ahí.  
**feyci** ése, ésa, eso; ese, esa.  
**feyelvn** juzgar, tener por tal.  
**feyentufalay** es increíble.  
**feyentun** obedecer; creer.  
**feyegu** ellos/as dos.  
**feyegvn** ellos, ellas.  
**feykamvten** luego, enseguida.  
**feypin** decir así.  
**feyvmyvn** adaptarse, acomodarse, calzar.  
**feyvvn** caber.  
**fewaj** finalmente, en el fin.  
**-fi-** partícula intermedia que indica el objeto directo sobre el que recae la acción del verbo, Ej. *peimi*, has visto; *pefimi* lo has visto. En el caso de la primera persona la desinencia -n cambia por -ñ, Ej. *pen*, he visto; *pefiñ* lo he visto.  
**filu** serpiente.  
**fij** diverso; cada; todo; \**f. antv* todos los días; \**f. pvle* por todos lados.  
**fija** miseria, escasez de víveres.

**fijazgen** ser vicioso, ser molesto.  
**fijka** cuñado/a.  
**fijkuñ** lagartija.  
**fijmagen** ser curioso, ser intruso.  
**fijmawvn** estar oprimido, en apuros.  
**fine** semen.  
**fixun** humo.  
**focvzvn** chupar.  
**foki** enredadera.  
**folil** raíz.  
**foliluwvn** cimentarse.  
**fobo** boldo.  
**foro** hueso; diente.  
**forol** punta.  
**foron** caña.  
**foroge** pómulo.  
**fote** bote.  
**fovm** (h. masc.) hijo varón.  
**foxa** barro; pantano.  
**foye** canelo.  
**-fu-** partícula intermedia que indica que la acción del verbo se realizó en un pasado remoto, o que ya ha terminado, Ej. *ajkvvtun* he escuchado; *ajkvvtufun* (hace tiempo) escuché  
**fulvn** desparramarse.  
**funan** pudrirse.  
**furi** atrás, espalda; a escondidas; \**f.*  
**mew** detrás; \**f. pvle* desde atrás, hacia atrás.  
**furicag** parte posterior de la pierna.  
**furiruka** atrás de la casa, patio trasero.  
**furitu** atrás.  
**fuxul** montón de cosas.  
**fvca** viejo, anciano.  
**fvcan** ser viejo.  
**fvcon** humear.  
**fvcotun** hacer humear.  
**fvzo** ombligo.  
**fvzv** perdiz.  
**fvlag** color blanco mate.  
**fvlvmyvn** acercar.

**fvln** aproximarse, acercarse.  
**fvnilo** músculo.  
**fvh** semilla; fruta, fruto.  
**fvñapuwe** veneno.  
**fvre** sabor fuerte; picante; amargo.  
**fvren** seres queridos, familia.  
**fvreneafen** por favor.  
**fvrenyen** por favor.  
**fvrenyefiel** \**kvmey mi f.* gracias.  
**fvrenyewvn** favorecerse.  
**fvrin** freír.  
**fvskv** fresco.  
**fvskvtun** tomar el fresco, refrescarse.  
**fvta** grande; marido.  
**fvxa** grande; \**f. cumvl* muchos días atrás; \**f. kuyfi* hace mucho tiempo; \**f. tayi* hace mucho rato.  
**fvxañma** grande.  
**fvxapvra** elevado.  
**fvxarume** grueso.  
**fvxarupa** ancho.  
**fvw** hilo.  
**fvvym** apretar.  
**fvvymvn** apretar.

## Q

**qvñam** amante.  
**qvñin** hambre.  
**qvñvm** pájaro.

## I

**ilelvn** alimentar, dar comida.  
**ilo** carne.  
**ilotun** comer carne.  
**ijamvn** despreciar, menospreciar.  
**ijkukonvn** montar en cólera.  
**ijkun** enojarse.  
**ijkunpen** reprender.  
**ijun** desear, apetecer.  
**impobvn** envolver.  
**in** comer.  
**ina** junto a, cerca de; \**i. pvle* al lado.

**inazuamvn** observar; reflexionar.  
**inafemvn** imitar.  
**inafvln** arrimar.  
**inakintun** seguir con la vista.  
**inal(tu)** a orillas, en la orilla.  
**inalmu** cerca de.  
**inan** menor; seguir; \**zoy i.* el menor de todos.  
**inantukun** perseguir.  
**inageci** finalmente, ultimo.  
**inaramtun** averiguar preguntando.  
**inarumen** observar, reparar en algo, tomar en cuenta.  
**inarumentukun** revisar.  
**inawentun** imitar.  
**iney** quien; \**i. rume* cualquiera; \**i. no rume* ninguno, nadie.  
**iñce** yo.  
**iñciñ/n** nosotros.  
**iñciw** nosotros dos.  
**iñey** quien; \**i. rume* cualquiera; \**i. no rume* ninguno, nadie.  
**iñi** quien.  
**igkan** ayudar en una pelea o juego, defender.  
**igkatu** pedir ayuda.  
**igkawvn** defenderse.  
**ipeye** comestible.  
**iran** partir leña; astillas, leña partida.  
**ixo** la totalidad.  
**ixofijmogen** la diversidad de vidas, biodiversidad.  
**ixoxipa** patio anterior; enfrente.  
**iwe** comedero, plato.  
**iwiñ** grasa, manteca.  
**iwwzvn** envolver.  
**iya(q)el** comida.  
**iyew** allá; \**i. pvle* por allá.

## K

**ka** otro, y; también, inclusive; distinto; \**¿k. cem?* ¿que más?; \**k. az pvle* al



revés, hacia el otro lado; \**k. mapu*  
lejos; \**k. rukace* vecino.  
**kacaña** lorito de los pinares.  
**kacija** trigo.  
**kacu** pasto.  
**kazel** sumamente.  
**kazi** costilla.  
**kazil/j** costado, parte lateral.  
**kazijruka** costado exterior de la casa.  
**kazme** sumamente.  
**kazuamtun/amvn** cambiar de idea,  
cambiar de resolución, arrepentirse.  
**kazv** gris ceniciento.  
**kafey** también.  
**kafir** ronco, afónico.  
**kafkvn** cuchichear.  
**kaqvl** gargajo.  
**kake** otros, distintos.  
**kakelu** otras personas.  
**kakerumeci** de varias maneras.  
**kakintun** apartar la vista.  
**kako** mote, trigo cocido en agua y  
ceniza.  
**kakvl** atravesado.  
**kakvnun** cambiar, adulterar.  
**kalca** vello púbico.  
**kalkiñ** águila leonada.  
**kalku** brujo, hechicero, experto en  
ciencias ocultas, generalmente  
maléfico; \**k. zugu* hechicería, brujería.  
**kalvl** cuerpo.  
**kalvnaqvn** ladearse.  
**kab** pelo; lana.  
**kabca** vello púbico.  
**kabe** lagaña.  
**kajfv** azul.  
**kajfvbaweh** sulfato de cobre.  
**kajwe** tallo; la mata de cualquier  
hierba.  
**kam** o.  
**kamañ** pastor, guardián.  
**kamca** cizaña.

**kamel** el año pasado.  
**kamojfvñice** extranjero.  
**kaniñ** jote.  
**kaniw** cresta.  
**kantv** círculo del sol.  
**kañpvle** en otra parte.  
**kageci** raro, de un modo raro; de otra  
manera.  
**kagelu** otro, el otro.  
**kagen** ser de otra manera, ser diferente,  
raro.  
**kagkan** asar, asado.  
**kagkawe** asador.  
**kapi** vaina de legumbre.  
**kapvra** cabra, chivo.  
**kara** ciudad.  
**karoti** garrote.  
**karukace** vecino.  
**karv** verde.  
**kaskawija** cascabel.  
**kasv** gris ceniciento.  
**katan** agujerear.  
**kaxilfe** jugador defensa en el juego de  
chueca.  
**kaxilwe** líneas laterales en el juego de  
chueca.  
**kaxipace** extranjero.  
**kaxv kaxv** de vez en cuando.  
**kaxvkan** despedazar.  
**kaxvn** cortar; pedazo.  
**kaxvntukun** dividir, cortar en trozos;  
separar.  
**kaxvntukuwe** biombo.  
**kaxvtun** atajar.  
**kaxvtuñmawvn** defenderse.  
**kaxvwe** instrumento de corte, cortador;  
cuchillo.  
**kawcu** soltera, soltero.  
**kawej(u)** caballo; \**zomo k.* yegua.  
**kaweja** cebada.  
**kawiñ** fiesta.  
**kawitu** cama, catre.

**kawken** avutarda roja.  
**kawlitun** rasguñar.  
**kawpvn** arañar.  
**kay** y; \*¿eymi k.? ¿y tú? ¿y vos?;  
\*¿cumafun k.! ¡y que le voy a hacer!  
**kaycvn** tener diarrea.  
**kaymvtun** rumiar.  
**kayñe** enemigo.  
**kayñetuwn** enemistar.  
**kaypvn** cavar con azadón.  
**kayta** animal salvaje, alzado.  
**kayu** seis.  
**-ke-** partícula intermedia que indica  
habitualidad, Ej. *xekan* caminar, he  
caminado; *xekaken* suelo caminar,  
(habitualmente) camino.  
**ke** hígado.  
**kecan** arrear.  
**kecu** cinco.  
**keziñvn** trasquilar.  
**keltewe** tero.  
**kelv** rojo.  
**kejeñ** frutilla.  
**keju** ayudante.  
**kejun** ayudar.  
**kexan** arar, barbechar.  
**kexawe** terreno para arar.  
**kexe** barbilla, pera.  
**kexo** mudo.  
**kewan** pelear.  
**kewvh** lengua; (ce kewvh) idioma.  
**keypvn** escarbar.  
**kila** caña colihue.  
**kijkij** lechucita de las vizcacheras.  
**kimce** sabio.  
**kimeltucefe** persona capaz de entregar  
conocimiento, educador, profesor.  
**kimeltupelu** el que enseña, maestro.  
**kimelvn** enseñar; avisar, dar una  
noticia.  
**kimfalvn** reconocible.  
**kimkvlen** estar consciente.

**kimniën** recordar.  
**kimniekan** recuerdos; acordarse.  
**kimtukun** comprender.  
**kimtun** acordarse.  
**kimvlvn** enseñar.  
**kimvvn** saber, conocer, aprender,  
entender; conocimiento, sabiduría.  
**kimvnce** persona con conocimientos,  
conocedor.  
**kimwetunon** desconocer.  
**kintukan** rebuscar.  
**kintun** buscar; mirada.  
**kintunyen** estar buscando algo.  
**kintuwvlvn** dar un vistazo.  
**kiñe** uno, una.  
**kiñekemu** algunas veces.  
**kiñentukun** tomar de un trago.  
**kiñewvn** junto.  
**kisu** solo; (tercera persona del singular)  
él, ella; \**k. egu* (dual) ellos dos; \**k.*  
*egvn* (plural) ellos  
**kisuzuam** voluntariamente, por propia  
voluntad.  
**kisuke** aparte de a uno.  
**ko** agua.  
**kocv/i** dulce.  
**kocvlwe** azúcar, endulzante.  
**kozkoz** gato montés.  
**kofke** pan.  
**kofketun** comer pan.  
**kofvn** caldeado.  
**kofvr** armadillo, peludo.  
**koqvj** fruto del árbol coihué.  
**kolkol** pavo macho.  
**kolv** marrón, pardo, color café.  
**kobvf** tostado.  
**kojaja** hormiga.  
**kojeja** hormiga.  
**kojof** alga conocida como cochayuyo.  
**kojvmamvj** arrayán.  
**kom** todo.  
**komofvhmaxa** pantorrilla.

**kompañ** compañero.  
**kon** adversario.  
**koneltu** adentro.  
**konew** adivinanza.  
**konkintun** mirar hacia adentro.  
**konme** con.  
**kono** torcaza.  
**kontun** volver a entrar.  
**konumaqkven** dormir profundamente.  
**konvmpan** mencionar, nombrar, citar, recordar.  
**konvn** entrar; \**kon(i) antv* ocaso, al entrar el sol.  
**koha** el que trabaja para el logko; joven mapuche.  
**koñi** cría.  
**koñin** parir.  
**koñintu** sobrino/a materno/a.  
**koñoj** violeta.  
**kogin** cosechar.  
**kogkvlv** gruñir.  
**kory** caldo, sopa; jugo.  
**kotvn** tostar.  
**kotvh** trigo tostado.  
**kotvwe** tostador.  
**koxv** salado; ácido, agrio.  
**kow** ficha de juego.  
**kowvh** saliva.  
**koyaqtun** parlamentar.  
**koyam** roble.  
**koyba** mentira.  
**koybazugu** falsedad.  
**koybatun** mentir.  
**koypu** coipo, nutria.  
**koywe** coihue.  
**kucen** maíz asado.  
**kuciju** cuchillo.  
**kuzakuza** riñón.  
**kuzajkiñ** riñón.  
**kuze** vieja.  
**kuzen** competir, jugar.  
**kuzi** piedra para moler.

**kuziforo** columna vertebral.  
**kuzun** acostarse.  
**kufvn** escarmentar.  
**kufvh** agua caliente.  
**kuku** abuela paterna, nieto.  
**kulgen** (h. fem.) yerno.  
**kulxug** instrumento de percusión que representa la cosmovisión mapuche; se dice también del diagrama que suele dibujarse sobre el parche del mismo.  
**kuje** hierba ácida silvestre.  
**kujin** pagar.  
**kujiñ** animal; dinero.  
**kujkuj** instrumento aerófono hecho con un cuerno, que se usa como llamador; \**pici k.* teléfono celular.  
**kum** rojo oscuro.  
**kumpañilwe** cobre.  
**kuninkunin** grillo.  
**kuhihkuhih** grillo.  
**kuñifaj** pobre, desvalido.  
**kuñil** miembro de una familia muy querida.  
**kuñiltun** tener lastima.  
**kuñiwvngen** ser peligroso.  
**kuñvlv** tener lastima.  
**kupvlv** poner al bebé en la cuna; chamuscar.  
**kupvlwe** cuna.  
**kura** piedra.  
**kuralge** parte interior del ojo, globo ocular.  
**kuram** huevo.  
**kurantu** pedregal.  
**kure** esposa.  
**kurv** negro.  
**kurvkajfv** azul marino.  
**kurvkely** color bordó  
**kurvwwntu** el momento más oscuro de la noche.  
**kusakusa** riñón.  
**kuse** anciana.

**kutama** bolsa arreglada como alforja.  
**kuxan** enfermo, enfermedad, dolor.  
**kuxanzuamyen** tener lastima.  
**kuxankawvn** padecer, atormentarse.  
**kuxankvyawvn** andar enfermo.  
**kuxangekeci** dolorosamente, dificultosamente.  
**kuxantun** dolor, pesar.  
**kuxanvn** enfermarse.  
**kuxi** vulva, vagina.  
**kuxvn** estrujar.  
**kuwe** papa asada.  
**kuwen** asar papas.  
**kuwv** mano; \**xoy k.* muñeca.  
**kuyfi** hace mucho tiempo, antiguamente; \*(*fv*)*ta k.* (saludo) tanto tiempo sin vernos; \**fvxa k.* hace muchísimo tiempo.  
**kuyfikece** mayores; ancestros.  
**kuyvb/yub** carbón.  
**kuyvm** arena.  
**kvcan** lavar.  
**kvciw** culo.  
**kvzaw** trabajo, oficio.  
**kvzawfe** trabajador.  
**kvzawpeyvm** herramienta.  
**kvzawvn** trabajar.  
**kvze** lumbre, antorcha, vela, candelá.  
**kvziñ** placenta.  
**kvfvkvfvn** murmullo.  
**kvla** tres.  
**kvlafan** clavar.  
**kvlcavn** mojarse.  
**kvlce** tripas, intestinos; \**fvxa rume k.* intestino grueso.  
**kvlen** cola.  
**kvlfvn** ágil, activo, diligente.  
**kvlko** cesta tejida de fibra vegetal.  
**kvlvn** ladear.  
**kvba** quila.  
**kvbi** anzuelo.  
**kvbolkvbol** la laringe y la traquea.

**kvboh** maqui.  
**kvbwi** cierta clase de porotos.  
**kvjay** quillay.  
**kvjce** intestinos, tripas; \**fvxa rume k.* intestino grueso.  
**kvjeñu** lagrima.  
**kvjfv** pato marrón.  
**kvjpvwe** garfio.  
**kvjvn** acertar.  
**kvme** bueno; lindo; \**k. azgen* tener buen aspecto, ser bonito, hermoso; \**k. elvn* componer.  
**kvmekeci** de buena manera.  
**kvmekvnnun** dejar bien, componer.  
**kvmeden** estar bien, estoy bien.  
**kvmen** ser bueno; \**kvmev mi fvrenyefiel* gracias.  
**kvmentun** gustar.  
**kvmevawvn** andar bien.  
**kvmon** pantorrilla.  
**kvmpañ** origen familiar.  
**kvmxv** pichi, pequeño armadillo.  
**kvni** enramada.  
**kvnxo** cojo.  
**kvnvfvncag** nalga.  
**kvnvfvh** vena.  
**kvha** cierto tipo de pasto o paja con que antiguamente se hacían las casas.  
**kvñe** gemelo.  
**kvgalvn** enterrar.  
**kvgko** racimo.  
**kvpalme** procedencia familiar; el apellido familiar que indica una relación con un elemento de la naturaleza, apellido.  
**kvpalvn** traer.  
**kvpan** paño rectangular con que la mujer mapuche cubre su cuerpo; vestido de la mujer mapuche.  
**kvpan** venir.  
**kvrew** tordo.  
**kvrun** cuñado, cuñada.

**kvrvf** viento.  
**kvtu** hasta.  
**kvxal** fuego.  
**kvxalko** petróleo.  
**kvxaltun** hacer fuego.  
**kvxaltuwe** fogón.  
**kvxaw** testículo.  
**kvxvg** atado.  
**kvyeh** luna; mes; \**we k.* luna nueva;  
\**apoy pvrapan k.* luna creciente; \**apoy k.* luna llena; \**naq k.* luna menguante.  
**kvyfv** pato marrón.  
**kvymin** trance de machi.

## L

**-la-** partícula intermedia que se utiliza para formar el negativo de un verbo en el modo real, Ej. *xekan* caminar, he caminado; *xekalan* no he caminado.  
**laf** plano, parejo, llano; \**l. mapu* llanura.  
**lafxa** enano.  
**lalg** araña.  
**lamgen** (h. masc.) hermana; (h. fem.) hermana o hermano.  
**lanvn** hundirse, irse a pique.  
**larvn** caerse una cosa vertical, como un poste, árbol, etc.  
**lawv** cebollín.  
**lawvmvn** pelar.  
**-le-** partícula intermedia que indica continuidad en la acción de un verbo, Ej. *xekan* caminar, he caminado; *xekalen* estoy caminando. También indica un estado, Ej. *apon* llenar; *apolen* estar lleno.  
**lefkontun** acometer.  
**lefkvn** desprenderse.  
**lefmaavn** huir.  
**lefvn** correr.  
**lefyen** huir con algo.  
**leqpe** tostador.

**lefvn** campo.  
**lelilen** estar con los ojos abiertos.  
**lelin** mirar.  
**leliwlvn** mirar con curiosidad.  
**lemvn** ser capaz de levantar un peso.  
**legleg** cráneo.  
**lepvvn** barrer; patio.  
**lepvwe** escoba.  
**lewa** legua.  
**lici** leche.  
**lif** limpio, claro.  
**liftun** limpiar; aclararse; \**l. wenu* aclararse el cielo.  
**liq** color blanco brillante o traslucido.  
**liqkarv** verde claro, verde agua.  
**likan** pedernal.  
**lil** barranco.  
**lila** terreno para trillar, era.  
**liñu** linaza.  
**lipag** brazo; \**coñoy l.* codo; \**xoy l.* coyuntura del brazo.  
**liwe** ano.  
**liweh/n** la mañana, al salir el sol.  
**lof(ce)** comunidad.  
**lofvn** desplomarse.  
**lol** zanjón.  
**lolo** hoyo; caverna.  
**logko** cabeza; jefe de una comunidad; jefe, líder; \**kvme logkogen* ser memorioso; \**foro l.* cráneo, calavera.  
**logkomoyo** pezón.  
**logkontukun** aprender.  
**logkopalife** jugador central en el juego de la chueca.  
**luku** rodilla; \**xoy l.* coyuntura de la pierna.  
**lukutun** arrodillarse.  
**lvfvn** encenderse, quemarse, arder.  
**lvq** color blanco brillante o traslucido.  
**lvqen** plata.  
**lvpvlen** estar de barriga.  
**lvpvmvn** encender, quemar.

## B

**bafaxa** sapo.  
**bafkeh/n** mar; lago, laguna.  
**baku** abuelo paterno, nieto; tocayo.  
**bame** lobo marino.  
**ban** morir, muerte.  
**bagvmvn** matar.  
**baweh** remedio.  
**bawehtucefe** experto/a en la búsqueda, fabricación y aplicación de remedios  
**bawehtun** hacer remedios.  
**bewfv** río.  
**bobma** día nublado.  
**boy** tonto.  
**buah/n** guanaco.  
**bukatun** retar, ofender.  
**buwa** luhua, cierta alga marina.  
**buyvfvn** brillar, tener lustre.  
**bvfayvn** fluctuar.  
**bvkay** boleadoras.  
**bvbi** escama.  
**bvmvn** tragar.  
**bvykvn** gotear.

## J

**jazkvzuamvn** entristecer.  
**jazkvlen** estar triste.  
**jazkvlumvn** dolor.  
**jazkvlvn** agraviar.  
**jazkvn** enojarse, amargarse, entristecerse.  
**jazkvnkeci** penosamente, amargamente.  
**jaftun** sanar.  
**jafvn** sanar.  
**jaq** parte.  
**jaqpan** brindar; brindis.  
**jaqpayu** brindemos.  
**jako** tibio.  
**jaja** (h. masc.) suegra.  
**jajitun** visitar.

**jampvzkeñ** mariposa.  
**jancika** lenteja.  
**jagkon** caerse espontáneamente las flores o frutas; caer desde arriba.  
**jagkvn** caerse algo del bolsillo, perderlo.  
**jagkvnaqvn** caer desde arriba.  
**jawe** inglé.  
**jaweñ** frutilla.  
**jawepvxa** vientre.  
**jawfeñ** sombra.  
**jawmatun** acariciar.  
**jaynakvmvn** dejar atrás una cosa o apartarla.  
**jeqjeqkan** cernícalo.  
**jeqvn** nacer, brotar.  
**jekv** cerca.  
**jekvm** almacigo.  
**jejipun** rogar; humillarse.  
**jepv** balai, cesta ancha tejida en fibra vegetal, usada para aventar grano.  
**jizruka** la parte más al interior de la casa.  
**jikanten** páncreas.  
**jike** parte superior de la pierna, muslo.  
**jiñu** linaza.  
**jitun** empezar, comenzar.  
**jiwvn** derretirse.  
**jocolvvn** aflojar, aflojarse.  
**jocolwvvn** aflojarse.  
**jocon** aflojarse.  
**jozko** pantano.  
**jozvn** remojarse.  
**joftun** acechar.  
**jowzugun** responder.  
**jowvkvvnwvvn** agacharse.  
**jowvn** recibir; admitir, aceptar.  
**jowvnaqvn** agacharse.  
**joy** necio, tonto.  
**joyka** petirrojo.  
**juz** usado.  
**juzkvn** abortar.

**jufv** remolino de agua; hondo.  
**jumvmvn** ocultar algo.  
**juwan** notar, percibir, advertir algo.  
**jvfke** relámpago.  
**jvfken** relampaguear.  
**jvkan** temer.  
**jvkanten** páncreas; miedoso, cobarde.  
**jvmjvm** brillante.  
**jvgi** lenteja.  
**jvgki** rana.  
**jvpañvn** empollar.

## M

**maci** autoridad espiritual, experto/a en las ciencias y artes curativas.  
**macitun** ceremonia que realiza un machi.  
**makuñ** manta.  
**makuñtun** abrigarse del viento.  
**malal** cerco, corral; fortín.  
**malon** ataque, incursión.  
**malowiñon** en el juego de la chueca, entrechocar los jugadores sus palos de chueca por sobre sus cabezas, a modo de vitoreo.  
**mabeh** muchacha.  
**mabh/n** palpar, probar, registrar algo, examinar.  
**mabvtun** manosear.  
**maje** tío paterno, sobrino.  
**majiñ** mallín, llanura muy húmeda, con hierbas abundantes, donde suele haber agua.  
**majmazugun** vanagloriarse.  
**majun** cocer con agua.  
**mamvj** madera, palo; leña.  
**man** derecho, derecha; \**m. pyle* a la derecha.  
**manelun** regalo.  
**maneluwvn** regalar.  
**mankuwvln** dar la mano derecha.  
**mansun** buey; \**xanin m.* yunta de

bueyes.  
**mahkvn** patear.  
**mañke** cóndor.  
**mañumvn** agradecer.  
**magelvn** convidar.  
**magin** estar creciendo un río.  
**magiñ** inundación, crecida.  
**magka** caballo de paseo; viejo, referido a animales.  
**mapu** tierra, terreno, país; espacio; territorio; espacio territorial y todos los elementos naturales que existen en él; \**waj m.* cosmos, universo, lo que nos rodea; el territorio mapuche; \**wajontu m.* planeta tierra, mundo; \**ka m.; abv m.* lejos; \**meli wixan m.* los cuatro puntos cardinales; \**az m.* conjunto de características socioculturales espirituales y geo espaciales de un territorio.  
**mapuce** mapuche.  
**mapucezugun** idioma mapuche.  
**mapucegen** ser mapuche; cosmovisión mapuche.  
**mapuzugun** idioma mapuche.  
**mara** mara, liebre patagónica; liebre, conejo.  
**mari** diez.  
**mari mari** hola, buenos días, buenas tardes.  
**mate** mate.  
**matetun** matear, tomar mate.  
**matu** pronto, ligero, aprisa.  
**matukawvn** tener apuro, estar apurado.  
**matuke** pronto.  
**maxa** (hueso) canilla.  
**mawiza** montaña, bosque, monte.  
**mawizantu** cordillera.  
**mawvj/wej** sogá.  
**mawvh** lluvia; \**fvxa m.* aguacero, diluvio; se dice también de la legendaria inundación que marca el

inicio de la historia mapuche.  
**mawlvhn** llover.  
**may** sí.  
**maykoño** paloma, tórtola.  
**-me-** partícula intermedia que indica que la acción del verbo se realiza allá, o que se ha ido a realizar allá, Ej. *ajkvtun* escuchar, escuché; *ajkvtumen* he escuchado allá, he ido a escuchar allá.  
**me** estiércol, excremento.  
**meli** cuatro; \**m. wixan mapu* los cuatro puntos cardinales.  
**mejfvvvh** labios.  
**meñkun** cargar algo en la espalda.  
**meñkuwe** tinaja; recipiente grande.  
**merun** moco.  
**meseg** cántaro grande, cisterna.  
**metan** tomar en brazos.  
**metawe** jarra, cántaro de greda, cántaro.  
**metu** todavía, aun; mientras.  
**mexvl** cabecera.  
**mew** en, a, de, desde, hasta, hacia, con, por, para, sobre.  
**mewbeh** molinillo de viento.  
**meyuz** liso, pulido, resbaladizo.  
**mi** tu, tus, de usted, su, sus.  
**miawvn** andar.  
**mija** oro.  
**mijon** millón.  
**mince/ñice** debajo.  
**miski** miel.  
**mogen** vida, vivir; sanar; \**a. mogen* leyes de la vida; forma de vivir, costumbres.  
**mogeyel** pariente.  
**mogkol** esférico.  
**mojfvñ** sangre.  
**mojkvlen** estar desnudo.  
**montun** escaparse, salvarse, librarse.  
**montulvn** salvar, librar.  
**moxin/ñ** gordo.

**moyo** mama, pecho, teta; ubre; \**logko m.* pezón.  
**mu** de ustedes dos; su, sus.  
**mu** (mew) en, a, de, desde, hasta, hacia, con, por, para, sobre.  
**muzay** bebida fermentada, de piñones, trigo o arvejas.  
**mufv** cuantos; \**kiñe m.* unos cuantos.  
**mukaz** ácido, agrio.  
**mukur** agridulce.  
**mulfvn** rocío.  
**mulpuh** hollín.  
**muñku** por todas partes.  
**mupin** adivinar  
**mupiñ** verdadero; \**m. zugu* verdad.  
**mupiñkeci** verdaderamente.  
**muxag** ácido.  
**muxug** tronco.  
**mvcamvn** doblar.  
**mvcaj** pronto, luego; verdadero; \**m. wvla* en otro momento; \**m. mvten* luego, enseguida; \**pvcí m.* inmediatamente  
**mvcajke** a cada rato.  
**mvza** espeso.  
**mvlezuamvn** afligirse.  
**mvlekan** quedarse, permanecer.  
**mvlen** estar, permanecer.  
**mvlxvn** catuto, masa de trigo y papa.  
**mvlum** rocío.  
**mvbafman** aplastarse entre dos objetos.  
**mvbmvln** temblar, tiritar.  
**mvjo** cerebro, sesos.  
**mvjofvn** caer de bruces.  
**mvjokiñ** panecillos de arvejas y condimentos.  
**mvn** de ustedes, su, sus.  
**mvna** muy; \**m. fenxen* muchísimo.  
**mvnce** debajo.  
**mvntun** quitar, arrebatar.  
**mvnulvn** revestir, cubrir.



**mvha** mediano; primo materno, hijo de tío o tía materna.

**mvñal** listo.

**mvñalvn** dejar, abandonar.

**mvñetun** bañarse.

**mvñkun** cargar algo en la espalda.

**mvñkuwe** tinaja; recipiente grande.

**mvgeltun** obedecer.

**mvpv** ala.

**mvpmvn** aletear.

**mvpvvn** volar.

**mvr** par, pareja.

**mvrítun** tener celos la mujer.

**mvrke** harina tostada, gofio.

**mvta** cuerno.

**mvte** muy.

**mvten** solamente, nomás; \**mvca* *m.*

luego, enseguida.

**mvte** demasiado.

**mvxatun** luchar.

**mvxurvn** tropezar.

**mvxogvn** apalear, golpear con un palo.

**mvxowvn** sacudir.

**mvxvmvn** llamar.

## N

**naq** vez; abajo; \**n. antv* al bajar el sol; la tarde.

**naqeltu** debajo.

**naqkintun** mirar hacia abajo.

**naqvmvn** bajar.

**naqvn** bajar.

**nakvm** bajar.

**nalvn** castigar.

**napor** yuyo.

**narfvn** humedecer.

**narki** gato.

**nawel** jaguar.

**nekulvn** correr.

**nelvn** soltar.

**nentuzugun** declarar.

**nentun** sacar.

**nepen** despertarse.

**nervm** pulga.

**newen** fuerza; energía vital.

**newenkvlén** resistir.

**newengen** ser fuerte.

**newentun** hacer fuerza; forzar.

**nien** tener, poseer.

**nocikeci** despacio.

**nor** derecho, recto.

**norce** persona de recto

comportamiento.

**norkeci** en forma recta.

**notukan** disputar.

**nuku** búho.

**nvkvmtuwe** abrigo.

**nvlaley** abierto.

**nvlan** abrir.

**nvvn/h** agarrar, alzar; adquirir.

**nvntun** violar.

**nvhyen** sujetar.

**nvrvfvn** cerrar.

**nvxam** conversación.

**nvxamyen** contar, referir.

**nvxvg** tendido en línea recta.

**nvwken** agarrarse habitualmente.

**nvwvn** agarrarse.

**nvyyvn** temblor, terremoto.

## H

**hampvlkan** viajar al extranjero.

**hamuh** pata, pie.

**hahvg** (h. fem.) suegra, nuera.

**hape** lerdo, perezoso.

**haytun** soltar.

**hebvmmvn** dejar, soltar.

**hemvl** palabra.

**hegvmmvn** moverse.

**heyeh/n** respiración, resuello, aliento.

**heykvmmvn** dejar, soltar.

**heyvn** respirar.

**home(tu)** al otro lado.

**hon** atravesar, cruzar.

**hopa** de este lado.  
**hopan** atravesar hacia este lado.  
**hotukan** tratar de superar a alguien.  
**hotulefvn** competir en una carrera.  
**hvmvn/h** tener olor.  
**hvmvtun** oler, olfatear, sentir olor.

Ñ

**ñazu** (h. fem.) cuñada.  
**ñamku** águilucho.  
**ñamvmvn** perder.  
**ñamvn** perderse.  
**ñañ** forastero.  
**ñarki** gato.  
**ñawe** (h. masc.) hija.  
**ñawfvn** consolarse.  
**ñayvn** tener cosquillas.  
**ñayvgen** ser cosquilloso.  
**ñegvm** hongo comestible del roble.  
**ñewen** red.  
**ñi** mi; (de él, de ellos dos, de ellos) su, sus.  
**ñizo** parte superior, parte inicial.  
**ñizol** principal, jefe.  
**ñifvn** secarse.  
**ñimiñ** dibujo tejido que expresa un significado, ideograma.  
**ñoci(keci)** despacio, lento, lentamente.  
**ñom** manso; lugar, dirección.  
**ñomvmvn** amansar.  
**ñon** hastiarse de algo.  
**ñopimvn** sujetar, dominar, calmar.  
**ñuke** madre.  
**ñukentu** tía materna.  
**ñuwa** vivo, despierto.  
**ñuwin** extraviarse del camino.  
**ñvzfvn** coser.  
**ñvmin** coger, recoger, agarrar.  
**ñvmitun** recoger.

G

**ga** partícula que da énfasis o

expresividad; pues.

**gah** sembrado.

**gahvn** sembrar desparramando la semilla.

**gagen** expropiar con engaños y/o vejaciones.

**gapiñ** novia.

**gaw** constelación de las pléyades, “las siete cabrillas”; \***pvrapa g.** solsticio de invierno.

**gaygay** relincho.

**gaygayvn** relinchar.

**-ge-** partícula intermedia que señala que la acción del verbo se realiza sobre la persona indicada por la desinencia, Ej. *pin* decir, (yo) he dicho; *pigen* me dicen; *pigeymi* te dicen; señala también que una cualidad, indicada por un adjetivo o sustantivo, es atribuida la persona indicada por dicha desinencia (lo que en castellano se realiza utilizando el verbo ser) *mapuce* mapuche; *mapucegen* soy mapuche; *mapucegeymi* eres mapuche.

**ge** la vista, ojo.

**geziñ** patilla.

**gezun** arrancar de raíz una planta.

**gefvñ** avellano, avellana.

**gekvciv** ano.

**gelay** no hay, no existe.

**geju** apenas.

**gejukonvn** entrar con dificultad.

**gemen** ir para luego regresar, ir de paso.

**gen/h** seres o fuerzas que protegen cada elemento del universo.

**genozuamgen** humilde.

**gehgen** pertenecer.

**geho/no** sin, no hay, falta de.

**gepan** venir de paso.

**geykufvn** estremecerse, estremecer.

**giban** vadear.

**gibawe** vado.  
**gijakan** hacer compras.  
**gijan** comprar.  
**gijañ** (h. masc.) cuñado.  
**gijatun** pedir, rogar.  
**gojin** embriagarse; emborracharse.  
**gojiñ** borracho.  
**goyin** olvidar.  
**goyman** olvidar.  
**goygoyvn** hacer ruido con voces.  
**gulgu** ulmo.  
**gulu** oeste.  
**guxumvn** llamar.  
**guyvlvn** guiar, encaminar, acompañar a una persona.  
**guyvn** olvidar.  
**gvcalvn** estimular, incitar.  
**gvfar** blando.  
**gvfen** aplacar.  
**gvfetun** persuadir.  
**gvfvn** taparse, obstruirse.  
**gvfvgefvn** flexible.  
**gvlvn(vn)** juntar, reunir.  
**gvbam** consejo.  
**gvja** ubre.  
**gvjiw** fruto de la araucaria, piñón.  
**gvjuzvn** enjugar, limpiar con trapo un objeto mojado.  
**gvjun** encorvarse.  
**gvman** llorar.  
**gvmayen** lamentar.  
**gvnam** en balde, en vano.  
**gvnamvn** desperdiciar.  
**gvnan** perderse.  
**gvnayatun** no desperdiciar, aprovechar.  
**gvnezuamvn** fijarse, observar, averiguar; tener ubicación.  
**gvnekonvn** comprender.  
**gvnekvnuzugun** levantar falsedades.  
**gvnel** formal, serio; marca, señal.  
**gvnen** engaño, mentira, falsedad, astucia.

**gvnenkan** engañar.  
**gvnewvn** controlar, gobernar, dominar;  
*\*kisu g.* autonomía.  
**gvneytun** inspeccionar, examinar, averiguar.  
**gvneytunien** vigilar.  
**gvñkvn** restregar.  
**gvñunkuuv** muñeca.  
**gvñunluku** parte posterior de la rodilla.  
**gvñvn** tener hambre.  
**gvpvvn** tejido con dibujos.  
**gvpvnkan** hacer dibujos en los tejidos.  
**gvren** tejer en telar.  
**gvriley** apretado.  
**gvriñvn** apisonar, rellenar.  
**gvrv** zorro.  
**gvrvf** no dejar pasar.  
**gvtamcefe** componedor de huesos.  
**gvtamvn** masajear.  
**gvtantu** frazada.  
**gvxaf** angosto.  
**gvxalvn** comprimir.  
**gvxam** conversación.  
**gvxamvn** conversar.  
**gvxarvn** oprimir con la mano.  
**gvxufuri** joroba.  
**gvxvn** ahogar apretando el cuello, acotar.

## O

**ofvlvn** sorber.  
**okota** ojota.  
**okvjvn** descascarar las legumbres.  
**orkon** orcón, poste principal de la casa.  
**orkvn** vapor, vaho.

## P

**-pa-** partícula intermedia que indica que la acción del verbo se realiza acá o que se vino a realizar acá, Ej. *ajkvttun* escuchar, he escuchado; *ajkvttupan* he escuchado acá, vine a escuchar acá.

**pacvqvn** lanzar desparramando.  
**pafu** pavo.  
**pafvzkoñ** vejiga.  
**pafvn** reventar.  
**pakarwa** rana.  
**palaw** ocre.  
**pali** bola del juego de chueca.  
**palife** jugador de chueca, chuequero.  
**palin** juego parecido al hockey, conocido como “chueca”; jugar a la chueca.  
**palipalihamuh** tobillo.  
**palvm** lagarto.  
**pabu** tía paterna, sobrino.  
**paju** araña venenosa.  
**pañilwe** metal; fierro, hierro.  
**pañus** suave, blando.  
**pañv** resolana.  
**pañvn** cargar.  
**pagi** puma.  
**pagko** abrazo.  
**pagkon** abrazar.  
**papay** mamá; señora.  
**paraway** huérfano.  
**pasigka** bronce.  
**pataka** cien.  
**patakan** avutarda blanca.  
**patu** patu.  
**payba** de espaldas.  
**paybalen** estar tendido de espaldas.  
**paybaxipan** caer de espaldas.  
**payne** celeste.  
**payun/h** barba, bigote.  
**payuntun** afeitarse.  
**payuntuwvn** afeitarse.  
**payus** liso, suave.  
**pez** espeso.  
**pezan** hallar algo perdido por otra persona.  
**pekeñ** lechuza.  
**pelo** iluminado, claro.  
**pelomtun** alumbrar.

**pelon** ver claramente, distinguir.  
**pelontun** adivinar.  
**pelotun** alumbrar; estudio que se hace de la vocación e inclinaciones del niño, a los doce años, por medio de la interpretación de los sueños.  
**peb** cuello; garganta.  
**pebe** barro.  
**pejken** asustarse.  
**pen** ver, encontrar, hallar; adquirir.  
**penien** cuidar.  
**pentukun** presentación; serie de saludos en que se intercambia información.  
**peñi** (h. masc.) hermano.  
**pegeltukun** poner al descubierto, descubrir.  
**pegelvn** mostrar.  
**pegka** zapallo.  
**pepilvn** saber el manejo de algo.  
**pepikawvn** prepararse.  
**perimontun** manifestación física de una fuerza espiritual; tener premoniciones o visiones; premonición.  
**perkan** moho.  
**perkanvn** enmohecerse.  
**perkvn** peer, pedo, flatulencia.  
**petu** todavía, aun; mientras.  
**petun** ver, encontrar, hallar, adquirir; recobrar.  
**pewen/h** araucaria.  
**pewkajal** hasta la vista.  
**pewko** águila mora.  
**pewma** sueño.  
**pewman** soñar.  
**pewmagen** ojalá.  
**pewmatun** soñar acerca de una persona o situación, para examinarla.  
**pewv** primavera.  
**pewvn** verse mutuamente.  
**pewvtulen** estar sobre aviso, a la expectativa.

**pewvtun** advertir, notar.  
**pici** pequeño; \**p. ce* niño, niña.  
**pici ekuj** pañal.  
**picikvnun** abreviar.  
**picin** ser pequeño; poco.  
**picintu** por poco tiempo.  
**piciñma** poco tiempo.  
**picipicitun** despedazar.  
**picipvra** bajo en altura.  
**picirume** delgado.  
**picirupa** angosto.  
**piculvn** aventar.  
**picun** pluma.  
**pizku** legumbres cocidas.  
**pifalay** no es nada.  
**pifvjka** instrumento de viento hecho de madera, con un solo orificio en la parte superior.  
**pikun/m** norte.  
**piliñ** helada.  
**pilmayken** golondrina.  
**pilu** sordo.  
**pilun** oreja.  
**pijan** digno de ser respetado, sagrado.  
**pijeltun** tranquilizar con palabras y caricias.  
**pimun** soplar.  
**pin** decir; aceptar; \**feley p.* afirmar.  
**pinza** colibrí.  
**pinu** paja.  
**piñmalkan** maltratar.  
**piñom** conyuge.  
**pigen** llamarse, me llamo.  
**pire** nieve, granizo.  
**piren** nieve, granizo; nevar, granizar.  
**piru** gusano; \**pirulogko* loco.  
**pixal** flamenco.  
**piwke** corazón; \**fvta p.* valor, coraje; \**fvta piwkegen* ser valiente.  
**piwvn** seco.  
**piyawvlvn** reprender, insultar.  
**pojoj** patito marrón.

**pojonka** cierta ave conocida como “gallina araucana”.  
**ponor** agachado, encogido de hombros.  
**ponxo** frazada.  
**ponwi** adentro.  
**ponwitu** del lado de adentro  
**pohoh** pulmón, bofe.  
**poñilvn** sembrar papas.  
**poñv/i** papa; \**fvna p.* papa fermentada.  
**poxog** agachado.  
**poyen** estimar, apreciar; afecto.  
**pu** partícula pluralizadora, colocada delante de una palabra la pluraliza, Ej. *kawej* caballo; **pu** *kawej* caballos.  
**pu** dentro de, en el interior.  
**puzu** pudu.  
**puel** (oriente) este.  
**pukem** invierno.  
**puliwen** dentro de la mañana, en su transcurso.  
**pulku** vino.  
**pulkutun** beber vino.  
**puh** noche; \**kiñe p.* toda la noche; \**p. may* buenas noches; \**ragi p.* medianoche.  
**puhvn** anochecer.  
**puñma** enfrente; adelante.  
**puñpuya** axila.  
**pura** ocho.  
**purufe** bailarín.  
**puruka** dentro de la casa.  
**purun** bailar.  
**puwvlvn** cumplir.  
**puwvn** llegar allí; alcanzar.  
**pvcí** chico, pequeño; \**p. mvcaj* inmediatamente.  
**pvcíñ** poco.  
**pvzij** techo.  
**pvzvn** desparramarse.  
**pvlag** color blanco mate.  
**pvlé** desde; hacia; por; \**fej p.* por ahí, hacia allí; \**ina p.* al lado; \**fij p.* por

todos lados.  
**pvlki** flecha.  
**pvlkvn** colgar.  
**pvlom** abajo.  
**pvlxvntukuwe** gancho para colgar la olla o tetera sobre el fuego.  
**pvlxvwe** gancho para colgar la olla o tetera sobre el fuego.  
**pvbay** palma de la mano.  
**pvbvtvn** apartarse, separarse.  
**pvbv** mosca.  
**pvje** cerca.  
**pvji** suelo, tierra.  
**pvjv** espíritu; alma.  
**pvjvtun** examen que hace un machi sobre el espíritu del paciente.  
**pvena** hongo comestible del roble, grande y con forma de riñón.  
**pvnnon** pisar; huella, rastro; \**p. coyke* constelación conocida como “las tres marías”.  
**pvnowe** planta del pie.  
**pvnvtvn** apartarse.  
**pvnvn** pene.  
**pvhan** pegarse, adherirse.  
**pvhen** usar.  
**pvñeñ** (h. fem.) hijo, hijos; \**zomo p.* hija; \**wenxu p.* hijo.  
**pvñeñelcefe** partera.  
**pvñeñikantun** jugar con muñecas.  
**pvñeñvn** parir la mujer.  
**pvño** suegro, nuera.  
**pvrakintun** mirar hacia arriba.  
**pvrarnvn** hacer subir.  
**pvrarn** subir.  
**pvrarapan** ascender; \**pvrarapa gaw* solsticio de invierno, año nuevo.  
**pvrarupan** pasar por encima.  
**pvrarnvn** enseñuida.  
**pvrarn** nudo, anudar.  
**pvtiwn** pájaro pitihué.  
**pvtiwnvn** chispear.

**pvtokon** beber agua.  
**pvtokowe** vaso.  
**pvtun** beber.  
**pvtuwe** vaso.  
**pvxa** barriga, estomago, panza; (planta) pitra; \**logko p.* boca del estomago.  
**pvxar** piojo del cuerpo.  
**pvxem** tabaco, cigarrillo; quemar.  
**pvxemtun** fumar.  
**pvxew** oruga, cuncuna.  
**pvxokiñ** tábano.  
**pvxvlen** abundar.  
**pvxvn** ser grande.

## R

**raq** greda.  
**rakizuam** pensamiento.  
**rakizuamvn** pensar.  
**rakin** contar.  
**rakiñ** bandurria.  
**rali** plato.  
**ramtukan** preguntas.  
**ramtun** preguntar, pregunta.  
**ranvn** apostar.  
**ragi** mitad, medio, centro; \**r. antv* mediodía; \**r. puh* medianoche; \**zoy r.*  
**antv** después del mediodía.  
**ragiñ** mitad, medio, centro.  
**ragiñma** en el medio.  
**ragiñtu** en el medio.  
**rapin** vomitar.  
**rapinentun** expulsar algo vomitándolo.  
**raral** radial.  
**raxon** pasar de una mano a otra.  
**rawijma** loro barranquero.  
**rayen** flor.  
**rayvn** florecer.  
**re** solo, puro, únicamente.  
**refalta** en balde, sin pago.  
**re felepvrarn** ocioso.  
**reqle** siete.  
**reqqe** prisionero.

**reke** tal como, parecido a, similar.  
**rekvl** recostado de lado, afirmarse.  
**rekvltun** afirmarse.  
**relen** estar desocupado.  
**relmalen** estar colocado de frente.  
**relmu** arco iris.  
**relvn** acertar.  
**remvgen** otoño.  
**reñma** familia biológica.  
**replvn** cornear.  
**rere** pájaro carpintero.  
**rexv** bastón.  
**rew** ola.  
**rewe** lugar en el que se realizan las ceremonias.  
**reyen** apremiar.  
**reyvn** mezclarse, mezclar.  
**-rke-** partícula intermedia que indica sorpresa, señala algo inesperado, Ej. *apolen* estar lleno; ¡*apolerkey!* ¡esta lleno! ¡resultado que estaba lleno! también señala un dato nuevo e importante en un párrafo, Ej. *feyci wexu banturkey* resulta que ese hombre enviudó.  
**rofvln** abrazar.  
**rokiñ** provisiones para un viaje.  
**ronotunkofke** pan cocido en horno.  
**row** rama con muchas hojas, rama.  
**rowvn** cuerear, sacar el cuero.  
**ruka** casa.  
**rukantu** caserío.  
**rukawkvlen** habitar.  
**rumewe** garganta; esófago.  
**rulpan** pasar hacia acá.  
**rulvn** pasar.  
**rume** muy, mucho, demasiado.  
**rumel** siempre.  
**rumen** pasar hacia allá.  
**rumañma** demasiado.  
**runa** puñado.  
**rupa** vez.

**rupaci** vez, cierta vez.  
**rupan** pasar; \**r. antv* pasado el mediodía, la tarde.  
**rupapan** pasar hacia acá.  
**ruzetun** pellizcar.  
**ruyli** raulí.  
**rvfkvnu** de veras.  
**rvf(tu)** en verdad, en realidad, verdaderamente.  
**rvfuwe** cucharón.  
**rvfvn** trasegar.  
**rvfvwe** cucharón.  
**rvku** pecho; \**xari r.* esternón.  
**rvkv** mezuquino.  
**rvkvftukun** enterrar.  
**rvkvvn** mezquinar, escatimar.  
**rvlxen** empujar.  
**rvlun** zambullir.  
**rvme** junquillo.  
**rvmentu** entre los junquillos.  
**rvmulkofke** pan cocido en ceniza caliente.  
**rvmv** otoño.  
**rvmvvn** zambullir.  
**rvna** pelo.  
**rvgalvn** enterrar.  
**rvgan** cavar la tierra; hacer hoyos; \**r. ko* pozo de agua, aljibe.  
**rvgen** ser grueso.  
**rvgi** colihue.  
**rvgkoy** talón.  
**rvgkvn** saltar.  
**rvgvvyawvn** andar a los saltos.  
**rvgo** harina cruda.  
**rvpawlogko** cerebro, sesos.  
**rvpun** cercenar, cortar a golpes.  
**rvpv** camino.  
**rvtu** vez.  
**rvxafe** platero, joyero.  
**rvxan** hacer joyas de plata.  
**rvxon** arbusto.  
**rvxontu** matorral.

**reyvn** mezclar, mezclarse.

## S

**sakin** honrar, alabar.

**sañwe** cerdo.

**sapatu** zapato.

**sencu** suspendido sobre algo, colgando sobre.

**sijo** perdiz.

**simita** panecillo cocido en agua, que se come con manteca.

**siñumrumen** pasar agachado por debajo de algo.

**siwka** diuca, pájaro parecido al gorrión.

**solkin** arrancar la piel.

**sucetun** descabezar el trigo o la cebada.

**sumel** zapato.

**sumpatun** tantear, buscar con la mano sin ver.

**svjgaw** especie de rábano dulce.

**svmita** panecillo cocido en agua, que se come con manteca.

**svgvjwe** hoyo central desde donde se saca la bola al inicio del juego de chueca.

## T

**takun** ropa, vestimenta; cubrir, tapar.

**tamu** aquí.

**tagkvn** obedecer, responder.

**tara** varas para la construcción.

**tayi** hace poco rato.

**teyfvn** destruir.

**titi** plomo.

**tofkvn** escupir.

**tofkvh** saliva, esputo.

**tofkvtun** escupir.

**toki** jefe en tiempo de guerra, comandante; especie de hacha de piedra símbolo de autoridad; hacha.

**tob** la frente.

**tohtoh** mariposa nocturna.

**topan** ser capaz.

**topeb** nuca.

**tuci** cual; \**t. rume* cualquiera.

**tukun** poner, meter.

**tukuxanvn** contraer una enfermedad.

**tun** agarrar, coger, tomar.

**tunzuku** tucutuco, cierto roedor.

**tunten** cuanto; \**t. mew* cuando;

\*¿*tuntey antv?*/¿*tunte koni antv?* ¿que hora es?

**tunteña** ¿cuanto tiempo?

**tuntepu** ¿hasta cuando?

**tuntewe** cuando.

**turpu** nunca.

**tutekvnun** atinar.

**tutelu** magnifico, maravilloso.

**tuten** agradar; acertar.

**tuwe** tierra.

**tuwvn** provenir, proceder de algún

lugar; distancia; origen geografico del que se proviene, procedencia territorial.

**tvfa** este, esta; acá; \**t. pvle* por acá; \**t. mew* aquí.

**tvfaci** éste, ésta, esto; esta, este.

**tvfey** ese, esa; \**t. mew* ahí.

**tvfeyci** ése, ésa, eso; esa, ese.

**tvke** olivillo.

**tvkvh** trigo crudo machacado.

**tvh** piojo.

**tvgvmsv** apacentar.

**tvgvn** sosegarse.

**tvye** aquel, aquella; \**t. mew* allí; \**t.*

*pvle* por allí, hacia allí.

**tvyeci** aquél, aquélla, aquello; aquel, aquella.

**tvyiw** allá.

## X

**xafia** anoche.

**xafkem** otoño.

**xafkiñtun** trocar, cambiar.



**xafman** encontrar por suerte.  
**xafo** quebrado.  
**xafon** quebrar, quebrarse.  
**xafruka** colocado junto a la pared de la casa.  
**xafvn** tener correspondencia en el reparto de algo, tocar, caber.  
**xakaya** corralera.  
**xalka** arma de fuego.  
**xalkan** trueno.  
**xalkatufe** que usa un arma de fuego, tirador.  
**xalofvn** golpear la cabeza con un objeto duro.  
**xalxalvn** roncar.  
**xanin** yunta.  
**xantun** derribar, voltear.  
**xanvn** caer una persona o animal.  
**xahan** machacar.  
**xahanxapi** condimento de ají machacado.  
**xahaxapiwe** piedra para machacar.  
**xañman** aplastar.  
**xagaxaga** quijada.  
**xagliñ** helada.  
**xagon** quebrar, quebrarse.  
**xagvren** (insecto) bicho palo, palote.  
**xapelvn** amarrar.  
**xapi** ají.  
**xapial** puma.  
**xapicazi** condimento, mezcla de ají con sal, molidos en piedra.  
**xapvmvn** juntar.  
**xar** pus.  
**xarilogko** vincha.  
**xarin** atar, amarrar.  
**xariwe** cinturón.  
**xariwtuwe** cintura.  
**xaru** carancho.  
**xawa** piel.  
**xawalogko** cuero cabelludo.  
**xawa xawa** pato picazo.

**xawawtukun** clavar.  
**xawawvn** golpear.  
**xawma** ciego; tuerto.  
**xawvlvn** juntar.  
**xawvluwvn** juntarse.  
**xawvn** juntarse; junta, reunión.  
**xayayvn** dar golpes.  
**xayen** cascada.  
**xeqel/vl** tero.  
**xekakonvn** entrar a pie.  
**xekan** andar, caminar.  
**xem(ce)** adulto.  
**xemo** sano.  
**xemolen** estar sano, estoy sano.  
**xemon** sanar.  
**xemvmvn** criar.  
**xemvn** crecer.  
**xenka** calandria.  
**xenpan** alcanzar aquí a tiempo.  
**xenpun** alcanzar allá a tiempo.  
**xegka** calandria.  
**xegkvl** duro, seco; engreído.  
**xepen** despertar.  
**xepezuamvn** recordar repentinamente.  
**xepewvn** asustarse, espantarse.  
**xexiñvn** cegarse, encandilarse.  
**xewa** perro.  
**xewmvn** ciruelillo.  
**xewvn** endurecerse; madurar los granos.  
**xilxag** desnudo.  
**xinxi** crespó.  
**xipalwe** salida; línea de meta en el juego de chueca.  
**xipan** salir; \**x. antv* salida del sol.  
**xipantu** año; \**wiñoy x.* año nuevo, solsticio de invierno; \**alka x.* año frío; \**zomo x.* año templado, de clima benigno.  
**xipapan** surgir; \**x. antv* salida del sol.  
**xipawe** salida; (palin mew) meta.  
**xirkan** tener cataratas en los ojos.

**xiwe** laurel.  
**xiwke/v** chimango, tiuque.  
**xofvn** restallar, producir un estampido.  
**xokiñ** porción; grupo.  
**xokitun** intentar; formar ánimo de hacer una cosa, pensar, reflexionar.  
**xolxo** cardo.  
**xomv** nube.  
**xonxon** bolsa hecha de ubre desecada de vaca.  
**xoge** tupido.  
**xogen** ser tupido.  
**xogkvn** toparse, atajarse.  
**xogli** flaco; \**x. kawej* bicicleta.  
**xor(fan)** espuma.  
**xoxo** convexo.  
**xoxome** el recto.  
**xow** grieta, hendidura.  
**xoy** coyuntura.  
**xufken** ceniza.  
**xufvn** enturbiarse.  
**xufvr** polvo, polvareda.  
**xukvfvn** contraerse los músculos, especialmente los de las piernas.  
**xukvr** niebla, neblina, cerrazón.  
**xuli** ciervo macho.  
**xulixuli** codo.  
**xumaw** montón pequeño.  
**xuna** puñado.  
**xupefvn** espantarse, asustarse.  
**xuxe** cadera.  
**xuxek** bandurria.  
**xuxuka** instrumento aerófono formado por una caña con un cuerno en un extremo.  
**xuyun** besar.  
**xvfon** tos.  
**xvfl** torcido.  
**xvfvn** ahogarse, asfixiarse.  
**xvker** echado hacia atrás.  
**xvkervn** recostarse hacia atrás.  
**xvko** ovillo.

**xvlan** partir, partirse, hender.  
**xvlke** cuero.  
**xvmfvn** torcido.  
**xvmpew** chueco.  
**xvna** cabello.  
**xvnxvvn** temblar, tiritar.  
**xvgkvr** redondo, circular.  
**xvr** parejo.  
**xvren** cana.  
**xvrvmvn** reunir, juntar, armar, emparejar.

## U

**uzuamvn** descuidarse.  
**ufisa** oveja.  
**umaq** sueño.  
**umaqtun** dormir, dormirse.  
**uman** alojarse.  
**umawtun** dormir, dormirse.  
**umawtuwe** dormitorio.  
**umerkvlen** estar con los ojos cerrados.  
**une** primero.  
**unen** mayor; \**zoy u.* el mayor de todos.  
**uñelfe** lucero, el planeta venus.  
**ule** mañana.  
**upezugun** sospecha, sospechar.  
**upezuam** olvido.  
**upezuamkeci** como por olvido.  
**upezuamvn** olvidar.  
**upen** olvidar.  
**upetun** sospechar.  
**uxe** frío.  
**uwa** maíz.  
**uwe** campo despoblado.

## V

**vcafvn** despedazar con la boca.  
**vzen** odiar, aborrecer.  
**vzkifuri** médula espinal.  
**vfvrwe** boquilla.  
**vku** piedra que sirve para pulir los objetos de greda en su construcción.

**vkvj**a poncho.  
**vkvy**puwe asqueroso, sucio.  
**vl** canción.  
**vlkan** cantar.  
**vlka(n)tun** canto, cantar; canción..  
**vlka(n)tufe** cantor, cantante.  
**vlga** muela.  
**vlgaforo** (dientes) molares.  
**vltu** cobija.  
**vlxen** empujar.  
**vbme**h persona de gran riqueza material y generosidad; noble; rico.  
**vbgiñ** entrada, puerta; abertura donde se coloca la puerta.  
**vbgun** asco, tener nauseas.  
**vbpuw**h enjuagar la boca, hacer buches.  
**vjca** mujer joven.  
**vjfaw** hierba buena.  
**vjgvz** coyunturas.  
**vmi** pestaña.  
**vmun** retener un liquido en la boca.  
**vnan** rascar; producir comezón.  
**vnatun** morder.  
**vhib** estirado, extendido.  
**vhun** asco, tener nauseas.  
**vhwi** baba.  
**vñaz** flexible.  
**vñam** concubino, concubina; novio, novia.  
**vñan** alborotarse, impacientarse el caballo.  
**vñvm** pájaro, ave.  
**vñfi** pícaro, molesto, traicionero.  
**vñi** murtilla, fruto silvestre.  
**vgalv**n roer.  
**vgapu**vn bostezar.  
**vgko** estaca, poste.  
**vgkolv**n plantar estacas.  
**vgkv** derecho.  
**vgvm**vn esperar, aguardar.  
**vgvr**vn desgastar.

**vpagv**n comer con ansia.  
**vpe** sustancia que sirve para pegar, pegamento.  
**vpirv**n picar.  
**vpvl** margen, borde, orillas.  
**vremv**n humedecer.  
**vrfin** ahogarse en el agua.  
**vrkvfo** tuétano.  
**vrkvlen** estar cansado.  
**vrkv**n cansarse.  
**vrkv**tun descansar.  
**vrum** encías.  
**vtalv**n pastorear, apacentar.  
**vtan** pacer.  
**vxar** semilla.  
**vxen** liendre.  
**vxir** envidia.  
**vxirv**n envidiar.  
**vx** restante.  
**vxorv**n tener hipo.  
**vxum** vesícula biliar; hiel.  
**vxvfk**onv arrojar dentro.  
**vxvfv**n arrojar, lanzar.  
**vweñv**n silbar.  
**vwmv**vn indicar con señas.  
**vy** nombre.  
**vyaq**tn contradecir.  
**vye mew** allí.  
**vyew** allá; \*v. *pvle* por allá, hacia allá.  
**vyiw** allá.  
**vytun** nombrar.  
**vyvm**vn encender.  
**vyv**n arder; encenderse, prenderse.

## W

**waci** trampas de hilo para cazar.  
**waza** calabaza; especie de cascabel hecho de calabaza.  
**wazkv**n hervir.  
**waqlv**n bramar.  
**waka** vaca.  
**wakeñv**n ruido confuso de mucha

gente, algarabía.

**wala** pato de los ríos.

**walvg** verano.

**walwlvn** hacer gárgaras.

**waj** en derredor, alrededor; \***w. pvle** alrededor.

**waj mapu** universo material e inmaterial, cosmos; se usa también para referirse al territorio mapuche.

**wajon** alrededor; dar vueltas alrededor de algo, rededor; \***w. mew** alrededor.

**wajonaqvn** inclinarse con todo el cuerpo hacia adelante.

**wajontu mapu** el mundo, planeta tierra.

**wajpa** alrededor, rededor.

**wajvn** rodear, dar vueltas alrededor.

**wampo** ataúd.

**wancon** estar sin fuerza; caer las flores marchitas.

**wagku** banco, asiento.

**wagkvn** ladrar.

**wagvben** estrella.

**wapi** isla.

**waragka** mil.

**waria** pueblo, ciudad.

**waxalvn** quebrar con los dientes, romper.

**waxon** quebrar, quebrarse.

**waxonaqvn** desprenderse y caer, bajar quebrándose.

**waw** valle.

**wawyun** tener hemorragia en la nariz.

**waycvf** rotación; \***w. mapu** rotación terrestre.

**waycvfvn** dar vueltas, rotar.

**wayfvn** tullirse.

**wayuh/n** espina; (arbusto) espino.

**wayweh** viento del sur.

**-we** partícula final, indica el lugar donde se realiza la acción del verbo, Ej. *kexan* arar, *kexawe* terreno para arar;

también indica un lugar cuya principal característica reside en la palabra a la que acompaña, Ej. *palin* juego de “chueca”; *paliwe* lugar donde se juega “chueca”, cancha de “chueca”; también indica el instrumento con el que se realiza la acción del verbo, Ej. *kotvn* tostar, *kotvwe* tostador.

**we** nuevo, reciente; \***w. xipantu**

solsticio de invierno; \***w. wvla** recién.

**wece** hombre joven.

**wecozyvn** agujerear.

**wecun** subir en la cima de un cerro.

**wecuñ** extremo, punta; arriba, cima, cumbre.

**wecuñcagvj** punta del dedo.

**wecuñmoyo** pezón.

**wecuñtu** en la parte más alta, al tope.

**wecuñtufe** jugador delantero en el juego de chueca.

**weza** malo, mal; \**jmyna w.!* que terrible.

**wezakeci** de mala manera.

**wezan** hartarse, estar satisfecho.

**wezwez** loco.

**wefvn** aparecer.

**weku** tío materno, sobrino.

**wekufv** demonio.

**wekun** afuera.

**wekuntu** del lado de afuera.

**wele** izquierda; \***w. pvle** a la izquierda; al revés.

**welu** pero, sin embargo; en lugar de.

**welukon/ke** mutuamente.

**welulkawvn** equivocarse.

**wej** desparejo; imperfectamente, en parte.

**wejimvn** vaciar.

**wejin** vacío.

**wejkeci** imperfectamente, en parte.

**wema** antes, primero.

**wemvn** ahuyentar.

**weni** amigo.  
**wente** encima; \**w. pvbay kuwv* dorso de la mano.  
**wentehamuh** empeine.  
**wenxu** hombre, varón; \**w. pvñeñ* (h. fem.) hijo varón.  
**wenu** arriba.  
**wenufoye** bandera, estandarte.  
**wenu(m)pvravn** alzar, elevar.  
**wenuntun** alzar, elevar.  
**wehvy** amigo.  
**weñag** tristeza, pena.  
**weñagkven** estar triste.  
**weñagkvn** entristecerse; suspirar.  
**weñefe** ladrón.  
**weñen** robar.  
**wegan** destaparse, abrirse; agujerear.  
**wegkolvn** arrancar de raíz.  
**wepvmvn** hacer aparecer.  
**wera** mucho.  
**weraf** pato nocturno.  
**werilkan** cometer falta/s, delinquir.  
**werin** delito; despreciar.  
**werkvlvn** enviar.  
**werkvn** mandar, ordenar; enviar un mensajero.  
**werken** mensajero.  
**wesa** malo, mal; \**jmva wesa!* ¡que pena!; \**w. azgen* ser feo; \**wesayawvn* ando mal.  
**wesacewvn** arruinarse.  
**wesakelu** ropa.  
**weswes** travieso, inconsciente, de mal comportamiento.  
**wewpife** historiador.  
**wewpin** parlamentar, discursar.  
**wewvn** ganar.  
**weycafe** guerrero, combatiente.  
**weycan** combate; combatir.  
**weycatun** combatir; guerrear.  
**weyungen** estar roto un recipiente.  
**weyvlhopan** cruzar a nado.

**weyvbvn/lvn** nadar.  
**wicafvn/rvn** rasgarse, rajarse.  
**wican** conseguir ayuda.  
**wicijkoñ** golondrina.  
**wicun** apartarse.  
**wicuke** aparte en grupo.  
**wicvvn** torcer.  
**wizpvn** desparramarse.  
**wizvfe** alfarero.  
**wizvn** trabajar la greda o arcilla, alfarería; dar forma.  
**wif** largo, recto; directamente; acequia.  
**wiftun** fila.  
**wifontukun** empapar.  
**wikeñvn** silbar.  
**wikvrvn** rasgarse.  
**wile** (el día siguiente) mañana.  
**wili** uña.  
**wilki** zorzal.  
**wiban** pegar, unir una cosa con otra.  
**wiji** sur.  
**wijvn** orinar.  
**wijeñ/n** orina.  
**wijki** zorzal.  
**wiman** azotar.  
**wimvn** acostumbrarse.  
**winolvn** andar a gatas.  
**wihvn** estirarse.  
**wihwih** en fila uno por uno.  
**wiñamvn** acarrear, trasladar.  
**wiño** palo del juego de chueca.  
**wiñozuamvn** arrepentirse.  
**wiñokintun** mirar hacia atrás.  
**wiñokuxantun** volver a enfermarse, recaída.  
**wiñoleftvn** volver corriendo.  
**wiñoiltun** restituir.  
**wiñoilvn** devolver algo prestado.  
**wiñoñ** volver; \**wiñoñ yipantu* año nuevo, solsticio de invierno.  
**wiñoewwtun** volver a ganar.  
**wigka** extranjero, hombre blanco;

opresor, ladrón.  
**wigkazugun** idioma extranjero.  
**wigkul** montaña, cerro.  
**wigkvn** robar.  
**wigvzvn** arrastrar.  
**wirafvn** galopar.  
**wiralen** estar con las piernas abiertas.  
**wirarvn** gritar.  
**wirife** escritor.  
**wirikvnun** dejar escrito, memorando.  
**wirin** escribir, trazar, dibujar; dibujo.  
**wirintukun** poner por escrito.  
**wiriwe** lápiz.  
**wirkon** montón.  
**wirvfkan** despedazar.  
**wixakvnuwvn** pararse.  
**wixal** telar.  
**wixan** parado, de pie; levantarse.  
**wixa(ñ)pvravn** alzar, levantar.  
**wixapvran** pararse.  
**wixu** cuchara.  
**wixun** derramar.  
**wixunko** vertiente.  
**wixur** curvado.  
**wixuxipan** derramarse.  
**wixuwe** (arma) honda.  
**wixvn** fila.  
**wiya** ayer.  
**wiyologko** la mollera.  
**wiyoyoruka** abertura en el techo que permite la salida del humo.  
**wiyulogko** la mollera.  
**wvzamvn** (dividir) partir.  
**wvzan** apartarse, separarse, dividirse.  
**wvzkan** partir, dividir; parte, pedazo.  
**wvfko** fuente, manantial.  
**wvfkvn** pedir limosna, mendigar.  
**wvkjvn** descascarar las legumbres.  
**wvla** después; \**mvcaj w.* en otro momento; \**we w.* recién.  
**wvle** (el día siguiente) mañana.  
**wvltun** restituir.

**wvlvn** dar.  
**wvbgñ** puerta, entrada; abertura donde se coloca la puerta.  
**wvne** primero.  
**wvnel/n** el mayor.  
**wvnetu** al principio.  
**wvvh** boca, hocico, pico, trompa.  
**wvvh** el alba, el amanecer; \**epe w.* madrugada, casi al amanecer.  
**wvhvn** amanecer.  
**wvxe** frío.  
**wvxul** montón de cosas.  
**wvwan** vapor.  
**wvya** ayer.  
**wvyweñ** silbido.  
**wvyweñvn** silbar.  
**wvywvn** tener sed.

## Y

**yazkvn** amargarse.  
**yazkvnkeci** amargamente.  
**yaf** más.  
**yafkan** cometer una falta o delito, delinquir; producir enojo.  
**yafvlvn** animar.  
**yafvlwvn** animarse, atreverse.  
**yafvn** ser duro.  
**yafyafvn** tiritar de frío.  
**yako** tibio.  
**yaj** (h. masc.) hijos; frutos.  
**yajmvn** engendrar.  
**yajn** engendrar.  
**yana** ordinario, de malos modales; mapuche educado entre los wingkas.  
**yapaw** bolsa de cuero.  
**yarken** lechuga cordillerana.  
**yezugun** obedecer, llevar algún recado.  
**yefazugun** dar un recado.  
**yefaltu** encargo.  
**yefaltun** encargar.  
**yeku** cormorán.  
**yemen** ir a buscar algo.

**yen** llevar.  
**yenien** llevar consigo.  
**yenv** ballena.  
**yeñpvravn** entusiasmarse por algo.  
**yepan** venir a buscar algo de aquí.  
**yepuh** lucero, el planeta venus.  
**yerpun** pasar a buscar.  
**yerpvn** vencer.  
**yewelkan** avergonzar; difamar, afrentar.  
**yewen** avergonzarse, tener vergüenza.  
**yewmen** ser rápido, ser ágil.  
**yewmewvn** ligero, veloz.  
**yewvn** regalo que se lleva cuando se va de visita; bulto.  
**yiñ** nuestro, nuestra.  
**yiwiñ** grasa, manteca.  
**yiwiñko** petróleo; aceite.  
**yiwiñkofke** sopaipilla, panecillo frito,

tortafrita.  
**yoci** justamente.  
**yož** más.  
**yofvn** no atreverse, no osar.  
**yom** nietos, bisnietos; agregado; más.  
**yomzuavn** abusar.  
**yompeñ** agregar, añadir.  
**yu** nuestro, de nosotros dos.  
**yu** nariz.  
**yuku** yugo.  
**yuge** puntiagudo, afilado, agudo.  
**yugvmvn** afilar.  
**yupe** erizo de mar.  
**yus** liso.  
**yvfkvn** desbastar, raspar.  
**yvfvn** crecer.  
**yvwju** cascabel.  
**yvwvbkuvv** anillo.

## CASTELLANO-MAPUCHE

### A

**a** mew, mu; pvle.

**abajo** naq; pvlom.

**abandonar** mvñalvn.

**abatir** afelzuamvn.

**abeja** ziwjiñ.

**abertura** (entrada) wvbgñ, vbgiñ; (en el techo para que salga el humo) wiyoyoruka.

**abierto** nvlaley; (los ojos) lelilen; (las piernas) wiralen.

**abogar** zuguñman, zvguñman, zuguñpen, zvguñpen.

**aborrecer** vzen.

**abortar** juzkvn.

**abrazar** rofvln, pagkon.

**abrazo** pagko.

**abreviar** picikvnun.

**abrigarse** (del viento) makuñtun; (de la lluvia) cejkomtun, cvjkumtun.

**abrigo** nvkvmtuwe.

**abrir** nvlán.

**abrirse** wegán.

**abuela** (paterna) kuku; (materna) cucu.

**abuelo** (paterno) baku; (materno) cezki, cece.

**abundar** fenxelen, abvlen, pvxvlen.

**aburrirse** afeluwvn; coñiwvn.

**abusar** yomzuamvn.

**acá** tvfa, faw; fapvle; \**pasar hacia a.* rupan; \**por a.* fapvle, tvfa pvle, faw pvle.

**acabar** zewvn, afvn.

**acariciar** jawmatun.

**acarrear** wiñamvn.

**acechar** joftun, elman.

**aceite** yiwiñko.

**aceptar** jowvn, pin.

**acequia** wif.

**acercar** fvlvmvn.

**acercarse** fvlvn.

**acertar** kvjvn, relvn, tuten.

**ácido** muxag; koxv; (agrio) mukaz.

**aclarse** liftun; (el cielo) liftun wenu.

**acogotar** gvxxvn.

**acometer** lefkontun.

**acomodarse** feyvnmvn.

**acompañar** (guiar) guyvln.

**acontecer** femvn.

**acordarse** kimniekan, kintun.

**acostarse** kuzun.

**acostumbrarse** wimvn.

**activo** kvlfvn.

**acudir** amun, amuh.

**acusar** zajun, zajuntun.

**adaptarse** feyvnmvn.

**adelante** puñma.

**adentro** ponwi, koneltu; (de la casa) puruka; \**muy a.* abvkon; \**del lado de a.* ponwitu.

**adherirse** pvhan.

**adivinanza** konew.

**adivinar** mupin, pelontun.

**admirable** afmatufal.

**admirar** afmatun.

**admirarse** afmatun.

**admitir** jowvn.

**adornar** ayfiñvn.

**adquirir** nvn, nvh; pen, petun.

**adulterar** kakvnun.

**adulto** xem, xemce.

**adversario** kon.

**advertir** (notar) pewvtun, juwan.

**afecto** poyen.

**afeitar** payuntun.

**afeitarse** payuntuwvn.

**afilado** yuge.

**afilar** yugvmvn.



**afirmar** feley pin.  
**afirmarse** rekvI, rekvItun.  
**afligirse** mvlezuamvn, awvwmvn.  
**aflojar** jocolvn.  
**aflojarse** jocolvln, jocolvwvn, jocon.  
**afónico** kafir.  
**afrecho** cvkvl.  
**afrentar** yewelkan.  
**afuera** wekun; \**del lado de a.*  
wekuntu.  
**agachado** ponor, poxog; \**pasar a. por debajo* siñumrumen; cvñvlrumen.  
**agacharse** jowvkvnvwmvn, jowvnaqvn.  
**agarrar** nvn, nvh, tun; ñvmin.  
**agarrarse** nvwmvn.  
**ágil** kvlfvn; (ser) yewmen.  
**agradar** tuten.  
**agradecer** mañumvn.  
**agraviar** jazkvln.  
**agregado** yom.  
**agregar** yompeñ.  
**agridulce** mukur.  
**agrio** koxv; (ácido) mukaz.  
**agua** ko; (caliente) kufvh; (que se quedo sin agua) arken; \**beber a.*  
pvtokon.  
**aguacero** fvxa mawvh.  
**aguardar** vgvwmvn.  
**agudo** yuge.  
**águila** \**a. leonada* kalkiñ; \**a. mora*  
pewko.  
**aguilucho** ñamku.  
**aguja** (de colihue) zvpijwe.  
**agujerear** katan; wecozvn; (abrir)  
wegan.  
**ahí** tvfey mew; \**por a.* fey pvle.  
**ahogar** (apretando el cuello) gvxxn.  
**ahogarse** (asfixiarse) xvfvn; (en el  
agua) vrfín.  
**ahora** fewla; (en un breve momento)  
azo.  
**ahuyentar** wemvn.

**ají** xapi; (machacado) xahanxapi;  
(molido con sal) xapicazi.  
**ajo** aku.  
**ala** mvpv.  
**alabar** sakin.  
**alba** wvh.  
**alborotarse** (el caballo) vñan.  
**alcanzar** puwmvn; (algo elevado) zin,  
zitun; (aquí a tiempo) xenpan; (allá a  
tiempo) xenpun.  
**alegrar** ayvwmvln.  
**alegrarse** ayvmvn, ayvwvn.  
**alegre** ayvw; \**estar a.* ayelen.  
**alegremente** ayvwvnkeci.  
**aletear** mvpvmvn.  
**alfarería** wizvn.  
**alfarero** wizvfe.  
**alforja** kutama.  
**algas** (cochayuyo) kojof; (luhua) buwa.  
**algarabía** wakeñvn.  
**aliento** heyeh, heyen.  
**alimentar** ilelvn.  
**aljibe** rvgan ko.  
**alma** pvjv; (del recién muerto) am.  
**almacigo** jekvm.  
**alojarse** uman.  
**alrededor** waj, wajon, waj pvle, wajon  
mew, wajpa.  
**alto** (en lo mas alto) wecuñtu.  
**alumbrar** pelomtun, pelotun.  
**alzado** (animal) kayta.  
**alzar** wixapvramvn, wixañpvramvn,  
wenuntun, wenumpvramvn; (agarrar)  
nvn, nvh.  
**alzarse** (rebelarse) awkan.  
**allá** tvyiw, vyiw, vyew, iyew; \**pasar*  
**hacia a.** rumen; \**por a.* iyew pvle,  
vyew pvle.  
**allí** tvye mew, vye mew; \**hacia a.* tvye  
pvle; fey pvle.  
**amanecer** (al alba) wvh, wvhvn; \**casi*  
**al a.** epe wvh.

**amansar** ñomvmvn.  
**amante** vñam, qvñam.  
**amar** ayvn, poyen.  
**amargamente** jazkvnkeci.  
**amargarse** jazkvn  
**amargo** fvre.  
**amarillo** coz; (ocre) palaw.  
**amarrar** xapelvn, xarin.  
**ambos** caq.  
**amenazar** añelvn, ahelvn, aheltun.  
**amigo/a** wehvy, weni; (vocativo) ahay.  
**amor** ayvn.  
**amorosamente** ayvnkeci.  
**ancas** agka; \**llevar en a.* agkazvn.  
**ancho** fvхарupa.  
**ancestros** kuyfikece.  
**anciana** kuse.  
**anciano** fvca.  
**andar** miawvn; (caminar) xekan; (ir) amun, amuh; (a gatas) winolvn; (a los saltos) rvqkyawvn; \**a. enfermo* kuxankvyawvn; \*¿*como andas?* ¿cum miawimi.  
**angosto** gvxaf, picirupa.  
**anillo** yvwvbkuwv.  
**animal** kujñ.  
**animar** yafvlvn.  
**animarse** yafvlwvn.  
**ano** gekvciw, liwe.  
**anoche** xafia.  
**anochece** puhvn.  
**anteayer** epuwe mom.  
**antes** wema.  
**antiguamente** kuyfi.  
**antorcha** kvze.  
**anudar** pvron.  
**anzuelo** cikv; kvbi.  
**añadir** yompeñ.  
**año** xipantu; (de clima templado) zomo xipantu; (de clima frío) alka xipantu; \**el a. pasado* kamel;  
**apacentar** vtalvn, tvgvmvn.

**apagarse** cogvn.  
**apalear** mvxogvn.  
**aparecer** wefvn; \**hacer a.* wepvmvn.  
**apartar** jaynakvmvn; (la vista) kakintun.  
**apartarse** pvntvn, pvbtvn, wicun, wvzan.  
**aparte** (de a uno) kisuke; (en grupo) wicuke.  
**apellido** kvpalme.  
**apenas** geju, eja.  
**apéndice** cvmpun.  
**apetecer** ijun.  
**apisonar** gvriñvn.  
**aplacar** gvfen.  
**aplastado** capvz.  
**aplastar** xañman.  
**aplastarse** (entre dos objetos) mvbafman.  
**apostar** ranvn.  
**apreciar** poyen.  
**apremiar** reyen.  
**aprender** kimvn, logkontukun; azvmvn.  
**apretado** gvriley.  
**apretar** fvyvm, fvyvmvn.  
**aprisa** matu.  
**aprovechar** gvnyatun.  
**aproximarse** fvlvn.  
**apuñalar** cvgarvn.  
**apurado** matukawvn.  
**apuro** (tener) matukawvn; \**en apuros* fijmawvn.  
**aque/lla** tvye; tvyeci.  
**aquél/lla** tvyeci.  
**aquello** tvyeci.  
**aquí** faw, tvfa mew, tamu.  
**araña** lalvg; (venenosa) paju.  
**arañar** kawpvn, kawlitun.  
**arar** kexan; \**terreno para a.* kexawe.  
**araucaria** pewen, peweh.  
**árbol** aliwen.

**arboleda** aliwentu.  
**arbusto** rvxon.  
**arco** \**a. iris* relmu.  
**arder** lvfvn, vyvn.  
**arena** kuyvm.  
**arma** (de fuego) xalka.  
**armadillo** kofvr; (pichi) kvmxv.  
**armar** (juntar) xvrvmvn  
**aro** caway.  
**arrancar** (de raíz) gezun, wegkolvn;  
(la piel) solkin.  
**arrastrar** wigvzvn.  
**arrastrarse** cvñvlrumen.  
**arrayán** kojvmamvj.  
**arrear** kecan.  
**arrebatar** mvntun.  
**arreglado** (verse bien) azvn; \**dejar a.*  
azkvnun.  
**arrepentirse** wiñozuamvn, kazuamtun,  
kazuamvn.  
**arriba** wenu; (cima) wecuñ.  
**arribar** akun.  
**arrimar** inafvlvn.  
**arrodillarse** lututun.  
**arrojar** vxvfvn; (dentro) vxvfkonvn;  
(desparramar) pacvqvn.  
**arruga** zoñv.  
**arruinarse** wesacewvn.  
**arveja** ajfiz.  
**asado** kagkan.  
**asador** (aparato) kagkawe.  
**asar** kagkan; (papas) kuwen.  
**asco** (tener nauseas) vbgun, vhun.  
**ascuas** ayben.  
**asfixiarse** xvfvn.  
**así** femgeci; (estar) felen; (ser) femgen;  
\**a. es* feley; \**no es a.* feelay.  
**asiento** anvtuwe, wagku.  
**aspecto** az; \**tener buen a.* kvme  
azgen.  
**áspero** cvmeñ.  
**asqueroso** vkvypuwe.

**astilla** (pequeñas) zvmijko; (leña) iran.  
**astucia** (engaño) gvnen; \**hacer*  
*maldad con a.* azkan.  
**asunto** zugu, zvgu.  
**asustarse** xupefvn, cijfun, xepewvn,  
pejken.  
**atado** kvxvvg.  
**atajar** kaxvtun; (mutuamente) xogkvvn.  
**atalaya** azkintuwe.  
**ataque** malon.  
**atar** xarin.  
**atardecer** naq antv.  
**ataúd** wampo.  
**atender** (escuchar) ajkvtun.  
**atinar** tutekvnun.  
**atormentarse** kuxankawvn.  
**atrás** furi; furitu; (desde/hacia atrás)  
furi pvle; \**dejar a.* jaynakvmvn;  
\**muchos días a.* fvxa cumvl.  
**atravesado** kakvl.  
**atravesar** hon; (hacia este lado) hopan.  
**atreverse** yafvlvwwn; \**no a.* yofvn.  
**axila** puñpuya.  
**aun** petu, metu.  
**autonomía** kisu gvnewvn.  
**ave** vñvm.  
**avellana/o** gefvñ.  
**avenida** (crecida de un río) magiñ.  
**aventar** piculvn.  
**avergonzar** yewelkan.  
**avergonzarse** yewen.  
**averiguar** gvneytun, gvnezuumvn;  
(preguntando) inaramtun.  
**avisar** kimelvn.  
**aviso** \**estar sobre a.* pewvtulen.  
**avutarda** \**a. blanca* patakan; \**a. roja*  
kawken.  
**ayer** wiya, wvya.  
**ayuda** (pedir) igkatu;(conseguir)  
wican.  
**ayudante** keju.  
**ayudar** kejun; (en pelea o juego) igkan.

**azadón** \**cavar con a.* kaypvn.  
**azotar** wiman.  
**azúcar** kocvlwe.  
**azul** kajfv; \**a. marino* kurvkajfv.

## B

**baba** vhwí.  
**bailar** purun, faylan.  
**bailarín** purufe.  
**bajar** naqvn, naqvmvn, nakvm.  
**bajo** (altura) picipvra.  
**balai** jepv.  
**balde** \**en b.* (en vano) gvnam; (sin pago) refalta.  
**ballena** yenv.  
**banco** wagku.  
**bandera** wenufoye.  
**bandurria** rakiñ, xuxek.  
**bañarse** mvñetun.  
**barba** payuh, payun.  
**barbechar** kexan.  
**barbilla** kexe.  
**barranco** lil.  
**barrer** lepvñ.  
**barriga** pvxa; \**estar de b.* lvpvlen.  
**barro** pebe, foxa.  
**bastante** abvn, abv.  
**bastón** rexx.  
**beber** pvtun; (agua) pvtokon.  
**besar** xuyun.  
**bicicleta** xogli kawej.  
**bien** kvme; \**estar b.* kvmelen; (de salud) xemolen; \**verse b.* azvn; \**andar b.* kvmeyawvn; \**está b.* (así es) feley, fey.  
**bigote** payuh, payun.  
**biodiversidad** ixofijmogen.  
**biombo** kaxvntukuwe.  
**bisnietos** yom.  
**blanco** (brillante, traslucido) liq, lvq; (mate) pvlag, fvlag; \**hombre b.* wigka.  
**blando** gvfar, pañus.

**boca** wvh; \**b. del estomago* logko pvxa.  
**bofe** pohoh; (relleno de sangre condimentada) apol.  
**bola** (de chueca) pali.  
**boldo** fobo.  
**boleadoras** bvkay.  
**bolsa** (de cuero) yapaw; (alforja) kutama; (de ubre de vaca) xonxon.  
**bonito** (ser) kvme azgen; \**verse b.* azvn.  
**boquilla** vfvvrwe.  
**borde** vpvñ.  
**bordó** (color) kurvkelv.  
**borracho** gojiñ.  
**bosque** mawiza.  
**bostezar** vgapuwvn.  
**bote** fote.  
**bramar** waqlvn.  
**brasa** ayben.  
**brazo** lipag; \**tomar en brazos* metan.  
**brillante** jvmjvm  
**brillar** buyvfvñ.  
**brindar** jaqpan.  
**brindemos** jaqpayu.  
**brindis** jaqpan.  
**bromear** ayekan.  
**bronce** pasigka.  
**brotar** jeqvn.  
**brote** coyvn.  
**brujería** kalku zugu.  
**brujo/a** kalku.  
**buches** (hacer) vbpuwvh.  
**bueno** kvme; (ser) kvmen; \**hallar b.* azentun.  
**buenos días/tardes** mari mari.  
**buy** mansun.  
**búho** nuku.  
**bulto** yewvn; (carga) cecvm; (ropa) ajwiñ.  
**burlarse** ayetun.  
**buscar** kintun; (al tanteo) sumpatun;

\**ir a b.* yemen; \**venir a b.* yepan;  
\**pasar a b.* yerpun; \**estar buscando*  
kintunyen.

## C

**caballo** kawej, kawēju; \**c. de paseo*  
magka.

**cabecera** mexvl.

**caber** feyv; (corresponder) xafvn.

**cabeza** logko.

**cabello** xvna.

**cabra** kapvra.

**cada** fij.

**cadera** xuxe.

**caer/se** (persona o animal) xanvn;  
(perder algo) jagkvn; (cosas verticales)  
larvn; (de arriba) jagkvnaqvn; (de  
espaldas) paybaxipan; (de maduro)  
jagkon; (marchitarse) wancon;  
(desprenderse y caer) waxonaqvn; \**c.*  
*de bruces* mvjofvn.

**café** (color) kolv.

**calabaza** waza.

**calandria** xegka, xenka.

**calavera** forologko.

**caldeado** kofvn.

**caldo** korv.

**calentar** eñumalvn.

**calentarse** aren, eñumtun.

**caliente** eñum; (agua) kufvh.

**calmar** ñopimvn.

**calor** are; (tener) aren.

**calzar** feyv; mvn.

**calzoncillo** carawija.

**cama** kawitu.

**camarón** zaqju.

**cambiar** kavvnun; (trocar) xafkiñtun;  
(de idea) kazuwamvn, kazuwamtun.

**caminar** xekan.

**camino** rvpv; \**perder el c.* ñuwin.

**campo** lelv; (despoblado) uwe.

**cana** xvren.

**canción** vl, vlkantun.

**candela** kvze.

**canelo** foye.

**canilla** (hueso) maxa.

**cansado** (estar) vrkvlén, axrvvn.

**cansarse** vrkvn.

**cantar** vlkan, vlkantun, vllkatun.

**cántaro** (jarra) metawe; (tinaja)  
meñkuwe; (cisterna) meseg.

**canto** vllkatun, vllkantun.

**cantor** vllkatufe, vllkantufe.

**caña** foron.

**capaz** (ser) topan.

**cara** az; (rostro) age.

**características** (de un territorio)  
azmapu.

**carancho** xaru.

**carbón** kuyvb, kuyub.

**cardo** xolxo.

**carga** cecvm.

**cargar** cecvmvn, pañvn; (en la espalda)  
meñkun.

**carne** ilo; (desecada) agim.

**carpintero** (pájaro) rere.

**carta** cijka.

**casa** ruka; (muy adentro de la casa)  
jizruka; (atrás de la casa) furiruka  
(dentro de la casa) puruka.

**cascabel** yvwju, kaskawija; (de  
calabaza) waza.

**cascada** xayen.

**caserío** rukantu.

**casi** epe.

**castigar** nalvn.

**cataratas** (en los ojos) xirkan.

**catre** kawitu.

**catuto** mvlxvn.

**cavar** rvgan, kaypvvn.

**caverna** lolo.

**cebada** kawēja.

**cebollín** lawv.

**cegarse** xexiñvn.

**ceja** zvñin, zvñiñ.  
**celar** (la mujer) mvrítun.  
**celeste** payne.  
**celular** (teléfono) picí kujkuj.  
**cementerio** eltun, eltuwe, eluwe.  
**ceniciento** kazv.  
**ceniza** xufken.  
**centro** ragiñ, ragi; (jugador central en la chueca) logkopalife.  
**cerca** ina, inalmu, pvje, jekv.  
**cercenar** rvpun.  
**cercos** malal.  
**cerdo** zañiw, sañwe.  
**cerebro** mvjo, rvpawlogko.  
**cernícalo** jeqjeqkan.  
**cernidor** ciñvzwe.  
**cernir** ciñvzvñ.  
**cerrar** nvrvfvn.  
**cerrazón** xukvr.  
**cerro** wigkul.  
**cesar** \**sin c.* afkentu.  
**cesta** (de fibra vegetal) kvlko; (para aventar grano) jepv.  
**ciego** xawma.  
**cien** pataka.  
**ciertamente** feley.  
**cierto** rvf zugu.  
**ciervo** \**c. macho* xuli.  
**cigarrillo** pvxem.  
**cima** wecuñ.  
**cimentarse** foliluwvn.  
**cinco** kecu.  
**cintura** xariwtuwe.  
**cinturón** xariwe.  
**circular** xvqkvr.  
**ciruelillo** xewmvñ.  
**cisterna** meseg.  
**citar** (mencionar) konvmpañ.  
**ciudad** waria, kara.  
**cizaña** kamca.  
**claro** pelo, lif.  
**clavar** xawawtukun, kvlafan.

**cobarde** jvkanten.  
**cobija** vltu.  
**cobre** kumpañilwe; \**sulfato de c.* kajfvbaweh.  
**cocer** afvmvn; (con agua) majun.  
**cocerse** afvmvn.  
**cocinar** afvmvn; (con agua) majun.  
**cochayuyo** kojof.  
**codo** xulixuli, coñoy lipag.  
**coger** (agarrar) nvh, nvn, tun, ñvmin.  
**coihué** koywe; (fruto) koqvj.  
**coipo** koypu.  
**cojo** kvnxo.  
**cola** kvlen.  
**colar** caytun.  
**colgado** (sobre algo) sencu.  
**colgar** pvlkvñ.  
**colibrí** pinza.  
**colihue** rvgi, kila.  
**color** az.  
**colorado** kelv.  
**columna** (vertebral) kuziforo.  
**comandante** toki.  
**combate** weycan.  
**combatir** weycan, weycatun.  
**combatiente** weycafe.  
**comedero** iwe.  
**comenzar** jitun.  
**comer** in; (carne) ilotun; (con ansia) vpagvn.  
**comestible** ipeye.  
**comezón** (producir) vnan.  
**comida** iyaqel, iyael; \**dar c.* ilelvñ.  
**como** cum; cumgeci, cumueci; (similar) erke, reke; \**¿c. estas?* cumleyimi; \**¿c. andas?* ¿cum miawimi?; \**tal c.* reke.  
**compañero/a** kompañ; afkazi.  
**competir** kuzen; (en una carrera) hotulefvñ.  
**componer** kvme elvn; kvmekvnun.  
**comprar** gijan; \**hacer compras*

gijakan.

**comprender** kimtukun, gvnekonvn.

**comprimir** gvخالvn.

**comunicación** \**medio de c.*

amulzuguwe.

**comunidad** lof, lofcee.

**con** (con otro) egu, (con otros) egvn; mew, mu; konme.

**conciente** \**estar c.* kimkvlen.

**concluir** afvn; (fabricar) zewman.

**concubina/o** vñam.

**cóndor** mañke.

**conejo** mara.

**concedor** kimvnce.

**conocer** kimvn; \**c. a fondo* azvmvn.

**conocimiento** kimvn.

**conseguir** aretun; (ayuda) wican.

**consejo** gvbam.

**consolarse** ñawfvn.

**consumir** apvmvn.

**contar** rakin; (decir) nvxamyen.

**contento** ayvw.

**contradecir** caftu zugun, caftun,

caqtun, vyaqtun.

**contradicción** caftu.

**contraer** (una enfermedad) tukuxanvn; (los músculos, piernas) xukvfvn.

**contragolpear** caqtun.

**controlar** gvnewvn.

**conversación** nvxam, gvzam.

**conversar** gvzamvn.

**convexo** xoxo.

**convidar** magelvn.

**conyuge** piñom.

**coraje** (valor) fvta piwke.

**corazón** piwke.

**cordero** pici ufisa.

**cordillera** mawizantu.

**cormorán** yeku.

**cornear** repvlvn.

**corral** malal.

**corralera** xakaya.

**correr** lefvn, nekulvn.

**cortador** kaxvwe.

**cortar** kaxvn; (a golpes) rvpun; (en trozos) kaxvntukun.

**cosa** cemkvn; \**cualquier c.* cem rume.

**cosechar** kogin.

**coser** ñvzvfvn.

**cosmos** waj mapu.

**cosquillas** (tener) ñayvn.

**cosquilloso** (ser) ñayvgen.

**costado** kazil, kazij; (exterior de la casa) kazijruka.

**costilla** kazi.

**costumbres** az, azmogen.

**coyuntura** vjgvz, xoy; (de la pierna)

xoy luku; (del brazo) xoy lipag.

**cráneo** foro logko, legleg.

**crecer** xemvn, yvfvn; (un río) magin.

**creciente** (de un río) magiñ.

**creer** feyentun.

**crespo** xinxi.

**cresta** kaniw.

**cría** koñi.

**criar** xemvmvn.

**cruzar** hon; (a nado) weyvlhopan.

**cual** tuci, cuci.

**cualquiera** iney rume, iñey rume, cuci rume, tuci rume.

**cualquier** \**c. cosa* cem rume.

**cuando** tunten mew, cumvl, cumuej, tuntewe; \**hasta c.* tuntepu; \**de vez en c.* kaxv kaxv.

**cuanto/s** tunten, cumten; mufv; \**c.*

*tiempo* tunteñma; \**unos c.* kiñe mufv.

**cuatro** meli.

**cubrir** mvnvlvn, takun.

**cuchara** wixu.

**cucharón** rvfvwe, rvfuwe.

**cuchichear** kafkvn.

**cuchillo** kuciju, kaxvwe.

**cuello** peb.

**cuenta** \**tomar en c.* inarumen.

**cuento** epew, apew.  
**cuerear** rowvn.  
**cuerno** mvta; (instrumento que se usa como llamador) kujkuj.  
**cuero** xvlke; \**c. cabelludo* xawalogko; \**bolsa de c.* yapaw.  
**cuerpo** kalvl.  
**cuidar** penien, azkintunien.  
**culo** kvciw.  
**cumbre** wecuñ.  
**cumplir** puwvlvn.  
**cuna** kupvlwe; \**poner al bebe en la c.* kupvlvn.  
**cuncuna** pvxew.  
**cuñada** kvrun, fijka; (h. fem.) ñazu.  
**cuñado** kvrun, fijka; (h. masc.) gijañ.  
**curar** zan, zatun.  
**curioso** (ser) fijmagen; (mirar con curiosidad) leliwvlvn.  
**curvado** wixur.

## CH

**chacay** cakay.  
**chamuscarse** kupvlvn.  
**chancear** ayekan.  
**chancho** zañiw.  
**charqui** agim.  
**chato** capvz.  
**chico** pvcí, pici.  
**chingolo** cigkol.  
**chimango** xiwke, xiwkv, ciwkv.  
**chimenea** (abertura en el techo) wiyoyoruka.  
**chispear** pvtiwwn.  
**chivito** pici kapvra.  
**chivo** kapvra.  
**chueca** (juego) palin; (bola) pali; \**palo de ch.* wiño.  
**chueco** xvmpew.  
**chuequero** (jugador de chueca) palife.  
**chupar** focvzvvn.

## D

**dar** elun, wvlvn; (comida) ilelvn; (un recado) yefazugun; \**d. la mano* mankuwvlvn.  
**de** mew, mu.  
**debajo** miñice, mince, mvnce; naqeltu.  
**decir** pin; \**d. así* feypin.  
**declarar** nentuzugun, zugun.  
**dedo** cagvj; (de la mano) cagvjkuwv; (del pie) cagvjhamuh.  
**defender** igkan.  
**defenderse** kaxvtuñmawvn, igkawvn.  
**defensa** (en el juego de chueca) kaxilfe.  
**dejar** mvñalvn, elkvnun; elvn; (soltar) hebvmvn, heykvmvn; \**d. atrás* jaynakvmvn.  
**delantero** (en el juego de chueca) wecuñtufe.  
**delgado** picirume.  
**delinquir** werilkan; yafkan.  
**delito** werin.  
**demandar** (algo) zajun, zajuntukun.  
**demasiado** mvtewe, rume, rumeñma.  
**demonio** wekufv.  
**dentro** ponwi, koneltu, pu; (de la casa) puruka.  
**derecha** man; \**a la d.* man pvle; \**dar la mano d.* mankuwvlvn.  
**derecho** man; (recto) nor, norkeci, wif, vgvk; (tendido derecho) nvxvg.  
**derramar** wixun.  
**derramarse** wixuxipan.  
**derredor** waj.  
**derretirse** jiwvn.  
**derribar** xantun.  
**desbatar** yvfkvn.  
**descabezar** (el trigo o la cebada) sucetun.  
**descansar** vrkvtun.  
**descascarar** (legumbres) okvjvn, wvkvjvn.



**desconocer** kimwetunon.  
**descubrir** (poner al descubierto)  
pegeltukun.  
**descuidarse** uzuamvn.  
**desde** pvle; mew, mu.  
**deseable** zuamfalvn; ayvfal.  
**desear** ijun.  
**desgastar** vgvrvn.  
**desgranar** zojkin.  
**desmenuzar** aten.  
**desnudo** xilxag; (estar) cañalen,  
mojkvlen.  
**desocupado** (estar) relen.  
**despacio** ñoci, nocikeci.  
**desparejo** wej.  
**desparramar** fulvn, pvzvn, wizpvn;  
(lanzar) pacvqvn; (semillas) gahvn.  
**despedazar** kaxvkan, picipicitun,  
wirvfkan; (con la boca) vcafvn.  
**desperdiciar** gvnamvn; \**no d.*  
gvnaytun.  
**despertar** nepen, xepen.  
**despierto** (vivo) ñuwa.  
**desplomarse** lofvn.  
**despoblado** (campo) uwe.  
**despreciar** ijamvn, werin.  
**desprenderse** lefkvñ; (caer)  
waxonaqvn.  
**después** wvla, feywvla; fey mew, fey  
mu.  
**destapar** wegán.  
**destruir** teyfvn.  
**desvalido** kuñifaj.  
**detrás** furi mew; (hacia/desde atrás)  
furi pvle.  
**deuda** zefe.  
**devolver** (algo prestado) wiñolvn.  
**día** antv; \**hace días* cumvl, cumuej;  
\**muchos días atrás* fvxa cumvl; \**todos*  
*los días* fij antv.  
**diarrea** (tener) kaycvn.  
**dibujar** wirin; (al tejer) gvpvnkan.

**dibujo** wirin; (en un tejido) gvpvn;  
(ideograma) ñimin.  
**diente** foro; (incisivos) ayeweforo;  
(molares) vlgaforo; \**romper con los*  
*dientes* waxalvn.  
**diez** mari.  
**difamar** yewelkan.  
**diferente** (ser) kagen.  
**difícultosamente** ajwe, ajwekeci,  
kuxangekeci.  
**diligente** kvlfvn.  
**diluvio** fvxa mawvh.  
**dinero** kujjiñ.  
**dirección** ñom.  
**directamente** wif.  
**discursar** wewpin.  
**disparejo** wej.  
**disputar** notukan.  
**distancia** tuwvn.  
**distinto** ka.  
**distintos** kake.  
**diuca** siwka.  
**diverso** fij.  
**dividir** wvzkan; kaxvntukun.  
**dividirse** (apartarse) wvzan.  
**doblar** mvcamvn.  
**dolor** kuxan, kuxantun, jazkvlumvn;  
\**quejarse de d.* eyvtun.  
**dolorosamente** kuxangekeci.  
**dominar** ñopimvn, gvnewvn.  
**donde** cew.  
**dormir(se)** umawtun, umaqtun;  
(profundamente) konumaqkvlen.  
**dormitorio** umawtuwe.  
**dorso** (de la mano) wente pvbay kuwv.  
**dos** epu; \**nosotros d.* iñciw; \**ustedes*  
*d.* eymu; \**ellos d.* feyegu.  
**dulce** kocv.  
**durar** abvñman.  
**duro** yafvn, xegkvñ.

**E**

**eco** awkiñ; (del agua) awkiñko; \**hacer e.* ciwawvn.

**echado** (hacia atrás) xvker.

**educador** kimeltucese.

**él** fey; kisu.

**elevado** fvaxpvra, alypvra.

**elevar** wenumpvramvn, wenuvramvn, wenuntun.

**ella** fey; kisu.

**ellos/as** (plural) feyegvn, kisu egvn;

(dual) feyegu, kisu egu.

**emborracharse** gojin.

**embriagarse** gojin.

**empapar** wifontukun.

**emparejar** xvrvmvn.

**empeine** wentehamuh.

**empezar** jitun.

**empollar** jvpañvn.

**empujar** rvlxen, vlxen.

**en** mew, mu.

**enano** lafxa.

**encaminar** guylvn.

**encandilarse** xexiñvn.

**encargar** yefaltun; (algo a alguien) elfalvn.

**encargo** yefaltu.

**encender** vyvmvn, lvpvmvn.

**encenderse** lvfvn, vyvn.

**encías** vrum.

**encima** wente; \**pasar por e.* pvrarupan.

**encontrar** pen, petun; (por suerte) xafman.

**encorvarse** gvjun.

**endulzante** kocvlwe.

**endurecerse** (madurar) xewvn.

**enemigo** kayñe.

**enemistar** kayñetuwn.

**energía** (vital) newen.

**enfermarse** kuxanvn, tukuxanvn; (de nuevo, recaída) wiñokuxantun.

**enfermedad** kuxan.

**enfermo** kuxan; \**andar e.* kuxankvyawvn.

**enfrente** puñima, ixoxipa.

**engañar** gvnenkan.

**engaño** gvnen.

**engendrar** yajvn, yajvmvn.

**engreído** xegkvl.

**enjuagar** (la boca) vbpuwvh.

**enjuagar** gvjuzvn.

**enmohecerse** perkanvn.

**enojar** yafkan.

**enojarse** ijkun, jazkvn; \**montar en cólera* ijkukonvn.

**enramada** kvni.

**enredadera** foki.

**enredarse** cirwan.

**enseguida** feykamvten, pvrvm, mvcaymvten.

**enseñar** kimvlvn, kimelvn.

**entender** kimvn, azvmvn.

**entero** felen.

**enterrar** rvgalvn, kvgalvn, rvkvftukun; (a un muerto) elvn.

**entonces** fey mew, fey mu, fey wvla.

**entrada** wvbgñ, vbgñ.

**entrar** konvn; (con dificultad) gejukonvn; (a pie) xekakonvn; \**volver a e.* kontun.

**entregar** calintukun.

**entristecer** jazkvzuamvn, weñagkvn.

**entristecerse** jazkvn.

**entumirse** cokon.

**enturbiarse** xufvn.

**entusiasmarse** yeñpvramvn.

**enviar** werkvlvn; (mensajero) werkvn; (mensaje) amulzugun.

**envidia** vxir.

**envidiar** vxirvn.

**envolver** impobvn, iwvzvn.

**equivocarse** welulkawvn.

**era** (terreno para trillar) lila.

**erizo** (marino) yupe.

**esa/e** tvfey, fey; tvfeyci, feyci.  
**ésa/e** tvfeyci, feyci.  
**escama** bvbi.  
**escaparse** montun.  
**escarbar** kaypvñ, keypvñ.  
**escarmentar** kufvñ.  
**escasez** (de víveres) fija.  
**escatimar** rvkvñ.  
**escoba** lepvwe.  
**escoger** zujin.  
**escogido** zujiñ.  
**esconder** ejkan.  
**esconderse** ejkawvñ.  
**escondido** (a escondidas) ejkankeci; (detrás) furi.  
**escribir** wirin, cijkatun; \**poner por escrito* wirintukun; \**dejar escrito* wirikvñun.  
**escritor** wirife.  
**escuchar** ajkvñun.  
**escupir** tofkvn, tofkvtun.  
**esférico** mogkol.  
**eso** tvfeyci, feyci; \**e. es* fey.  
**esófago** rulmewe.  
**espacio** (lugar) mapu.  
**espalda** furi; \**de e.* payba; \**tendido de e.* paybalen.  
**espantarse** xupefvñ, xepewvñ.  
**español** (idioma) wigkazugun.  
**esperar** vgvñvñ.  
**espeso** pez, mvza.  
**espina** wayun, wayuh.  
**espino** (arbusto) wayun, wayuh.  
**espíritu** pvjv.  
**esposa** kure.  
**espuma** xor, xorfan.  
**esputo** tofkvh.  
**esta/e** tvfa; tvfaci, faci.  
**ésta/e** tvfaci.  
**estaca** vgko; \**plantar estacas* vgkolvñ.  
**estampido** xofvñ.  
**estandarte** wenufoye.

**estar** mvñen; \**e. bien* kvmelen; (de salud) xemolen; \**e. así* felen.  
**este** (oriente) puel.  
**esternón** xari rvku.  
**estíercol** me.  
**estimar** poyen, falintun.  
**estimular** gvcalvñ.  
**estirado** vhib.  
**estirarse** wihvñ.  
**esto** tvfaci, faci.  
**estomago** pvxa.  
**estornudar** eciwvñ.  
**estornudo** eciw.  
**estrella** wagvben.  
**estremecer(se)** geykufvñ.  
**estrujar** kuxvñ.  
**estudiar** cijkatun; (lugar donde se estudia) cijkatuwe.  
**eventualmente** agkantú.  
**evidente** (ser) cañalen.  
**examinar** gvneytun; mabvñ, mabvh.  
**excremento** me.  
**existir** \**no existe* gelay.  
**expectativa** \**estar a la e.* pewvtulen  
**expropiar** (con engaños y vejaciones) gagen.  
**extendido** vhib.  
**exterminar** cewpvzvñ.  
**extranjero** kamojfvñce, kaxipace, wigka; (opresor) wigka.  
**extraviarse** (del camino) ñuwin.  
**extremadamente** fentepun.  
**extremo** wecuñ.

## F

**fabricar** zewman.  
**fábula** (cuento) epew, apew.  
**fácil** zuguno.  
**falsedad** gvñen, koibazugu; \**levantar falsedades* gvnekvñuzugun.  
**falta/s** (cometer) werilkan, yafkan.  
**familia** (biológica) reñma; (seres

queridos) fvren.  
**fantasma** am.  
**favor** \**por f.* fvrenyen, fvreneafen.  
**favorecerse** fvrenyewvn.  
**fecha** \**la f. indicada* elantv.  
**feliz** ayvw.  
**femenino** zomo.  
**feo** (ser) wesa azgen.  
**fermentar** fayvn.  
**ficha** (de juego) kow.  
**fierro** pañilwe.  
**fiesta** kawiiñ.  
**fijarse** (observar) gvnezuamvn.  
**fila** wixvn, wiftun; (de a uno) wihwih.  
**filtrar** caytun.  
**finalmente** feywaj, zewaj, inageci.  
**flaco** xogli.  
**flamenco** pixel.  
**flatulencia** perkvn.  
**flecha** pvlki.  
**flexible** gvfvgefvn, vñaz.  
**flojera** (tener) cofvh, cofvn.  
**flojo** cofv.  
**flor** rayen.  
**florecer** rayvn.  
**fluctuar** bvfayvn.  
**fogón** kvxaltuwe.  
**forastero** ñañ.  
**forma** az; \**dar f.* wizvn.  
**formal** (serio) gvnel.  
**fortín** malal.  
**forzar** newentun.  
**frazada** gvtantu; ponxo.  
**freír** fvrin.  
**frente** tob; (colocado de frente) relmalen.  
**fresco** fvskv; \**tomar el f.* fvskvtnun.  
**frío** wvxe, uxe; \**muy f.* axeq;  
\**entumirse de f.* cokon; (tiritar) yafyafvn.  
**fruta/o** fvh.  
**frutilla** jaweñ, kejeñ.

**frutos** yaj.  
**fucsia** cilko.  
**fuego** kvxal; (hacer fuego) kvxaltun.  
**fuelle** (manantial) wvfkó.  
**fuera** (afuera) wekun wekuntu.  
**fuerte** (ser) newengen; (fortín) malal; (sabor) fvre.  
**fuerza** newen; \**hacer f.* newentun;  
\**estar sin f.* wancon.  
**fumar** pvxemtun.

G  
**gallina** acawaj; \**g. araucana* pojónka.  
**gallo** alka acawaj; alka.  
**galopar** wirafvn.  
**ganar** wewvn; (de nuevo) wiñowewtun.  
**gancho** cag; (para colgar algo sobre el fuego) pvlxvwe, pvlxvntukuwe.  
**gargajo** kvjpvwe.  
**gargajo** kaqvl.  
**garganta** rulmewe; (cuello) peb.  
**gárgaras** walwalvn.  
**garrote** karoti.  
**gastar** apvmtukun.  
**gatear** winolvn.  
**gato** ñarki, narki; \**g. montés* kozkoz.  
**gaviota** cvje.  
**gemelo** kvñe.  
**gemir** eyvtun.  
**gente** ce.  
**gobernar** gvnewvn.  
**gofio** mvrke.  
**golondrina** pilmayken, wicijkoñ.  
**golpear** xawawvn, xayayvn; (la cabeza con un objeto duro) xalofvn; (con un palo) mvxogvn; \**cortar a golpes* rvpun.  
**gordo** moxiñ, moxin.  
**gotear** bvykvn.  
**gracias** kvmey mi fvrenyefiel, caltu.  
**grande** fvxa; fvxañma; (ser grande)

pvxvn.  
**granizar** piren.  
**granizo** pire, piren.  
**grasa** yiwiñ, iwiñ.  
**greda** raq; (trabajar la greda) wivzn.  
**grieta** xow.  
**grillo** kuhihkuhuh, kuninkunin.  
**gris** cufkeñ; (ceniciento) kazv, kasv.  
**gritar** wirarvn.  
**grueso** fvaxarume; (ser) rvgen.  
**gruñir** kogkvlvn.  
**grupo** xokiñ; (aparte en grupo) wicuke.  
**guanaco** buah, buan.  
**guardar** elvn.  
**guardián** kamañ.  
**guerra** awkan; (combate) weycan.  
**guerrear** weycatun.  
**guerrero** weycafe.  
**guiar** guyvlvn.  
**gusano** piru.  
**gustar** kvmentun.  
**gustosamente** ayvnkeci; \**si gustan*  
ayvlmvm.

## H

**haba** awar; \**juego de las habas*  
awarkuzen.  
**habilidad** (practica) azvm.  
**habitar** rukawkvlvn, anvmvwkvlvn.  
**hablar** zugun, zvgun; (por otro)  
zuguñman, zvguñman, zuguñpen,  
zvguñpen; (mal de alguien) zuguyen,  
zvguyen.  
**hace** \**h. días* cumvl, cumuej; \**h.*  
*muchos días* fvxa cumvl, fvxa cumuej;  
\**h. mucho tiempo* fvxa kuyfi; \**h.*  
*mucho rato* fvxa tayi.  
**hacer** zewman; \**h. fuerza* newentun;  
\**¡y que le voy a h.!* ¡cumafun kay!;  
\**soler h.* cumken.  
**hacha** toki.  
**hacia** pvle; mew, mu.

**hallar** pen, petun; (casualmente)  
azman; (algo que otro perdió) pezan;  
\**h. bueno* azentun.  
**hambre** (tener) gvñvn, qvñin.  
**harina** (cruda) rvgo; (tostada) mvrke.  
**hartarse** (estar satisfecho) wezan.  
**hasta** kvtu; mew, mu; \**¿h. cuando?*  
tuntepu; \**h. la vista* pewkajal.  
**hastiar** ñon.  
**hay** \**no hay* gelay, geno, gehu.  
**hechicería** kalku zugu.  
**hechicero** kalku.  
**hecho** \**estar h.* zewvn.  
**helada** xagliñ, piliñ.  
**hembra** zomo.  
**hemorragia** (en la nariz) wawyun.  
**hender** xvlan.  
**hendidura** xow.  
**herida** ajfeñ.  
**herir** ajfvln; (ser herido) ajfvn.  
**hermana** (h. masc.) lamgen, zeya; (h.  
fem.) lamgen.  
**hermano** (h. masc.) peñi; (h. fem.)  
lamgen.  
**hermoso** kvme azgen.  
**herramienta** kvzawpeyvum.  
**hervir** wazkvn.  
**hiel** vxum.  
**hierro** pañilwe.  
**hígado** ke.  
**hija** (h. masc.) ñawe; (h. fem.) zomo  
pvñeñ.  
**hijo** (h. masc.) fotvm; (h. fem.) wenux  
pvñeñ.  
**hijos** (h. masc.) yaj; (h. fem.) pvñeñ;  
("retoños") coyvn.  
**hilo** fvum.  
**hipo** (tener) vxorvn.  
**historiador** wewpife.  
**hocico** wvh.  
**hola** mari mari.  
**hollín** mulpuh.

**hombre** wexnu.  
**hombro** falke; \**encogido de hombros*  
ponor.  
**honda** (arma) wixuwe.  
**hondo** jufv.  
**hongo** \**h. comestible* (del roble)  
ñegvm, ziweñ; (los grandes con forma  
de riñón) pvna.  
**honrar** sakin, ekun.  
**hora** \*¿*que h. es?* cumtey antv, tuntey  
antv, cumte koni antv, tunte koni antv.  
**hormiga** kojaja, kojeja.  
**hoy** faciantv.  
**hoyo** lolo; (en la cancha de chueca)  
zigijwe, svgvjwe; (hacer hoyos) rvgan.  
**huella** pvnon.  
**huérfano** paraway.  
**hueso** foro.  
**huevo** kuram.  
**huir** lefmawvn; (con algo) lefyen.  
**humear** fvcon; \**hacer h.* fvcotun.  
**humedecer** vremvn, narfvn.  
**humilde** genozuamgen.  
**humillarse** jejipun.  
**humo** fixun.  
**hundirse** (irse a pique) lanvn.  
**hurtar** weñen.

## I

**ideograma** ñimiñ.  
**idioma** cezugun; ce kewvh.  
**igual** ka femgen.  
**igualar** civmvn.  
**iluminado** pelo.  
**imagen** (reflejo) aywiñ.  
**imitar** inafemvn, inawentun; azentun.  
**impacientarse** (el caballo) vñan.  
**imperfectamente** wej, wejkeci.  
**incisivos** (dientes) ayeweforo.  
**incitar** gvcalvn.  
**inclinarse** (el cuerpo hacia adelante)  
wajonaqvn.

**incluso** ka.  
**inconsciente** (travieso) weswes.  
**increíble** feyentufalay.  
**incursión** (ataque) malon.  
**indicar** zikon; (con señas) vwvmvn.  
**indomable** awka.  
**ingle** jawe.  
**inicio** (parte inicial) ñizo.  
**inmediatamente** pvci mvcaý.  
**inspeccionar** gvneytun.  
**insultar** piyawvlvn.  
**intención** zuam.  
**intentar** xokitun.  
**interesante** ayvfal.  
**interior** \**en el i.* pu.  
**intestinos** kvjce, kvlce; \**i. grueso* fvxa  
rume kvlce, fvxa rume kvjce.  
**intruso** (ser) fijmagen.  
**inundación** magiñ.  
**invierno** pukem.  
**ir** amuh, amun; (para luego volver)  
gemen; (a buscar) yemen.  
**isla** wapi.  
**izquierda** wele; \**a la i.* wele pvle.

## J

**jaguar** nawel.  
**jamás** cumkaw no rume.  
**jarra** metawe.  
**jefe** logko; ñizol; (en tiempo de guerra)  
toki.  
**joroba** gvxfufiri.  
**jote** kanin.  
**joven** (varón) wece; (mujer) vjca.  
**joyero** (platero) rvxafe.  
**jugar** awkantun; (con juguete)  
azgejuwvn; (apostar, competir) kuzen;  
(chueca) palin.  
**jugo** korv.  
**junquillo** rvme; \**entre los junquillos*  
rvmentu.  
**junta** xawvn.

**juntar** xawvlvn; xapvmvn; gvlvm,  
gvlvmvn; (armar) xrvvmvn.

**juntarse** xawvluwvn, xawvn.

**junto** kiñewvn; (cerca) ina; \***j. a la pared** xafruka.

**justamente** yoci.

**juzgar** feyelvn.

## L

**labios** mejfvvvh.

**ladear** kvlvn.

**ladearse** kalvnaqvn.

**lado** az; \***al l.** ina pvle, af; \***al otro l.**

home, hometu; \***de este l.** hopa;

\***recostado de l.** rekv; \***hacia el otro l.**

ka az pvle; \***por todos lados** fij pvle.

**ladrar** wagkvn.

**ladrón** weñefe; (opresor) wigka.

**lagaña** kabe.

**lagartija** fijkuñ.

**lagarto** palvm.

**lago** bafkeh, bafken.

**lagrima** kvjeñu.

**laguna** bafkeh, bafken.

**lamentar** gvmayen.

**lana** kab.

**lanzar** vxvfvn; (desparramar) pacvqvn.

**lápiz** wiriwe.

**largo** wif.

**laringe** (y la traquea) kvbolkvbol.

**lastima** (tener) kuñiltun, kuñlvn,  
kuxanzuamyen; \***¡que l.!** mvna wesa.

**lastimarse** ajfvn.

**lateral** kazil, kazij; \***línea l.** (en el  
juego de chueca) kaxilwe.

**laurel** xiwe.

**lavar** kvcan.

**lazo** (de junquillo) zef.

**leche** lici.

**lechuza** pekeñ; \***l. cordillerana** yarken;

\***lechucita de las vizcacheras**; kijkij.

**leer** cijkatun.

**legua** lewa.

**legumbres** (cocidas) pizku

**lejos** abv mapu, ka mapu.

**lengua** kewvh; (idioma) zugun.

**lentamente** ñoci, ñocikeci.

**lenteja** jvgi, jancika.

**lento** ñoci, ñocikeci.

**leña** mamvj; \***l. partida** iran; \***partir l.**  
iran.

**león** (león americano, puma) pagi,  
xapial.

**lerdo** hape.

**levantar** wenuntun, wixañpvravn,  
wixapvravn (poder levantar) lemvn.

**levantarse** wixan.

**librar** montulvn.

**librarse** montun.

**líder** logko.

**liebre** mara.

**liendre** vxen.

**ligero** (veloz) yewmewvn, matu.

**limosna** (pedir) wvfkvn.

**limpiar** liftun.

**limpio** lif.

**linaza** liñu, jiñu.

**lindo** kvme.

**liso** yus, payus; (resbaladizo) meyuz.

**listo** zew, eluwvn; mvñal.

**lobo** \***l. marino** bame.

**loco** wezwez; “pirulogko”.

**locro** (de maíz o cebada) cvkvl

**loro** coroy; \***l. barranquero** rawijma;

\***lorito de los pinares** kacaña.

**lucero** yepuh, uñelfe.

**luchar** mvxatun.

**luego** mvca, mvca, mvten;

feykamvten; fey mew, fey mu;

feywvla; pvrvm.

**lugar** (dirección) ñom; \***en l. de** welu.

**luhua** buwa.

**lumbre** kvze.

**luna** kvveh; \**luz de l.* ale, alen; \**l. nueva* we kvveh; \**l. creciente* apoy pvrapan kvveh; \**l. llena* apoy kvveh; \**l. menguante* naq kvveh.  
**lustre** (tener) buyvfvn.  
**luz** anci.

## LL

**llamar** mvxvmvn, guxumvn.  
**llamarse** pigen.  
**llano** laf.  
**llanura** laf mapu.  
**llagar** (aquí) akun; (allí) puwvn.  
**llenar** apolvn.  
**llenarse** apon.  
**lleno** apon; \**estar ll.* apolen.  
**llevar** yen; (un recado) yezugun; \**ll. consigo* yenien; \**ll. en ancas* agkazvn.  
**llorar** gvman.  
**llover** mawvhvn.  
**lluvia** mawvh; \**protegerse de la ll.* cvjkumtukun.

## M

**machacar** xahan; \**pedra para m.* xahaxapiwe.  
**macho** wexu, alka.  
**machucar** cajofvn.  
**madera** mamvj.  
**madre** ñuke.  
**madrugada** epe vvh.  
**madurar** afvmvn; (los granos) xewvn.  
**maestro** kimeltupelu  
**magnifico** tutelu.  
**maíz** uwa; (asado) kucen.  
**mal/o** wesa, weza; \**ando m.* wesayawvn.  
**maltratar** awvkan, piñmalkan  
**mallín** majiñ.  
**mama** moyo.  
**mamá** papay.  
**manantial** wvfko.

**mandar** werkvvn.  
**manejar** \**saber m.* pepilvn.  
**manera** \**de esta m.* faleci; \**de esa m.* feleci; \**de otra m.* kageci; (ser) kagen; \**de varias maneras* kakerumeci; \**de buena m.* kvmekeci; \**de mala m.* wezakeci; \**de ninguna m.* cumgeci no rume, cumueci no rume.  
**mangrullo** azkintuwe.  
**manifiesto** (evidente) cañalen.  
**mano** kuwv; (dar la mano derecha) mankuwvlvn.  
**manosear** mabvtun.  
**manso** ñom.  
**manta** makuñ.  
**manteca** yiwiñ, iwiñ.  
**mañana** (al salir el sol) liwen, liweh; (en el transcurso) puliwen; (el día siguiente) wvle, wile, ule; \**pasado m.* epuwe.  
**mapuche** mapuce; (idioma) mapuzugun, mapucezugun.  
**maqui** (árbol) kvboh.  
**mar** bafkeh, bafken.  
**mara** (liebre patagónica) mara.  
**maravillarse** afmatun.  
**maravilloso** afmatufal; tutelu.  
**marca** gvnel.  
**margen** vpvł.  
**marido** fvta, wexu.  
**mariposa** jampvzkeñ; (nocturna) tohtoh.  
**marrón** kolv.  
**más** zoy, yoz, yaf, yom; \**¿que m.?* ¿ka cem?  
**masajear** gvtamvn.  
**mata** (planta) kajwe.  
**matar** bagvmvn.  
**mate** mate.  
**matear** (tomar mate) matetun.  
**materia** (pus) xar.  
**matorral** rvxontu.



**mayor** unen, wvnen, wvnel.  
**mayores** (ancestros) kuyfikece.  
**medianamente** eja.  
**mediano** mvha, eja.  
**medianoche** ragi puh.  
**medico** zacefe, zatucefe.  
**medio** (mitad) ragiñ, ragi; \**en el m.*  
ragiñma, ragiñtu; \**m. de comunicación*  
amulzuguwe.  
**mediodía** ragi antv; \**después del m.*  
zoy ragi antv, rupan antv.  
**medula** (espinal) vzkifuri.  
**membrillo** emperiju.  
**memorando** wirikvnun.  
**memoria** \**tener buena m.* kvme  
logkogen.  
**mencionar** (nombrar) konvmpan.  
**mendigar** wvfkvn.  
**menor** inan; \**el m. de todos* zoy inan.  
**menospreciar** ijamvn.  
**mensaje** zugu; \**enviar un m.*  
amulzugun.  
**mensajero** werken; \**enviar un m.*  
werkvn.  
**mentir** koybatun.  
**mentira** koyba, gvnen.  
**mes** kvveh.  
**meta** (en la chueca) xipalwe.  
**metal** pañilwe.  
**meter** tukun.  
**mezclar(se)** reyvn.  
**mezquinar** rvkvn.  
**mezquino** rvkv.  
**mi/s** ñi.  
**miedoso** jvkanten.  
**miel** miski.  
**mientras** petu, metu.  
**mil** waragka.  
**millón** mijon.  
**mirador** azkintuwe.  
**mirar** lelin; (con curiosidad) leliwvln;  
(observar) azkintun; (hacia arriba)

pvrakintun; (hacia abajo) naqkintun;  
(hacia adentro) konkintun; (hacia atras)  
wiñokintun; (dar un vistazo)  
kintuwvln.  
**miseria** fija.  
**mitad** ragiñ, ragi  
**moco** merun.  
**modo** \**de este m.* famueci, fameci,  
famgeci; \**de ese m.* femueci, femgeci;  
\**de un m. raro/de otro m.* kageci.  
**mojarse** ayetun.  
**moho** perkan.  
**mojarse** kvlcafvn.  
**molares** vlgaforo.  
**moler** aten; \**pedra de m.* kuzi.  
**molesto** vñfi; (ser) fijazgen.  
**mollera** wiyulogko, wiyologko.  
**momento** \**en un breve m.* azo; \**en otro m.* mvca y wvla.  
**montaña** mawiza, wigkul.  
**monte** mawiza.  
**montón** wirkon; (cosas) wvxul, fuxul.  
**montoncito** xumaw.  
**montura** cija.  
**morder** vnatur.  
**morir** ban.  
**mosca** pvbv.  
**moscardón** ziwjiñ.  
**mostrar** pegelvn.  
**mote** kako.  
**moverse** hegvmvn.  
**muchacha** mabel, vjca zomo.  
**muchísimo** mvna fenxen.  
**mucho** rume, abv, abvn; fenxen,  
fenten; wera; (tiempo) fenxentu; \**no m.* ajvwe.  
**mudo** kexo.  
**muela** vlg, vlgaforo.  
**muerte** ban.  
**mujer** zomo; (esposa) kure.  
**mundo** wajontu mapu.  
**muñeca** (de la mano) gvñunkuww, xoy

kuwv.

**murmullo** kvfvkvfvn.

**murmurar** (sobre alguien) zuguyen, zvguyen.

**murtila** vñi.

**músculo** fvnilo.

**muslo** jike.

**mutuamente** welukon, weluke; epuñpvle.

**muy** rume, mvte, mvna.

## N

**nacer** jeqvn, akun.

**nada** cem no rume; \**no es n.* cem zugu no tati; pifalay.

**nadar** weyvln, weyvbvn; (cruzar a nado) weyvlhopan.

**nadie** iney no rume.

**nalga** kvnfvncag.

**nariz** yu; \**hemorragia en la n.* wawyun.

**nauseas** (tener) vbgun, vhun.

**navegar** zehoyvn.

**neblina** ciway, xukvr.

**necesidad** zuam.

**necesitar** zuamvn, zuamyen; (urgentemente) rume zuamvn.

**neccio** joy.

**negro** kurv.

**nevar** piren.

**nido** zañe.

**niebla** xukvr.

**nieto/a** baku, kuku, cezki, cucu.

**nietos** yom.

**nieve** piren, pire.

**ninguna/o** iney no rume, iñey no rume; \**de n. manera* cumgeci no rume, cumueci no rume.

**niño** pici ce, pici wenxu.

**niña** pici ce, pici zomo.

**no** se utilizan las partículas -la-(modo real); -no- (modo hipotético); -kel-

(modo volitivo) para formar el negativo de los verbos, Ej. *xekan* caminar, caminé; *xekalan* no caminé.

**noble** (persona rica y generosa) vbmeh.

**noche** puh; \**buenas noches* puh may;

\**toda la n.* kiñe puh.

**nomás** mvten.

**nombrar** (mencionar) konvmpan; (poner nombre) vytun.

**nombre** vy.

**norte** pikun, pikum.

**nosotros** iñciñ, iñcin; (dual) iñciw.

**notar** juwan.

**noticia** we zugu; \**dar una n.* kimelvn

**novedad** we zugu.

**novia** gapiñ; vñam.

**novio** vñam.

**nube** xomv.

**nublado** (día) bobma.

**nuca** topeb.

**nudo** pvron.

**nuera** (h. masc.) pvñmo; (h. fem.) hahvg.

**nuestro** yiñ; (de nos. dos) yu.

**nueve** ayja.

**nuevo** we.

**numerar** rakin.

**nunca** cumkaw no rume, turpu.

**nutria** koypu.

## Ñ

**ñandú** coyke.

## O

**o** kam.

**obedecer** feyentun, mvgeltun; tagkvn; yezugun.

**observar** azkintun; gvnezuamvn, inazuamvn; inarumen.

**obstruirse** gvfvn.

**ocaso** kon antv, koni antv.

**ocioso** re felepvrn.

**ocre** palaw.  
**ocultar** jumvmvn.  
**ocupado** (estar) zuamgelen,  
zuamkameken.  
**ocupar** pvhen.  
**ocho** pura.  
**odiar** vzen.  
**oeste** gulu.  
**ofender** bukatun.  
**oficio** kvzaw.  
**oír** ajkvn.  
**ojalá** (desear) pewmagen.  
**ojo** ge; (parte interna) kuralge; \**tener los ojos cerrados* umerkvlen.  
**ojota** okota.  
**ola** rew.  
**oler** hvmvtun.  
**olfatear** hvmvtun  
**olivillo** tvke.  
**olor** (tener) hvmvn, hvmvh.  
**olvidar** goyman, goyin, guyvn; upen,  
upezuamvn.  
**olvido** upezuam; \**como por o.*  
upezuamkeci.  
**olla** caja.  
**ombligo** fvzo.  
**opresor** wigka.  
**oprimido** (en apuros) fijmawvn.  
**oprimir** (con la mano) gvzarvn.  
**orcón** orkon.  
**ordenado** \**dejar o.* azkvnun.  
**ordenar** werkvn.  
**ordinario** (con costumbres wingkas)  
yana.  
**oreja** pilun.  
**origen** (familiar) kvmpañ; (geografico)  
tuwvn.  
**orilla** vpv; \**en la o.* inal, inaltu.  
**orina** wijen, wijeñ.  
**orinar** wijvn.  
**oro** mija.  
**oruga** pvxew.

**osar** \**no o.* yofvn.  
**oscurecer** (al anochecer) zum zum.  
**oscuridad** zumiñ.  
**oscuro** zumiñ.  
**otoño** xafkem, rvmv, remvgen.  
**otro** ka, kagelu; (otros) kake;  
(personas) kakelu; \**al o. lado* home,  
hometu; \**de o. modo* kageci; \**en otra*  
*parte* kañpvle.  
**oveja** ufisa.  
**ovillo** xvko.

## P

**pacar** vtan.  
**pacientemente** ajwe, ajwekeci.  
**padecer** kuxankawvn.  
**padre** caw.  
**pagar** kujin.  
**país** mapu.  
**paja** pinu; (para construir casas) kvha.  
**pájaro** vñvm, qvñvm; \**p. carpintero*  
rere.  
**palabra** hemvl.  
**palma** (de la mano) pvbay.  
**palo** mamvj; \**bicho p.* xagvren.  
**palote** (insecto) xagvren.  
**paloma** maykoño.  
**palpar** mabvh, mabvn.  
**pan** kofke; (horneado) ronotunkofke;  
(cocido en ceniza) rvmulkofke; (comer  
pan) kofketun.  
**páncreas** jikanten, jvkanten.  
**panecillo** (cocido en agua) svmita,  
simita; (de arvejas y condimentos)  
mvjokiñ; (frito) yiwiñkofke.  
**pantano** foxa; jozko.  
**pantorrilla** kvmon, komofvhmaxa.  
**panza** pvxa.  
**pañal** pici ekuj.  
**papa** poñv, poñi; (asada) kuwe;  
(fermentada) funa poñv; \**asar papas*  
kuwen; \**sembrar papas* poñilvn.

**papá** cacay.  
**par** mvr.  
**para** mew, mu; \**p. qué* cumal, cumael.  
**parado** wixan.  
**pararse** wixakvnuwvn, wixapvrán.  
**pardo** kolv.  
**parecido** erke, reke.  
**pareja** mvr; afkazi.  
**parejo** xvr, laf.  
**parentesco** az.  
**pariente** mogeyel.  
**parir** koñin; (mujer) pvñeñvn.  
**parlamentar** wewpin, koyaqtun.  
**parte** wvzkan, jaq; \**por todas partes* muñku, fij pvle; \**en p.* wej, wejkeci; \**en otra p.* kañpvle.  
**partera** pvñeñelcefe.  
**partir** wvzkan, wvzamvn; xvlan (leña) iran.  
**partirse** xvlan.  
**pasado** \**p. mañana* epuwe; \**el año p.* kamel.  
**pasar** rulvn, rupan; (hacia acá) rulpan, rupapan; (hacia allá) rumen; (agachado por debajo) siñumrumen; cvñvlrumen; (por encima) pvrarupan; (atravesar) hon; (de una mano a otra) raxon; \**no dejar p.* gvrvf; \**p. a buscar* yerpun.  
**paso** \**venir de p.* gepan.  
**pasto** kacu; (paja para hacer casas) kvha.  
**pastor** kamañ.  
**pastorear** vtalvn.  
**pata** hamuh.  
**patear** mahkvn.  
**patente** (evidente) cañalen.  
**patilla** geziñ.  
**patio** lepvñ; (anterior) ixoxipa; (trasero) furiruka.  
**pato** patu; \**p. marrón* kvjfv, kvylv; \**p. de los ríos* wala; \**p. nocturno* weraf; \**p. picazo* xawa xawa; \**p. chucao*

cukaw; \**patito marrón* pojoj.  
**paulatinamente** ajwe, ajwekeci.  
**pavo** pafu; \**p. macho* kolkol.  
**pecho** rvku; (mama) moyo.  
**pedazo** wvzkan, kaxvn; \**hacerse pedazos* cafozvn.  
**pedernal** likan.  
**pedir** gijatun; \**p. prestado* aretun; \**p. ayuda* igkatu; \**p. limosna* wvfkvn.  
**pedo** perkvñ.  
**pedregal** kurantu.  
**peer** perkvñ.  
**pegamento** vpe.  
**pegar** (unir) wiban.  
**pegarse** (adherirse) pvhan.  
**pelar** lawvmvn; cafvn.  
**pelear** kewan; (en una guerra) weycan, weycatun.  
**peligroso** (ser) kuñiwvngen.  
**pellizcar** ruxetun.  
**pelo** kab; rvna.  
**peludo** (armadillo) kofvr.  
**pena** weñag.  
**pene** pvnvn.  
**penosamente** jazkvnkeci.  
**pensamiento** rakizum.  
**pensar** rakizumvn; (formar animo de) xokitun.  
**pequeño** pici, pvcí; (ser) picin.  
**pera** (barbilla) kexe.  
**percibir** juwan.  
**perder** ñamvmvn; jagkvn.  
**perderse** ñamvn; gvnan.  
**perdiz** sijo, fvzv.  
**perezoso** hape.  
**permanecer** mvlekan, mvlen; \**p. largo tiempo* abvñman.  
**pero** welu.  
**perro** xewa.  
**perseguir** inantukun.  
**persona** ce.  
**personalidad** az.

**persuadir** gvfetun.  
**pertenecer** gehgen.  
**pesado** fanen.  
**pesar** (dolor) kuxantun; (peso) fanen.  
**pescado** cajwa.  
**pestaña** vmi.  
**petirrojo** joyka.  
**petróleo** kvxalko, yiwifiiko.  
**pez** cajwa.  
**pezón** wecuñmoyo, logkomoyo.  
**picante** fvre.  
**picar** vpirvn.  
**pícaro** vñfi.  
**pico** wvh.  
**pichi** (pequeño armadillo) kvmxv.  
**pie** hamuh; \**de p.* wixan.  
**piedra** kura; (de moler) kuzi; (para machacar) xahaxapiwe; (para pulir objetos de greda) vku.  
**piel** xawa; (de la cabeza) xawalogko  
\**arrancar la p.* solkin.  
**pierna** cag; (muslo) jike; (parte posterior) furicag.  
**piñón** (fruto) gvjiw.  
**piojo** tvh; (del cuerpo) pvxar.  
**pisar** pvnon.  
**pitihué** (pájaro) pvtiw.  
**pitra** (planta) pvxa.  
**placenta** kvziñ.  
**planeta** (tierra) wajontu mapu.  
**plano** laf.  
**planta** (sembrada) ahvmka; (del pie) pvnowe.  
**plantar** ahvmvn, anvvn; (estacas) vgakolvn.  
**plata** lvqen; \**hacer joyas de p.* rvxan.  
**platero** rvxafe.  
**plato** rali; (comedero) iwe.  
**pléyades** \**las p.* (constelación) gaw.  
**plomo** titi.  
**pluma** picun.  
**pobre** kuñifaj.

**poco** picin; \**hace p. rato* cayi, tayi;  
\**por p. tiempo* picintu; \**p. tiempo*  
piciñma.  
**polvareda** xufvr.  
**polvo** xufvr.  
**pollo** acawaj.  
**pómulo** foroge.  
**poncho** kvvja.  
**poner** tukun; (dejar) elvn.  
**por** mew, mu; \**por que* cumuelu,  
cumgelu, cumwelu, cemu.  
**por favor** fvrenyen.  
**porción** xokiñ.  
**poroto** zegvj, zeguj; kvbwi.  
**posadera** anvve.  
**poseer** nien.  
**poste** vgko; (de la casa) orkon.  
**pozo** (de agua, aljibe) rvgan ko.  
**pregunta** ramtun.  
**preguntar** ramtun.  
**preguntas** ramtukan.  
**premonición** perimontun.  
**prenderse** (encender) vyvn.  
**prepararse** pepikawvn.  
**presentación** (intercambiar saludos)  
pentukun.  
**prestado** \**pedir p.* aretun.  
**prestar** aregvlmvn; arelvn.  
**primavera** pewv.  
**primero** wvne, une; (el mayor) wvnel;  
wvnen; (antes) wema.  
**primo** (materno) mvha.  
**principal** ñizol.  
**principio** \**al p.* wvnetu.  
**prisionero** reqge.  
**probar** (registrar) mabvh, mabvn.  
**procedencia** (territorial) tuwvn;  
(familiar) kvpalme.  
**proceder** (de un lugar) tuwvn.  
**profesor** kimeltu-cefe.  
**promontorio** azkintuwe.  
**pronto** matu, matuke, arol; awe;

mvcaj.

**provenir** tuwvn.

**provisiones** (para un viaje) rokiñ.

**podrirse** funan.

**puđu** puzu.

**pueblo** waria.

**puerta** (entrada) wvbgñ, vbgñ.

**pues** ga.

**pulga** nervm.

**pulido** meyuz.

**pulmón** pohoh.

**puma** pagi; xapial.

**punta** wecuñ; forol.

**puntiagudo** yuge.

**punto** \**cuatro puntos cardinales* meli wixan mapu.

**puñado** runa, xuna.

**pus** xar.

## Q

**que** cem; \**para q.* cumal, cumael; \**por q.* cumuelu, cumgelu, cumwelu; \**q.*

*mas* ka cem.

**quebrado** xafo.

**quebrar(se)** waxon, xagon, xafon; (con los dientes) waxalvn.

**quedarse** mvlekan.

**quejarse** (gemir) eyvtun.

**quemar** pvxem; lvpvmvn.

**quemarse** lvfvn.

**querer** (amar) ayvn; (desear) zuamvn.

**quien** iney, iñey, iñi.

**quijada** xagaxaga.

**quila** kvba.

**quillay** kvjay.

**quitar** mvntun.

## R

**rábano** (dulce) svjgaw.

**rabia** (tener) ijkn.

**racimo** kvgko.

**radal** (árbol) raral.

**raíz** folil.

**rajarse** (ropa) wicafvn, wicarvn.

**rama** row.

**rana** pakarwa, jvgki.

**rápido** (ser) yewmen.

**raro** kageci; (ser) kagen.

**rascar** vnan.

**rasgarse** wicarvn, wicafvn; wikvrvn.

**rasguñar** kawlitun.

**raspar** yvfkvn.

**rastró** pvnon.

**rata** zewv.

**rato** \**hace poco r.* tayi, cayi; \**hace mucho r.* fvxa cayi; \**a cada r.*

mvcajke.

**ratón** zewv.

**ratonera** (pasto) cvrvk.

**raulí** (árbol) ruyli.

**realidad** \**en r.* rvf, rvftu.

**rebelarse** awkan.

**rebelde** awka.

**rebuscar** kintukan.

**recado** (dar un r.) yefazugun; (llevar un r.) yezugun.

**recaída** wiñokuxantun.

**recibir** jowvn.

**recién** we wvla.

**reciente** we.

**recipiente** (tinaja) mvñkuwe, meñkuwe.

**recobrar** petun, elugetun.

**recoger** ñvmin, ñvmitun.

**reconocible** kimfalvn.

**recordar** konvmpnan, kimnien; (de repente) xepezuumvn.

**recostado** (de lado) rekv.

**recostarse** (hacia atrás) xvkvvn.

**recto** nor, wif; (tendido) nvxvg;

(persona recta) norce; (el recto)

xoxome; \**en forma recta* norkeci.

**recuerdos** kimniekan.

**red** ñewen.

**rededor** waj, wajpa, wajon.  
**redondo** cvgkvz, xvgkvr.  
**referir** (contar) nvxamyen.  
**reflejo** (imagen) aywiñ.  
**reflexionar** xokitun; inazuamvn.  
**refrescarse** fvskvtn.  
**regalar** maneluwvn.  
**regalo** manelun, yewvn.  
**registrar** (examinar) mabvh, mabvn.  
**reír** ayen.  
**reírse** (mofarse) ayetun.  
**relámpago** jvfke.  
**relampaguear** jvfken.  
**relato** (cuento) epew, apew.  
**relinchar** gaygayvn.  
**relincho** gaygay.  
**relumbrar** alofvn.  
**rellenar** gvriñvn.  
**remedio** baweh; (experto en remedios) bawehtucefe; (hacer remedios) bawehtun.  
**remojarse** jozvn.  
**remolino** (viento) mewbeh; (agua) jufv.  
**reparar** (observar, tomar en cuenta) inarumen.  
**reprender** ijkunpen; piyawvln.  
**resbaladizo** meyuz.  
**rescoldo** awiñ.  
**reservar** (comida) ecelvn.  
**resfriarse** cafon.  
**resistir** newenkvlén.  
**resolana** pañv.  
**resonar** ciwawvn.  
**respetar** ekun.  
**respiración** heyeh, heyen.  
**respirar** heyvn.  
**responder** jowzugun; (obedecer) tagkvn.  
**restallar** xofvn.  
**restante** vxó.  
**restituir** wiñoltun, wvltun.

**restregar** gvñkvn.  
**resuello** heyen, heyeh.  
**retar** bukatun.  
**retener** (liquido en la boca) vmun.  
**retoño** coyvn.  
**reunión** xawvn.  
**reunir** xrvvmvn, gvlvmvn, gvlvm.  
**reventar** pafvn.  
**revés** \**al r.* ka az pvle, wele pvle.  
**revestir** mvnulvn.  
**revisar** inarumentukun.  
**revolver** ziwijvn.  
**rico** vbmeh, riku.  
**riñón** kusakusa, kuzakuza, kuzajkiñ.  
**rió** bewfv.  
**robar** weñen, wigkvn.  
**roble** koyam.  
**rocío** mvlum, mulfvn.  
**rodear** wajvn; cvñkoñman.  
**rodilla** luku; (parte posterior) gvñunluku.  
**roer** vgalvn.  
**rogar** jejipun; gijatun.  
**rojo** kelv; (oscuro) kum.  
**romper** (con los dientes) waxalvn.  
**romperse** cafozvn.  
**roncar** xalxalvn.  
**ronco** kafir.  
**ropa** takun, wesakelu.  
**rosado** ciwaw.  
**rostro** age.  
**rotar** waycvfvn  
**rotación** waycvf; (terrestre) waycvf mapu.  
**roto** (un recipiente) weyungen.  
**ruido** (de mucha gente) wakeñvn; (hacer r. con voces) goygoyvn.  
**rumiar** kaymvtun.

## S

**saber** kimvn; (saber manejar algo) pepilvn.

**sabiduría** kimvn.  
**sabio** kimce.  
**sacar** entun, nentun; \*s. *el cuero*  
rowvn.  
**sacudir** mvxowvn.  
**sagrado** (digno de respeto) pijan.  
**sal** cazi.  
**salado** koxv.  
**salida** xipawe, xipalwe; \*s. *del sol*  
xipapan antv, xipan antv.  
**salir** xipan.  
**saliva** kowvh; tofkvh.  
**saltar** rvqkvn.  
**saludar** calin.  
**saludarse** caliwwn.  
**saludo** calin.  
**salvaje** (animal) kayta.  
**salvar** montulvn.  
**salvarse** montun.  
**sanar** xemon, jafun, jafvn, mogen.  
**sangre** mojfviñ.  
**sano** xemo; (estar sano) xemolen.  
**sapo** bafaxa.  
**satisfecho** (estar) wezan.  
**secarse** ñifvn; agkvn.  
**seco** agken, arken; piwvn, xegkvl.  
**sed** (tener) wvywvn.  
**seguir** inan; (con la vista) inakintun.  
**seis** kayu.  
**semblante** az.  
**sembrado** gah.  
**sembrar** (papas) poñilvn; \*s. *al voleo*  
gahvn.  
**semen** fine.  
**semilla** fvh, vxar.  
**sentar** (a una persona) anvmmvn.  
**sentarse** anvvn; (después de estar  
acostado) anvpvran.  
**sentir** \*s. *olor* hvmmvtun.  
**señal** gvnel.  
**señas** (hacer) vvwmmvn.  
**señora** papay; (no mapuche) ciñura.

**separar** kaxvntukun.  
**separarse** wvzan, pvbvtvn.  
**ser** \*s. *diferente* kagen; \*s. *así*  
femgen, (habitualmente) femken.  
**serio** (formal) gvnel.  
**serpiente** filu.  
**sesos** mvjo, rvpawlogko.  
**sí** may; fey; \*s. *gustan* ayvlmmvn.  
**siempre** rumel.  
**siete** reqle.  
**silbar** wvyweñvn, vweñvn, wikeñvn.  
**silbido** wvyweñ.  
**silla** wagku; (de montar) cija.  
**similar** erke, reke.  
**sin** gehu, geno; \*s. *embargo* welu; \*s.  
*cesar* afkentun.  
**sobre** wente, wente mew; (acerca de)  
mew, mu.  
**sobrino/a** (paterno/a) pabu, maje;  
(materno/a) weku, koñintu.  
**soga** mawej, mawvj.  
**sol** antv; \**al bajar el s.* naq antv; \**al*  
*salir el s.* liwen, liweh; \**salida del s.*  
xipapan antv, xipan antv.  
**solamente** mvten.  
**solo** kisu.  
**solsticio** (de invierno) wiñoy xipantu,  
we xipantu, pvrapa gaw.  
**soltar** haytun, nelvn; (dejar)  
heykmmvn, hebmmvn.  
**soltero/a** kawcu.  
**sombra** jawfeñ.  
**somnolencia** coñiwwn.  
**soñar** pewman.  
**sopa** korv.  
**sopaipilla** yiwiñkofke.  
**soplar** pimun.  
**sorber** ofvlvn.  
**sordo** pilu.  
**sosegar** tvgvn.  
**sospecha** upezugun.  
**sospechar** upetun, upezugun.



**su/s** (de usted) mi; (de ustedes dos) mu; (de ustedes) mvn; (de la tercera persona sing. pl. y dual) ñi.

**suave** pañus, payus.

**subir** pvran; (un cerro) wecun; \***hacer** s. pvramvn.

**sucio** vkvypuwe.

**sudar** arofvn.

**suegra** (h. masc.) jaja; (h. fem.) hahvg.

**suegro** (h. masc.) cezkuy; (h. fem.) pvñimo.

**suelo** pvji.

**sueño** pewma; (ganas de dormir) umaq.

**sujetar** nvhyen, ñopimvn.

**sumamente** kazme, kazel.

**superar** \***tratar de s. a alguien** hotukan.

**superior** (parte superior) ñizo.

**sur** wiji; \***viento** s. wayweh.

**surgir** xipapan.

**suspender** (una acción) afelvn.

**suspendido** (colgando sobre algo) senu.

**suspirar** weñagkvn.

## T

**tabaco** pvxem.

**tábano** pvxokiñ.

**tal** \***t. como** erke, reke; \***tener por t.** feyelvn.

**talón** rvgekoy.

**tallo** kajwe.

**también** kafey, ka.

**tantear** sumpatun.

**tanto** fenxen.

**tapar** takun.

**taparse** gvfvn.

**tardarse** abvñman.

**tarde** (la tarde) rupan antv; naq antv.

**techo** pvzij.

**tejer** (en telar) gvren; (haciendo dibujos) gvpvnkan.

**tejido** (con dibujos) gvpvn.

**telar** wixal.

**temblar** mvbmvln, xvnxvvn.

**temblor** (terremoto) nvyvn.

**temer** jvkan.

**tendido** (en línea recta) nvxvg; (de espaldas) paybalen.

**tener** nien; \***t. por tal** feyelvn.

**teñir** avlkan.

**terminar** zewvn; (consumir) apvmvn.

**tero** xeqel, xeqvl, keltewe.

**terreno** mapu.

**terremoto** nvyvn.

**territorio** mapu; (todo el t. mapuche) waj mapu.

**testículo** kvxaw.

**teta** moyo.

**tía** (paterna) pabu; (materna) ñukentu.

**tibio** jako, yako.

**tiempo** \***largo t.** abvñima, abvntu;

\***mucho t.** fenxentu; \***poco t.** piciñima, picintu; \***hace muchísimo t.** kuyfi, fvxa

kuyfi; \***con el t.** agkantu; \***tanto t.**

(saludo) fvta kuyfi, ta kuyfi.

**tierra** tuwe; mapu; pvji; (planeta)

wajontu mapu.

**tinaja** meñkuwe; (cisterna) meseg.

**tiniebla** zumiñ.

**tío** (paterno) maje; (materno) weku.

**tirador** (con arma de fuego) xalkatufe.

**tiritar** mvbmvln, xvnxvvn, yafyafvn.

**tiuque** ciwkv, xiwke, xiwkv.

**tizón** comaz.

**tobillo** palipalihamuh.

**tocar** (corresponder) xafvn.

**tocayo** baku.

**todavía** petu, metu.

**todo** kom; (cada uno) fij; \***por todas partes** muñku.

**tomar** (agarrar) tun, nvn; (beber agua) pvtokon; (de un trago) kiñentukun; \***t.**

**en brazos** metan; \***t. en cuenta**

inarumen.  
**tonto** joy, boy.  
**toparse** xogkvn.  
**tope** \**al t.* wecuñtu.  
**torcaza** kono.  
**torcer** wicvvn.  
**torcido** xvmfvn, xvfv.  
**tordo** kvrew.  
**tortafrita** yiwĩñkofke.  
**tórtola** maykoño.  
**tos** xvfon, cafo.  
**toser** cafon.  
**tostado** kobvf.  
**tostador** leqpe; kotvwe.  
**tostar** kotvn.  
**total** felen; (la totalidad) ixo.  
**trabajador** kvzawfe.  
**trabajar** kvzawvn.  
**trabajo** kvzaw.  
**traer** kypalvn.  
**tragar** bvmvn.  
**trago** \**tomar de un t.* kiñentukun.  
**traicionero** vñfi.  
**trampa** (de hilo) waci.  
**trance** (de machi) kvymín.  
**tranquilizar** (con palabras y caricias) pijeltun.  
**transcurso** \**en el t.* agkantu.  
**transparente/cia** ayliñ.  
**traquea** kvbolkvbol.  
**trasegar** rvfvn.  
**traseo** anvwe.  
**trasladar** wiñamvn.  
**trasquilar** keziñvn.  
**tratar** (mal) awvkan.  
**travesura** \**como por t.* awkantunkeci.  
**travieso** weswes.  
**trazar** wirin.  
**trenza** capetu.  
**trenzar** capen.  
**tres** kvla.  
**trigo** kacija; (tostado) kotvh; (crudo

machacado) tvkvh.  
**tripas** kvlce, kvjce.  
**triste** (estar) weñagkvlen, jazkvlen.  
**tristeza** weñag.  
**trocar** xafkiñtun.  
**trompa** wvh.  
**tronco** muxug.  
**tropezar** mvxurvn.  
**trueno** xalkan.  
**tu** eyimi; \**¿y tu?* eyimi kay.  
**tu/s** mi.  
**tucutuco** (roedor) tunzuku.  
**tuerto** xawma.  
**tuétano** vrkvforo.  
**tullirse** wayfvn.  
**tupido** xoge; (ser t.) xogen.

## U

**ubicación** \**tener u.* gvnezuamvn.  
**ubre** gvja; moyo.  
**ulmo** (árbol) gulgu.  
**ultimo** inageci.  
**unir** wiban.  
**universo** waj mapu.  
**uno/a** kiñe.  
**uña** wili.  
**usado** juz.  
**usar** pvhen.  
**usted** eyimi.  
**ustedes** eymvn; (dual) eymu.

## V

**vaca** waka.  
**vaciar** wejimvn.  
**vacío** wejin.  
**vadear** giban.  
**vado** gibawe.  
**vagina** kuxi.  
**vago** cofv; (ser vago) cofvh, cofvn.  
**vaho** orkvn.  
**vaina** (de legumbre) kapi.  
**valer** falin.

**valiente** (ser) fvta piwkegen.  
**valor** fvta piwke.  
**valle** waw.  
**vanagloriarse** majmazugun.  
**vano** \**en v.* gynam.  
**vapor** wvwan; orkvn.  
**varas** (para construir) tara.  
**varón** wexu.  
**vaso** pvtokowe, pvtuwe.  
**vecino** karukace.  
**vejiga** pafvzkoñ.  
**vela** kvze.  
**veloz** yewmewvn.  
**vello** (púbico) kabca, kalca.  
**vena** kvnfvh.  
**vencer** yerpvn, wewvn.  
**vender** fenzen.  
**veneno** fvñapuwe.  
**venir** kvpan; (de paso) gepan; \**v. a buscar algo* yepan.  
**venus** (planeta) yepuh, uñelfe.  
**ver** pen, petun; (observar) azkintun; (distinguir, ver claro) pelon.  
**verse** (mutuamente) pewvn.  
**verano** walvg.  
**veras** \**de v.* rvfkvnu.  
**verdad** mupiñ zugu; \**en v.* rvf, rvftu.  
**verdaderamente** mupiñkeci; rvf, rvftu.  
**verdadero** mupiñ, mvcaj.  
**verde** karv; (claro, verde agua) liqkarv.  
**vergüenza** \**tener v.* yewen.  
**vertiente** wixunko.  
**vesícula** (biliar) vxum.  
**vestido** (de mujer) camaj; festiw.  
**vestimenta** takun.  
**vez** naq, rupa, rupaci, rvtu; \**de v. en cuando* kaxv kaxy; \**algunas veces* kiñekemu.  
**viajar** (al extranjero) hampvlkan.  
**vicioso** (ser) fijazgen.  
**vida** mogen.  
**vieja** kuze.

**viejo** (personas) fvca; (animal) magka; (ser viejo) fvcán.  
**viento** kvrvf; \**v. sur* wayweh.  
**vientre** jawepvxa.  
**vigilar** gvneytunien.  
**vincha** xarilogko.  
**vino** pulku; \**beber v.* pulkutun.  
**violar** nvntun.  
**violeta** koñoj.  
**visión** (premonición) perimontun.  
**visitar** jajitun.  
**vista** (el sentido) ge; (mirada) kintun; \**apartar la v.* kakintun.  
**vistazo** \**dar un v.* kintuwvln.  
**vitoreo** afafan.  
**vivir** mogen.  
**vivo** (despierto) ñuwa.  
**volar** mvpvn.  
**volcán** zeqiñ, zeqvñ.  
**voltear** (derribar) xantun.  
**voluntariamente** kisuzuam.  
**volver** wiñon; (corriendo) wiñolefvn; \**v. a entrar* kontun.  
**vomit** rapin; (expulsar algo vomitandolo) rapinentun.  
**vos** eyimi; \**¿y v.?* ¿eyimi kay?  
**vosotros** eymvn; (vosotros dos) eymu.  
**voz** zugun.  
**vuelta** \**dar v.* waycvfvn; (alrededor) wajvn, wajon.  
**vuestro/s** (de vosotros) mvn; (de vosotros dos) mu.  
**vulva** kuxi.

## Y

**y** ka; kay.  
**ya** zewma, zew.  
**yegua** zomo kawej.  
**verno** (h. masc.) cezkuy (h. fem.) kulgen.  
**yo** iñce.  
**yugo** yuku.

**yunta** xanin; \**y. de bueyes* xanin  
mansun.  
**yuyo** napor.

## **Z**

**zambullir** rvlun, rvmvn.  
**zanjón** lol.

**zapallo** pegka.  
**zapato** sumel, sapatu.  
**zaranda** ciñvzwe.  
**zorrino** zañi.  
**zorro** gvrv.  
**zorzal** wijki, wilki.

## **Apéndice: Gramática Mapuche**

### **1. Introducción: El idioma Mapuche**

El territorio de nuestro pueblo, el pueblo Mapuche, se extendía originalmente, en el este de la cordillera (Puelmapu) desde el río Salado hasta aproximadamente el río Chubut, y en el oeste de la misma (Gulumapu) desde el río Bio bio hasta la isla de Chiloé.

Aquí en Puelmapu, antes de la llegada de los españoles, nuestro pueblo ya se hallaba en esta tierra, en contacto pacífico con otros pueblos originarios de la región, como los Gününa Küne, Aonikenk, Querandí, Etc. Algunos de estos pueblos, sobre todo en el norte del mencionado territorio, terminaron adoptando nuestro idioma y nuestra cultura, convirtiéndose también en Mapuche.

Conocidos con diferentes nombres (pampas, araucanos, puelches, Etc.) los Mapuche conservamos nuestro idioma aun después de la guerra genocida que se conoce como “conquista del desierto” o “pacificación de la araucanía”. Es así que a pesar de la disminución en la cantidad de hablantes, de las variaciones regionales y de otros tantos problemas por los que ha atravesado, nuestro idioma sigue conservando su cohesión; hablantes de distintas regiones pueden entenderse entre sí, sin que las variaciones dialectales sean un obstáculo.

El Mapuzugun tuvo también influencias de otros idiomas con los que estuvo en contacto; el Runa Simi (quechua), el Gününa, el Castellano, Etc. Actualmente se calcula que existen algo menos de 700000 hablantes de Mapuzugun aproximadamente, y a pesar de la amenaza de extinción, hoy sobrevive, y sobrevivirá mientras haya Mapuche que se esfuercen por aprender su idioma.

### **2. La escritura**

El Mapuzugun fue en sus comienzos, como todos los idiomas, únicamente oral. La historia, la educación, la cultura en general, era transmitida en forma oral. Pero luego fueron elaborándose sistemas que si bien no son escritura, sí son ideogramas (como son los kanji del idioma japonés), y se utilizaron para transmitir conocimiento; por ejemplo, los dibujos del parche del Kultrung (el tambor ceremonial mapuche) y los ñimiñ, los dibujos que se pueden apreciar en los tejidos tradicionales. Estos ideogramas probablemente hubieran evolucionado en un sistema de escritura, de no

haber sido interrumpida tan violentamente su evolución con la llegada de los conquistadores.

Y junto a los conquistadores llegaron los sacerdotes, quienes para poder imponer su doctrina necesitaban aprender nuestro idioma. Es por eso que los primeros textos en idioma mapuche transcritos usando el alfabeto latino son catecismos y oraciones destinadas a evangelizarnos. Estos primeros trabajos datan de principios del siglo XVII. Desde entonces han sido generalmente sacerdotes y lingüistas no mapuche los que han escrito libros acerca de nuestro idioma. Con el tiempo fueron surgiendo sistemas de escritura que pretendían unificar criterios (generalmente en Gulumapu y escasamente en Puelmapu). De estos alrededor de 20 sistemas, tres son los más conocidos: el *Alfabeto Unificado* de la Universidad Católica de Temuco, quizá el más conocido y de mayor difusión; el *Azümchefe*, promocionado por el gobierno chileno; y el *Grafemario Ranguileo*. Este último fue desarrollado por el lingüista mapuche Anselmo Ranguileo Lincopil, y tiene la ventaja de estar pensado desde el punto de vista de un hablante del idioma, y en función de las características de la propia lengua. Este sistema es el que utilizaremos en este trabajo. Pero siempre debemos recordar que la decisión de como se escribirá el idioma es de la incumbencia de todo el pueblo Mapuche.

### **3. Descripción del Grafemario Ranguileo**

En este sistema se usan 26 grafemas (letras) para representar los fonemas (sonidos básicos) del idioma mapuche. Dentro de este grupo de sonidos básicos (sistema fonológico), existen ciertas variaciones que dependen de la región a la que pertenece el hablante, o a la intencionalidad que se le quiera dar a la palabra. Al contrario de lo que ocurre en castellano, donde en ocasiones un sonido se representa usando dos letras, como la ll, en este sistema cada uno de los sonidos básicos es representado por una sola letra, es lo que se conoce como “alfabeto fonológico”.

En el sistema hay:

\*20 consonantes; c, z, f, q, k, l, b, j, m, n, h, ñ, g, p, r, s, t, x, w, y

\*6 vocales; a, e, i, o, u, v

Se leen distinto al castellano; b, c, g, h, j, q, r, x, v, s

La realización de algunos fonemas puede variar:

\*según la región del hablante, caso en el que no alteran el significado de la palabra; por ejemplo, la letra Z en una palabra como **zomo** (mujer) en algunas regiones se pronuncia como la Z en España, y en otras regiones se

pronuncia casi como una D.

\*según la intencionalidad de la palabra; por ejemplo, **weswes**, que quiere decir travieso, inconciente, y **weszwez**, que quiere decir loco

### 3.1 Fonemas que no existen en Mapuzugun

algunos sonidos que existen en Castellano no existen en Mapuzugun;

\*el sonido de la j en *José* o el de la g en *gente*

\*el sonido de la b en *burro* y de la v en *vaca*

\*el sonido de la x en *taxi*

\*los sonidos r y rr como en *raro* y *carro*

### 3.2 Irregularidades del sistema de escritura del castellano

En ocasiones, al escribir en Castellano, letras diferentes del castellano representan un mismo sonido: como la k, la c y la q en *kilo*, *casa* y *queso* también está la h, que en Castellano no representa ningún fonema.

Esto no ocurre con el Grafemario Ranguileo, por tratarse de un alfabeto fonológico. A causa de esto, para decirlo de alguna forma, al usar el alfabeto latino para escribir en Mapuzugun, algunas letras “sobran”. Esta abundancia de letras le sirvió a Ranguileo para diseñar su sistema de escritura.

### 3.3 Fonemas comunes con el Castellano

La mayoría de los fonemas del Mapuzugun existen también en Castellano, aunque algunos se representan con letras distintas a las que se usan en Castellano, para evitar representar un solo sonido con mas de una letra (dobles grafemas)

J - representa el sonido que en castellano se representa “LL”

C - representa el grupo “CH”

### 3.4 Fonemas que no existen en Castellano

Algunos sonidos del Mapuzugun no existen en Castellano. Es por eso que se usan para representarlos las letras “sobrantes” mencionadas arriba:

\*Una vocal cerrada posterior no labializada, representada V

\*Una consonante sonora velar nasal, representada con la G

\*Una consonante sorda post-alveolar africada representada X

\*Una consonante sonora post-alveolar aproximante, representada R

\*Una L interdental, representada B

\*Una N interdental representada H

\*Representada con la Z, una consonante dental fricativa que puede ser sonora o sorda, dependiendo de la región a la que pertenezca el hablante

\*Una consonante sonora velar fricativa representada Q

#### **4. Gramática:**

En este pequeño apéndice señalaremos solamente las características principales del idioma mapuche, las que nos permitirán conocer algo de su funcionamiento.

##### 4.1. El vocabulario:

La mayoría de las palabras suelen ser bisílabas, y en menor número monosílabas.

**az-** forma, características

**kintun-** buscar

**xawa-** piel

**logko-** cabeza

A partir de estas se pueden formar palabras más largas

**azkintun-** observar

**xawalogko-** cuero cabelludo

##### 4.2. Nombre o sustantivo

En general los sustantivos no tienen género ni número, estos se señalan agregando ciertas palabras o partículas, y solo en caso de que se quiera especificar:

**nien kawej-** tengo caballo, tengo caballos

**nien pu kawej-** tengo caballos

**nien pu zomo kawej-** tengo yeguas

##### 4.3. Indicadores

Ciertas palabras que indican la posición en la que algo se encuentra. Estas son: **fa**, este lugar; **fey**, ese lugar; **vye**, aquel lugar. En ocasiones se le agrega la sílaba **tv**, resultando **tvfa**, **tvfey** y **tvye**.

Veamos algunos ejemplos, usando el indicador **fey**:

**fey (ta) kawej** o **tvfey (ta) kawej** eso es un caballo

**fey mew** o **tvfey mew** en ese lugar, ahí

**feyci kawej** o **tvfeyci kawej** ese caballo



A veces, en lugar de la palabra entera (**tvfaci**, **tvfeyci** o **tvyeci**) solo se usa la partícula **ci**, sin indicar la posición. En vez de:

**tvfaci kawej** este caballo

**tvfeyci kawej** ese caballo

**tvyeci kawej** aquel caballo

también puede decirse:

**ci kawej** *este/ese/aquel caballo*

#### 4.4. Adjetivos

Los adjetivos se colocan delante del sustantivo al que modifican. Son invariables en genero, y su plural se forma agregando la partícula final **-ke**

**pici ce-** niño

**picike ce-** niños

#### 4.5. Verbos

Los verbos en Mapuzugun tienen una raíz y una desinencia. La desinencia puede ser **-n** si la raíz termina en una vocal, y **-vn** en caso de que termine en una consonante.

**nien**    **nie-n** (raíz **nie**, desinencia **n**)

**kimvn**    **kim-vn** (raíz **kim**, desinencia **vn**)

A la raíz de los verbos se le agregan distintas desinencias, que indican la persona y el modo de que se trate.

Entre la raíz y la desinencia se intercalan las partículas intermedias, las que indican el tiempo, el lugar y otras características de la acción indicada por el verbo.

Casi cualquier palabra del idioma mapuche puede transformarse en verbo, utilizando ciertas partículas.

En nuestro idioma no se usa la palabra “no”, es decir, la negación en abstracto. Para negar algo se utilizan partículas intermedias, como la partícula **-la-**; que transforma al verbo en un verbo negativo (en forma similar a lo que ocurre en Japonés)

##### 4.5.1. Modos

Existen tres modos en idioma mapuche; real, condicional y volitivo. Estos se diferencian por las distintas desinencias que se agregan a la raíz del verbo. En Mapuzugun existen nueve personas, tres singulares, tres duales (cuando se trata de dos personas) y tres plurales. En consecuencia, cada uno

de los modos tiene nueve desinencias distintas, una para cada persona. Tales desinencias están indicadas en **negrita** en el siguiente cuadro, en el que hemos utilizado como ejemplo el verbo **amun** (ir)

Modo real (indicativo): En este modo el hablante considera la acción indicada por el verbo como algo real. El verbo enuncia una acción ya realizada (*ver nota*).

iñce <b>amun</b>	yo he ido
eymi <b>amuy<b>mi</b></b>	tu has ido
fey <b>amuy</b>	él ha ido
iñciw <b>amuy<b>u</b></b>	nosotros dos hemos ido
eymu <b>amuy<b>mu</b></b>	ustedes dos han ido
feyegu <b>amuy<b>gu</b></b>	ellos dos han ido
iñciñ <b>amuy<b>ñ</b></b>	nosotros hemos ido
eym <b>vn</b> <b>amuy<b>mvn</b></b>	ustedes han ido
feyeg <b>vn</b> <b>amuy<b>gvn</b></b>	ellos han ido

El negativo del modo real se forma con la partícula intermedia **-la-**  
**amun** he ido  
**amulan** no he ido

*nota: algunos verbos indican, no una acción que ya ha terminado, sino un estado que aun continua, comparemos:*

**amun** he ido (acción ya completa)  
**nien** tengo (estado que continúa)

*estos verbos de estado son: nien* (tener); **mvlen** (estar); y las palabras verbalizadas por medio de la partícula **-ge-**, por ejemplo: **xogli** (flaco), **xogligen** (ser flaco)

Modo condicional: El hablante considera la acción indicada por el verbo como algo que puede ser que ocurra o no, y que es una condición necesaria para que alguna otra cosa suceda

iñce <b>amuli</b>	si yo voy
-------------------	-----------

eymi amul**imi**  
fey amule

si tu vas  
si él va

iñciw amul**iyu**  
eymu amul**imu**  
feyegv amule **egu**

si nosotros dos vamos  
si ustedes dos van  
si ellos dos van

iñciñ amul**iyiñ**  
eymvn amul**imvn**  
feyegvn amule **egvn**

si nosotros vamos  
si ustedes van  
si ellos van

El condicional negativo se forma co la partícula **-no-**  
**amuli** si voy  
**amunoli** si no voy

Modo volitivo (imperativo): El hablante considera la acción del verbo como algo que el desea que se realice

iñce amuc**i**  
eymi amuge  
fey amupe

yo quiero ir  
quiero que tú vayas  
quiero que él vaya

iñciw amuy**u**  
eymu amum**u**  
feyegu amupe **egu**

nosotros dos queremos ir  
quiero que ustedes dos vayan  
quiero que ellos dos vayan

iñciñ amuy**iñ**  
eymvn amum**vn**  
feyegvn amupe **egvn**

nosotros queremos ir  
quiero que ustedes vayan  
quiero que ellos vayan

El negativo del modo volitivo se forma agregando la partícula **-kel-**  
**amuge** quiero que vayas  
**amukelge** quiero que no vayas

Los verbos que no están conjugados (es decir lo que podríamos llamar infinitivo) llevan además de la raíz la desinencia **-n** (o **-vn** en caso de que la raíz termine en consonante), lo que es idéntico a la conjugación de la primera persona del singular del modo real. Por ejemplo:

amun ir  
amun he ido

#### 4.6. Partículas

Son sílabas que acarrear gran parte del significado de una frase. Algunas de ellas derivan de verbos. Por si solas no tiene significado, sino que agregan significados a las palabras a las que acompañan.

##### 4.6.1 Partículas intermedias

Existen partículas que se ubican entre la raíz y la desinencia de los verbos a los que modifican, por ejemplo, la partícula **-le-** que indica estado, la continuidad del mismo:

**xekan-** he caminado  
**xekalen-** estoy caminando

Algunas de estas partículas son:

**-ke-** indica habitualidad, Ej. **xekaken** suelo caminar

**-a-** indica el futuro, Ej.  
**ajkvtun** escuchar, he escuchado;  
**ajkvtuan** escucharé

**-pe-** indica el pasado reciente, Ej. **ajkvtupen** escuché (recientemente)

**-fu-** indica un pasado mas remoto Ej. **ajkvtufun** escuché (hace tiempo)

**-ka-** transforma a un verbo en un sustantivo que indica el conjunto de acciones indicadas por el verbo, Ej.  
**ramtun** preguntar  
**ramtukan** preguntas, cuestionario

**-tu-** convierte sustantivos en verbos, Ej.  
**kofke** pan  
**kofketun** comer pan

**-rke-** indica sorpresa, Ej.  
**apoley** está lleno

**apolerkey** ¡está lleno!

**-rume-** indica algo repentino Ej.

**naqpay** bajó hacia aquí

**naqparumey** bajó hacia aquí repentinamente

**-pa-** indica que la acción se realiza aquí o que se viene a realizarla aquí, Ej.

**ajkvtun** escuchar

**ajkutupan** venir aquí a escuchar

**-me-** indica que la acción se realiza hacia otro lugar o que se va a otro lugar realizarla, Ej.

**ajkvtun** escuchar

**ajkutumen** ir alla a escuchar

**-pu-** indica que la acción del verbo se realiza al llegar a otro lugar, Ej.

**pin** decir

**pipun** decir allí; decir al llegar allí

**-ge-** indica que la persona indicada en la desinencia es el objeto de la acción del verbo, Ej.

**pin** decir

**pin** he dicho (la **n** final indica la primera persona, yo) **pigen** me dicen

**pimi** has dicho (**imi** indica la segunda persona, tu) **pigeymi** te dicen

**-fi-** hace referencia al objeto de la acción del verbo, Ej.

**pen** ver, he visto;

**pefiñ** verlo, lo he visto (la **n** de la primera persona cambia a **ñ**)

**pefimi** lo has visto

**-w-** indica reflexividad, el que realiza la acción del verbo la realiza sobre sí mismo, Ej.

**ejkan** esconder (algo)

**ejkawvn** esconderse (uno mismo)

#### 4.6.2 Partículas finales

Otras partículas se colocan al final de una palabra, como por ejemplo **-we**, que suele indicar un lugar

**palin**- juego conocido como “chueca”

**paliwe**- cancha de chueca, lugar donde se juega chueca.

Algunas de estas partículas son:

-**lu** puede traducirse como “cuando” o “el/la que”, dependiendo del contexto, Ej **akun** llegar

**akulu feyci wenxu, gijatuy muzay** cuando llego ese hombre, pidio muzay  
**akulu wenxu, feypi** el hombre que llegó, dijo así

-**am** puede traducirse como “para”, Ej.

**kimvn** saber, conocer

**kimam** para saber, para conocer

-**wen** indica una relación reciproca, Ej.

**peñi** hermano

**peñiwen** ser hermanos entre sí

-**fe** indica al que realiza la acción del verbo, Ej.

**wizvn** trabajar con arcilla,

**wizvfe** alfarero

-**we** indica un lugar donde en donde se realiza la acción del verbo, o el instrumento con que se realiza, Ej.

**kexan** arar, **kexawe** terreno para arar;

**kotvn** tostar, **kotvwe** tostador

-**ci** determina una persona o cosa, aplicandole una característica indicada por la palabra a la que acompaña, Ej.

**agkvlen** estar seco, **agkvleci** el que esta seco

**tvfa** este lugar, aquí **tvfaci** el que está aquí, este

-**ntu** indica un conjunto de cosas, Ej. **aliwen** árbol, **aliwentu** arboleda

-**el** se combina con un verbo para formar un sustantivo, Ej.

**nien** tener

**niel** lo que es tenido, pertenencias

-**ke** convierte a un adjetivo en un pluralizador que pluraliza al sustantivo

que acompaña, Ej. **pici ce** niño, niña; **picike ce** niños, niñas

-**no** se agrega a un sustantivo para negarlo, Ej.

**kawej** caballo, **kawejno** no es caballo

#### 4.6.3 Partículas independientes

Otras partículas están separadas de las palabras a las que acompañan, como **pu**, la partícula que indica pluralidad

**wenxu-** hombre

**pu wenxu-** hombres

Algunas de estas partículas son:

#### **ta**

Funciona como un conector entre palabras o frases, Ej.

**Mapuce ta ñce** Yo (soy) Mapuche

#### **ñi**

Indica posesión, une al poseedor con lo que es poseído, de este modo:

poseedor **ñi** poseído por ejemplo;

**wenxu ñi kawej** el caballo del hombre

#### **ga**

Se utiliza para dar énfasis o expresividad, Ej.

**amun** he ido, **amun ga** he ido pues; he ido ¿sabes?

#### **am**

Partícula interrogativa, da la idea de buscar la identidad de una persona o cosa que es objeto de la pregunta, Ej.

¿**Cem am ta tvfa?** ¿Que es esto?

#### 4.7 Indicadores de dirección de la acción

Son desinencias que indican a una persona que realiza una acción, y a otra persona hacia quien la realiza, por ejemplo, la desinencia **-eyu** indica que yo realizo una acción dirigida hacia ti.

Estos indicadores son:

-**eyu** (yo a ti) Ej.

**Mapuzuguan** hablaré en Mapuche  
**Mapuzuguaeyu** yo te hablaré en Mapuche

**-en** (tú a mí) Ej.  
**fvrenen** ayudar  
**fvreneen** tu me has ayudado

**-enew** (él a mí) Ej.  
**pepan** venir a encontrar aquí  
**pepaenew** él/ella me ha venido a encontrar aquí

**-eymew, eymu** (él a ti) Ej.  
**gvnenkanen** tener engañado  
**gvnenkaneeymew** él/ella te tiene engañado

**-eyew** (él a otro) Ej.  
**feypin** decir así  
**feypiew** él/ella le dijo así

**-etew** (lo que él hizo)  
indica un hecho o el resultado de la acción de una tercera persona, Ej.  
**pin** decir  
**pietew** lo que él/ella dijo



## **Bibliografía**

Toda la bibliografía consultada ha sido obra de mapuches, ya se trate de libros, revistas o folletos.

-RANGUILEO, Anselmo

*Mapuzugun*; edición fotocopiada sin fecha

-RANGUILEO Anselmo; CARILAO Domingo; HERMOSILLA Julia

*Kimam ka azumam mapucezugun; material didactico para el aprendizaje de la lengua mapuche*, Temuco 1991

-MELLICO Fresia

*Mapuzugun (habla de la tierra)*

-QUIDEL LINCOLEO José

*Orientaciones para la incorporación del conocimiento mapuche al trabajo escolar*

-CANIULLAN Víctor

*El mundo mapuche y su medicina*

-Equipo de educación mapuche PEWMA

*Curso de Mapuzugun, cuadernillos 1 y 2*

-LONCÓN Elisa, CHIODI Francesco

*Crear nuevas palabras; innovación y expansión de los recursos lexicales de la lengua Mapuche*

-COORDINADORA MAPUCHE DE NEUQUÉN

*Identidad y cosmovisión*

-ÑANKULAWEN LOF

*Mapuzügun: Wiñoy zügun- chillka kiñe*

-Periódico AZKINTUWE

-Periódico EPU BAFKEH, Los Toldos

-Revista TAYIÑ RAKIZUAM

-Centro de educación Mapuche NORGVBAMTULEAYIÑ  
*Almanaque 2005-2006*

### **Colaboradores**

Agradecemos a quienes de un modo u otro colaboraron con nuestro trabajo:  
Petrona Pichiñán, quien corrigió uno de nuestros borradores;  
Cecilio Melillán;  
Fresia Mellico;  
Martina Medina;  
Dasio Cañumil;  
Segundo Quintupil;  
Natividad Carriqueo;

### **Lexicografía**

Para diseñar la organización de nuestro diccionario, tomamos como modelo los siguientes:

-Diccionario Practico Larousse; Español-Inglés Inglés-Español, vigesimoseptima reimpresión, 1994, Mexico.

-Everest Vértice, Diccionario Alemán-Español Spanisch-Deutsch, sexta edición, España.

Nos hubiera resultado muy útil un manual de lexicografía, o un libro que explicara como elaborar un diccionario. Como no pudimos encontrar algo así, tuvimos que usar estos diccionarios como modelos, y seguir nuestro instinto para resolver los diferentes problemas que fueron surgiendo.